



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 1

ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ
с приложением
церковнославянского текста

*Издание 2-е,
исправленное и дополненное*



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2009

**По благословию архиепископа
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч. и церковнослав. яз. Кн. 1: Вечерня и Утреня: С прил. церковнослав. текста. 2-е изд., испр. и доп. / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б.А. Каячева, Н.В. Эппле; Сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. – М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2009. – 256 с.

ISBN 978-5-89100-098-8

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретовском православно-христианском институте проф.-свящ. Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти переводы являются плодом многолетней научно-богословской и духовно-педагогической работы. Они выполнены с греческих и славянских источников. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

Во 2-е издание дополнительно включены Слово огласительное св. Иоанна Златоуста и Последование Великой вечерни в день святой Пятидесятницы.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2007 г.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2009 г., дополнения

ISBN 978-5-89100-098-8

Есть вещь крайне нужная. Разумею новый упрощенный и уясненный перевод церковных богослужебных книг.

Наши богослужебные песнопения все назидательны, глубокомысленны и возвышенны. В них вся наука богословская, и все нравоучение христианское, и все утешения, и все устрашения. Внимающий им может обойтись без всяких других учительных христианских книг. А между тем большая часть из сих песнопений совсем непонятна. А это лишает наши церковные книги плода, который они могли бы производить, и не дает им послужить тем целям, для коих они назначены и имеются. Вследствие сего новый перевод богослужебных книг неотложно необходим. Ныне-завтра, надобно же к нему приступить, если не хотим нести укора за эту неисправность и быть причиною вреда, который от сего происходит.

Свт. Феофан Затворник († 1894)

**Некоторые богословские основания
необходимости и возможности перевода
богослужебных текстов с древних языков
на современные**

Обращаясь к богословским основаниям богослужебного перевода, мы невольно апеллируем к существованию нашего исповедания — к вере в Дух и Смысл (Логос) и в полноту духа и смысла в Церкви, которые возможны только в условиях духовной свободы, дарованной нам Христом. Вспомним в этой связи, что ап. Павел недвусмысленно отрицает всякую веру в букву, столь характерную, скажем, для иудаизма или мусульманства, — ведь «буква убивает, а Дух животворит» (2 Кор 3:6).

Православная экклезиология предполагает возможность усвоения даров Христовой жизни в Церкви, а значит, во все эпохи, во всех народах, во всех землях, на всех континентах, при любых обстоятельствах. И эта возможность здесь строится не по линии буквального воспроизведения церковного предания, а по линии духовного восприятия того Предания, которое дано и задано нам Христом и Его апостолами. Иначе от известной со времён свв. Кирилла и Мефодия «трехъязычной ереси» можно довести дело до настоящей ереси христологического, экклезиологического или пневматологического свойства. И не случайно же мы считаем, что борьба за духовную свободу, за торжество любви и за истину в церкви есть борьба за дух и смысл в ней, т. е. за пневматологичность и логичность, проникнутость

Логосом, всей нашей веры и жизни. А если кто-то в церкви придерживается веры в букву, то он должен знать, что этим он умаляет и пневмоцентричность, и христоцентричность церковной жизни. Все мы хорошо знаем, что происходит, когда начинается уклонение в такой, как правило, опасливый, охранительный буквализм: неизбежно возникают фариисейско-фундаменталистские тенденции, которые, безусловно, особенно страшны для церкви и которые сегодня представляют собой основную опасность именно для церкви Восточной, в том числе и для Русской.

Мы любим осуждать фундаментализм, скажем, исламский или какой угодно иной, но почему-то не хотим говорить о фундаментализме православном. Мы как бы стыдимся собственного фундаментализма и при этом зачастую горячо поддерживаем совсем не здоровую традиционность нашей веры, а именно традиционализм, который есть выражение крайности в воззрениях на формы существования традиции, явленные церковью или через церковь в истории, в историческом времени.

Вот в этом контексте и существует богословский аспект вопроса о возможности или невозможности, адекватности или неадекватности переводов богослужебных текстов, так же как и переводов Священного писания и сочинений святых отцов, на любые современные языки. Ставить эти вопросы и качественно отвечать на них крайне важно, ведь иначе можно прийти, например, к тому убеждению, что любой перевод всегда неадекватен и что каждая буква Писания, а вслед за этим и богослужения как «закона молитвы» церкви, и даже писаний соборов, святых отцов и крупнейших богословов, является непогрешимой. Вот это для нас, православных, было бы страшнее всего, хуже любого католического «папиз-

ма», с его известной «непогрешимостью» при определенных условиях римского понтифика.

Если мы под Писанием в первую очередь понимаем плоды Откровения, а под Преданием – плоды Богопознания, выразившиеся в тех или иных исторических формах, то принципиальное признание переводимости любого церковного богослужебного текста, а значит, церковного писания и предания в нём, становится признаком нашей верности вере апостолов и их учению. Если же мы принципиально отрицаем переводимость – по духу и смыслу – и Писания, и Предания, то мы, несомненно, уклоняемся в фундаментализм и, вообще говоря, почти что в «иудейство». Это даже можно было бы назвать современным ответвлением «ереси жидовствующих». Интересно заметить, что наши фундаменталисты пытаются всё как раз перевернуть с ног на голову и именно тех, кто стоит за перевод богослужебных текстов, обвинять в некоем «жидовстве».

Но, так обозначив эти принципиальные богословские основания перевода, не пытаемся ли мы тем самым утверждать, что здесь вообще нет особенных проблем, кроме ряда периодически воспроизводящихся заблуждений, которые легко устраняются, стоит только нам вспомнить аутентичную христианскую традицию? Существуют ли всё-таки какие-то специфические проблемы богослужебного перевода?

Да, на наш взгляд, такие проблемы существуют. Конечно, все переводы богослужебных текстов должны быть филологически достаточно выверенными и точными, но прежде всего они должны быть богословски адекватными. Это означает, что переводчики должны очень хорошо понимать церковную традицию, они должны хорошо её знать и богословски правильно выражать. При этом все богослужебные тексты ещё не должны терять при переводе свою молитвенность.

Здесь надо учитывать, что именно в богослужебных текстах есть большая дополнительная свобода. Во-первых, всегда есть возможность один и тот же текст в разных местах богослужения перевести немного по-разному в зависимости от контекста, а иногда и в зависимости от того, когда и кем он переводится. До сих пор в церковном употреблении сохранились несколько разные переводы одних и тех же текстов. Правда, со временем эти различия в основном были вычищены, но, тем не менее, где-то на периферии нашего богослужения они и сейчас существуют. Во-вторых, определенная свобода существует в богослужебных текстах и потому, что эти тексты поэтичны, а значит, более свободны по самому своему жанру. Они, как правило, менее философичны, чем, например, догматы, если под философичностью подразумевать свойство быть системой, а не только определённый способ мышления и познания. Правда, иногда сами богослужебные тексты в дальнейшем становятся основой для догматических формулировок или соответствующих рассуждений. И это тоже очень существенно, потому что есть своя проблема в том, что иногда богословские формулы излишне ограничивают христианскую свободу. Они часто понимаются слишком узко или чересчур привязываются к той или иной культурной и философской традиции, в то время как поэтические тексты бывают более связаны с жизнью сердца, с переживанием духовного опыта и с попыткой сохранить его во всём многообразии.

Это совсем не означает, что так бывает всегда. Иногда бывает и наоборот. Иногда поэзия забредает в несколько странные или мрачные дебри, что можно видеть в ряде стихир и акафистов или других образчиках позднего литургического творчества. И даже в канонах на утренях встречаются очень странные мыс-

ли: иногда в них муссируются темы законнические и юридические, присутствует юдофобия и открытая ненависть к еретикам и грешникам. Это касается и многих праздников, сюжеты которых основаны на чисто апокрифических преданиях, на поэтических апокрифических пластах церковного сознания. Иногда именно эти моменты в богослужебных текстах, как более красочные, более расцвеченные фантазией, усиленно муссируются и всё дальше развиваются. Известно, как могут опасно развиваться богородичные сюжеты или сюжеты, связанные с почитанием икон, перенесением мощей и другими подобными вещами. Взяв за основу какой-то апокриф, богослужебный текст может расцвечивать его сколько угодно. И многие люди, воспринимая всё буквально, просто рискуют впасть в дух чуждый и суеверие.

Ещё одна проблема — отражение в наших молитвах исторически обусловленных взаимоотношений между народами, государствами и т. п. или, допустим, каких-то по смыслу недостаточно определенных исторических событий. Скажем, в литургических текстах могло отражаться одностороннее отношение к тем или иным людям, не вполне обоснованно осуждённым в качестве еретиков, что потом вошло в церковное предание, а теперь становится тормозом, например, на пути богословского сближения церквей. Достаточно вспомнить о диалоге с так называемыми монофизитскими и несторианскими церквами и традициями, отчасти то же самое происходит и с традицией католической.

Очень опасной здесь бывает и недостаточная языковая ясность, которая может привести буквально к заблуждению. Мы это подчас имеем и в не очень чётких, даже в чём-то ошибочных переводах с греческого на древний церковнославянский и следующие за ними переводах на русский язык.

Из сказанного следует, что перевод богослужения даёт церкви очень хорошую возможность пересмотреть свое предание, всё, что оно вобрало в себя на протяжении длительного времени. Потому что когда ты переводишь текст, ты должен максимально вникнуть в его смысл и контекст, и именно это дает возможность лучше оценить все пласты связанного с ним предания и решить, какие из них самые глубокие и ценные, а какие обладают иными качествами.

Конечно, здесь в церкви могут возникать и разногласия. Тогда на эти темы нужно вести диалог. Но церкви не нужно бояться этих разногласий. Совершенно же ясно, что те же антисемитские высказывания неких византийских риторов вряд ли приемлемы для современного церковного сознания, хотя они даже сейчас могут влиять, наряду с подчеркнута монархическими, государственно-симфоническими и т. п. воззрениями, на современную духовную, церковную жизнь. Конечно, они скорее её не питают, а истощают и отбрасывают назад.

Делая переводы, мы должны всё это оценивать и обсуждать. Мы должны исходить не только из опыта прошлого, но и из того опыта, который Господь открывает нам сейчас. Мы не должны здесь уподобляться не самым лучшим протестантам, которые принимают только какой-то один пласт предания, забывая об остальных. Мы критикуем протестантов, но часто поступаем точно так же. Причем они-то, как правило, берут хотя бы качественные пласты, прямо связанные со Священным писанием, а мы нередко довольствуемся менее качественными, а то и совсем маргинальными пластами святоотеческого и богослужебного предания церкви, в том числе такими постановлениями соборов и аскетическими опытами, которые, хотя при каких-то уникальных обстоятельствах когда-то и могли быть оп-

равданны, всё же не могут быть названы общецерковными по своему значению.

Всё это очень важно понимать тем, кто переводит богослужебные тексты, для решения вопросов, что, в каком порядке и как переводить. Можно ли при переводе сглаживать какие-то неудачные моменты и, может быть, неудачные выражения оригинала или нельзя? Очень часто сами тексты позволяют перевести их так, чтобы, не уходя далеко от буквальности, выявить и подчеркнуть в них лучшие духовные и смысловые акценты.

Если же переводчик-богослов вдруг увидит, что из каких-то текстов совсем ушла жизнь и их вообще переводить не стоит, это может быть основанием для того, чтобы некий пласт традиции с маленькой буквы если не устранить совсем, то отодвинуть на задний план. Такое в церковной истории всегда происходило, происходит и неизбежно будет происходить.

Поскольку переводы всегда выполняют конкретные люди, сразу оказываются видны их церковные вкусы: не случайно же один начнет, скажем, с перевода анафематствований, другой — с Триоди постной, третий — с чинов неподвижного круга, суточного и седмичного, или прежде всего годового круга, или с чинов основных таинств и треб. Всё это существенным образом связано с пониманием традиции, ведь каждый человек в своей жизни хочет успеть сделать главное. Ясно, что, к примеру, поэт будет в первую очередь переводить поэтические тексты, и при этом он неизбежно будет достаточно далеко уходить от буквы оригинала, потому что иначе стихи адекватно не переводятся. Хотя совершенно очевидно, что точно передать ритмику, образность, лингвокультурную многослойность и многозначность тех или иных выражений, использованных в богослужениях, не представляется возможным — даже если переводит гений и святой человек.

Часто говорят: а как вообще можно переводить богослужение или Священное писание, если ты не гений или не святой? Предполагается, что переводами всегда занимались только признанные гении и святые. Но церковная история свидетельствует скорее о том, что как раз благодаря тому, что люди писали молитвы или делали переводы, выявлялась их гениальность и святость, а не наоборот. Однако всем понятно, что переводчики далеко не всегда были гениями, хорошими богословами и святыми, хотя часто и они все-таки были очень чуткими и талантливыми.

Но кто же всё-таки смеет в церкви делать богослужебные переводы? — Ответ прост: тот, кто их смеет делать. А что получается, то и получается. Церковь же должна реагировать на результаты по плодам и по духу. Она и прежде всегда старалась отбирать лучшее, хотя это не всегда у неё вполне получалось. Мы это хорошо понимаем хотя бы по тому, что господствующей концепцией перевода в прежние века была буквалистская, когда каждое слово буквально, буква за буквой, перекладывалось с одного языка на другой, а теперь мы знаем наверняка, что это в принципе далеко не лучшая методика перевода.

В Православной церкви саму возможность суждения и выбора лучшего для богослужения следует отдать всей церкви, а не одному лишь церковному руководству, не одним церковным предстоятелям, синодам и соборам. Ещё хуже, когда окончательные решения здесь предоставляют выносить неким полусветским филологическим комиссиям, скажем, при какой-нибудь семинарии или академии. Увы, у нашей иерархии иногда есть тенденция снимать с себя ответственность за дело перевода в силу своей часто недостаточной филологической и культурной подго-

товленности и перекладывать её на подобные комиссии, работающие чуть ли не в закрытом режиме. Это, конечно, нежелательно. Филологические комиссии полезны, они могут работать профессионально, но перевод богослужения имеет, как мы уже выяснили, достаточно много иных аспектов. И здесь филологический аспект — не самый, может быть, главный, хотя он, конечно, инструментально необходим. У нас много замечательных верующих филологов, но крайне мало хороших церковных переводчиков.

Самыми главными аспектами любого богослужбного перевода, на наш взгляд, следует считать молитвенность и пастырскую ответственность, пастырскую чуткость и опытность. Церковный переводчик обязан себя спрашивать, каким должен быть современный церковный чин? Чему из истории этого чина нынешнее время соответствует более всего? На что здесь следует опираться? На какой пласт предания надо делать основной акцент? И только внутренний опыт, глубина познания и церковная ответственность может подсказать переводчикам верные ответы на эти вопросы.

Любой переводчик должен хорошо понимать и помнить, что существует определённое многообразие внутри всех чинов, что все серьезные, глубокие чинопоследования имеют свою большую историю. Можно, конечно, просто брать имеющиеся на сегодняшний день чинопоследования и больше ни о чем не думать, но это вряд ли будет лучшим выходом просто потому, что в них могут присутствовать те или иные искажения. Нельзя продолжать воспроизводить исторические ошибки. История церкви — вещь сложная, и в ней надо находить такие чинопоследования, которые были бы наиболее адекватны современной жизни. В этом и заключается пастырская ответственность.

Кроме того, богослужение требует ещё и своего пастырского истолкования. Ведь молитва – это всегда некий призыв и императив, а значит, молитва – это всегда некоторое действие или священнослужителя, или хора, или народа, или церкви в целом. И эта *действенность* богослужения, которую нам ещё нужно восстанавливать, в частности через адекватный перевод богослужебных текстов, может быть несколько разной в зависимости от того, как мы понимаем всё чинопоследование, и, в частности, то, к чему оно приводит, где в нём основные акценты, какие наши конкретные действия следуют за той или иной молитвой или вместе с тем или иным разделом богослужения. Сама способность богослужения иметь в самом себе, в самом чинопоследовании свою внутреннюю, духовную логику отражена во всех современных литургических исследованиях. Теперь все литургисты и переводчики стараются как бы разбить богослужение на определенные кусочки, параграфы и дать им определенное смысловое и действенное наименование, отражающее то, что они означают по внутреннему смыслу и в смысле призыва к внешнему действию. А это как раз и связано с толкованием, с глубоким пониманием и проникновением в общий дух и смысл богослужения. Вот это и называется пастырским аспектом истолкования богослужения. По моему мнению, без этого истолкования переводить его просто невозможно, да и не нужно.

В нашей русской истории уже существуют многочисленные примеры прекрасных переводов богослужебных текстов. История, и даже целая большая традиция русских богослужебных переводов, начиная с конца XVIII в. до наших дней, наконец-то недавно была специально исследована в СФИ. Здесь мне хочется назвать в первую очередь имя профессора Евграфа Ловягина. Это был академический профессор,

блестящий филолог, который очень хорошо знал тексты, хотя переводил их, конечно, для научных целей, не слишком претендуя на их возможное богослужбное употребление. Он сам хотел лучшим образом понять эти тексты и очень дерзновенно проводил свою работу. Вспомним в первую очередь его пятитомник «Собрание древних литургий», выпущенный в 70-х годах XIX века в России, в Петербургской духовной академии. Достаточно хороши были, конечно, не только эти книги, но и его переводы великопостных последований и песнопений, канонов и т. д.

А говоря о нашем времени, в первую очередь хочется назвать имя академика Сергея Сергеевича Аверинцева, который старался сочетать филологическую, буквально филигранную точность перевода с молитвенностью, образностью и необходимой в таких случаях небуквальностью переводов. Он обладал большой свободой, но чувствовал и меру во всём, он всегда «отмеривал» свою свободу. И поэтому его переводы, скажем, части Псалтири, в том числе богослужбно-ориентированного «Шестопсалмия», и его переводы некоторых иных богослужбных текстов, особенно в последний период его творчества, заслуживают очень большого внимания. Конечно, блестяще были переведены им и синоптические евангелия. А Евангелие и Псалтирь – тоже богослужбные книги, чего нам забывать никогда нельзя, поскольку многие богослужбные тексты сориентированы именно на эти библейские книги и, следовательно, нужно учитывать имеющийся их блестящий перевод.

Ранние попытки С.С. Аверинцева переводить чисто богослужбные тексты, скажем стихиры св. Иоанна Дамаскина из чина отпевания, очень интересным образом трансформировались из года в год. Сергей Сергеевич создал несколько редакций этих переводов, показывающих, что он действительно всю жизнь

работал над этим делом, продолжая менять свои подходы. Будучи человеком традиционным и даже консервативным, он, тем не менее, был и очень свободным и творческим человеком. Это был пример блестящего синтеза основных качеств, необходимых переводчику. Остается лишь пожалеть, что в отличие от С.С. Аверинцева многие другие современные церковные переводчики основное внимание уделяют лишь филологической точности, хотя, как уже было сказано, тут важнее всего не филологическая точность, а пастырская чуткость и понимание живой литургической традиции, т. е. литургическая традиционность. Догматическая и аскетико-молитвенная чуткость стоит уже на втором месте, и только после неё идут филологические изыски.

В заключение крайне важно отметить, что вопросы о собственно церковном переводе богослужения вообще встают лишь тогда, когда возникают соответствующие церковные запросы и вопросы, например, о церковной роли мирян и предстоятелей, как и других людей, которые находятся в алтаре, о месте хора и его самосознании в церкви и т. д. — т. е. когда всерьез встают перед нами экклезиологические проблемы и когда мы хотим их не только обсудить, но и решать. Думается, что вообще нет никакого смысла говорить о переводе богослужения, например литургии, на русский язык, если не только у предстоятелей, но и у народа нет внутренней потребности вслух читать и вместе слышать анафору. Если анафора не будет читаться вслух, если она будет читаться во время пения хора, то переводы — это просто некоторая роскошь, почти что блажь, потому что священникам, которые читают молитвенные тексты в алтаре (обычно в спешке, скороговоркой) неважно, всё ли они понимают или нет. Даже если бы у них был прекрасный рус-

ский текст, при таком подходе он никак целиком не воспринимался бы.

Того, что человек, будучи профессионалом, священнослужителем, понимает из церковнославянского текста, в этих случаях бывает более или менее достаточно. Тем более, что ещё существует эффект кажущейся понятности богослужения и литургических текстов на церковнославянском языке только потому, что в нём есть знакомые слова, корни и словосочетания. Многолетний опыт показывает, что в действительности понимание богослужения весьма незначительно, а нередко ещё и двусмысленно, и всё же беспокойства это у людей часто не вызывает, потому что им кажется, что степень непонимания службы очень мала.

Итак, для будущего нашего богослужения принципиально важно, будет ли у нас когда-нибудь молиться вся церковь, т. е. алтарь с храмом, вместе и будет ли церковь внутренне организована (допустим, вот это в ней — оглашаемые, вот это — кающиеся, вот это — остальные миряне) или этого не будет. Также важно, будет ли в нашей церкви возрождена общая ответственность за себя, за оглашаемых, за кающихся, за церковных детей и т. д. Пока наша Православная церковь не увидит самоё себя как некое многоразличное и сложное целое, которое во всех своих страдах должно получать адекватную духовную пищу, до тех пор вопрос о переводах в ней не сможет быть всерьёз поставлен и тем более решён.

Таким образом, проблема богослужебного перевода — это одна из существенных граней проблемы возрождения церковной жизни в целом, проблемы духовного обновления церкви, обновления Духом Святым, проблемы возрождения духовных служений в ней во всем их многообразии и в их полноте. Пока в нашей церкви этого не будет, перевод богослужения

на современный язык останется лишь ещё одной «золотой завитушкой». К тому же дорогостоящей, поскольку это очень кропотливое, непростое и небыстрое дело, требующее большого вклада сил нередко самых квалифицированных членов церкви, самых культурно утонченных и духовно чутких из них.

Не будем же терять драгоценное время! Давайте создадим в православной церкви такую духовную обстановку, в которой будут отношения любви между всеми верующими, будет открытое сердце ко всем, кто пожелает войти в храм, будет ответственность друг за друга, в том числе и за падших, в которой будет ответственность алтаря за храм, за весь Божий народ, но и ответственность этого народа – за всех тех, кто находится в алтаре и стоит пред престолом.

Проф.-свящ. Георгий Кочетков,
ректор Свято-Филаретовского
православно-христианского института
Сентябрь 2007 г.

Предисловие к серии

Учитывая то, что в наше время большинство православных церквей имеют практическую возможность совершать своё замечательное богослужение на современных языках, и мы предприняли попытку представить, в меру наших скромных сил и возможностей, русским (и русскоязычным) православным верующим традиционное богослужение на русском языке, причем на языке литургическом, т. е. возвышенном и поэтическом, а не обыденном. Конечно, в своей работе мы старались учитывать и сложившийся в нашей церкви стиль, и, опять же по возможности, всю полноту духа и смысла православной литургической традиции.

Наша работа началась с конца 1970-х годов внутри самой нашей духовной, церковной жизни. Сперва это была просто русификация важнейших для нас текстов, начиная с чинов таинства крещения, миропомазания и подготовки к ним. Потом, в 1990-х годах, благодаря Свято-Филаретовскому православно-христианскому институту, нам удалось выпустить серию изданий, содержащих чинопоследования праздничных Вечерни и Утрени, а также всех литургий, включая Литургию св. ап. Иакова, брата Господня (см. библиографические списки в соответствующих книгах настоящей серии). С начала 2000-х годов, благодаря профессиональной помощи верующих филологов, членов Преображенского содружества малых

православных братств, среди которых первым надо назвать нашего великого современника академика С.С. Аверинцева († 2004), удалось прийти к собственным переводам богослужебных текстов с языков оригинала, как правило с греческого. Новые итоги этого многолетнего труда мы и решаемся представить боголюбивым читателям и богомольцам.

Сейчас нами подготовлена серия новых переводов, состоящая из шести книг, включающих в себя чинопоследования: 1) Вечерни и Утрени с приложениями, традиционно входящими в Служебник; 2) Литургии св. Иоанна Златоуста с аналогичными приложениями, а также Каноном покаянным, Чином приготовления ко святому причащению и Благодарственными молитвами по святом причащении; 3) Литургии св. Василия Великого, Преждеосвящённых даров и св. ап. Иакова, также с приложениями из Служебника; 4) таинств крещения, миропомазания и подготовки к ним с приложениями; 5) всех остальных таинств Православной церкви; 6) всех основных треб.

Среди наших основных переводческих принципов всегда присутствовала установка именно на русский язык, что и при сохранении определённой преемственности с церковнославянским языком давало нам некоторую свободу в переводе. Но мы всячески избегали всех крайностей: и излишнего буквализма перевода, свойственного большинству устаревших церковнославянских богослужебных переводов, и излишней свободы, приводящей по сути к отказу от перевода в пользу пересказа или парафразы.

Нам хотелось, чтобы переводчиков вообще было как можно меньше видно, хотя мы понимаем, что совсем избежать этого никогда никому не удаётся. Поэтому мы рассчитываем, что все заинтересованные люди смогут в дальнейшем продолжить эту благодатную и благодарную работу в церкви и для церкви,

как и для всего нашего многострадального, но теперь имеющего шанс возродиться народа. Вся наша работа и направлена на это духовное возрождение в новом, лучшем качестве и нашей церкви, и нашего народа, чего, по нашему глубокому убеждению, нельзя будет достичь без ответственного и сознательного участия в богослужении всех верных членов церкви (подробнее о мотивах нашей переводческой деятельности см. во вступительной статье к настоящему изданию и особенно в другой моей вступительной статье, предварявшей первое, 1994 года, и последующие издания наших переводов и перепечатанной в сборнике: *Язык церкви*. Вып. 1. М., 1997).

Итак, переходя к более конкретным вещам, отметим, что мы не стремились удерживать во что бы то ни стало даже очень привычные славянизмы, мы делали честный перевод, хоть и с оглядкой на традицию. При этом мы принимали лучший с точки зрения выявления духа и смысла данного богослужения вариант текста оригинала, а не просто более древний. Но там, где это было необходимо, мы возрождали более древний чин. Наиболее яркий пример этого — чинопоследование Вечерни, Утрени, таинства елеосвящения, некоторые особенности анафоры, особенно на Литургии Василия Великого, откуда убрана в петит весьма неудачная вставка «преложив Духом Твоим Святым». Мы предполагали во всех случаях, кроме специально отмеченных словом «тихо», гласное чтение богослужебных молитв предстоятелем (или иным старшим в собрании, или чтецом там, где это допустимо православными экклезиологическими принципами). Мы не забыли и о той новелле императора Юстиниана, в которой он канонически постановляет читать анафору вслух (не во время пения хора), и о канонических требованиях обязательного изъяснения в проповеди Священного писания сразу

после его чтения на богослужении, и о канонических предписаниях об оглашаемых и просвещаемых в церкви. Всё это отразилось в предлагаемых текстах и чинопоследованиях служб, что сделало их одновременно и более современными, доступными для их восприятия и соучастия в них всего народа, и более древними, более византийскими, более чистыми в смысле своей изначальной духовно-смысловой традиции.

В текстах мы старались отмечать все важные разногласия славянской и греческой традиции. Мы предпочитали в таких случаях ту из них, которая не затемняла столбовой, главной духовно-смысловой традиции. В некоторых (и нередких) случаях это была современная греческая традиция, и тогда более позднюю и неудачную историческую вставку мы выносили в примечания, обычно в сноску, как, например, вставки в некоторых молитвах Вечерни и Утрени или тропарь Третьего часа со стихами в анафорах свв. Иоанна Златоуста и Василия Великого. Но иногда это была древняя славянская традиция, сохранившая более ценный и более древний, чем современная греческая, пласт литургического предания, например в тех же анафорах в конце анамнесиса, где у греков говорится: «Твоё из Твоего Тебе приносим всегда и везде», после чего у них стоит точка, а у нас «Твоё из Твоего Тебе принося всегда и везде» с последующей запятой, что существенно меняет смысл этого важного места.

Иногда мы убрали в квадратные скобки и печатали петитом те части богослужения, которые могут быть без ущерба для его духа и смысла сокращены, например так называемые «дьяконские напоминания». А иногда мы, наоборот, добавляли те части богослужения, которые можно назвать случайными историческими утратами или неоправданными сокращениями. Например, это Молитва (8) перед «Отец наш Небесный» на Вечерне и Молитва перед целова-

нием мира на Литургиях свв. Иоанна Златоуста и Василия Великого. Эти «вставки» мы выделяли квадратными скобками, печатая их основным шрифтом. Это касается и отдельных фрагментов молитвенных текстов, например на Вечерне и на Утрени.

Встречались нам, конечно, и более сложные и спорные случаи. Так, в ряде молитв, обращённых сейчас ко Христу, нами даны их варианты, переделанные в более традиционные для древней византийской традиции обращения к Богу-Отцу. Это прежде всего касается все той же литургической Молитвы перед целованием мира, поскольку есть очень похожая на неё коптская молитва из Литургии, приписываемой св. Кириллу Александрийскому, обращённая к Отцу. Нам понятно, как в истории могла произойти эта перемена, почему эта молитва оказалась обращённой ко Христу: в ней присутствует цитата, которая в Евангелии относится ко Христу. Но ведь та же самая цитата есть и в коптской молитве, относящейся к Отцу. Подобное превращение могло происходить и с Молитвой перед чтением Евангелия из Литургии, позже перенесённой и в чин Утрени. Это косвенно подтверждается хотя бы тем, что в древних греческих и славянских текстах нет слова «Твоей» перед словами «евангельской проповеди», а возглас этой молитвы часто был обращён не ко Христу, как сейчас, а, скажем, ко Святой Троице.

Вообще же на возгласы нам пришлось обратить особое внимание. Как правило, хотя и не всегда, они являются естественным продолжением и окончанием предшествующих им молитв, однако для выявления этого потребовалась некоторая реорганизация текста чинов для сближения этих частей, поскольку нередко молитвы, долгое время читавшиеся «тайно», оторвались от своих обычно громко читаемых окончаний и «съехали» на какое-то непонятное и не связан-

ное с соответствующим литургическим действием место. В более поздней византийской традиции возобладали тенденция строить возглас с «тринитарным окончанием», даже если сама молитва явно обращена не к Святой Троице, а к одной из божественных ипостасей. Даже Молитва Господня «Отец наш Небесный» была литургически переделана, и её окончание обрело внешне тринитарный смысл. В таких противоречивых случаях мы, учитывая потребность церкви в чтении молитв вслух (кроме случаев, когда предстоятель молится только о себе или когда молитва относится к одним сослужащим священникам вне их прямой связи с церковным народом), старались убрать это противоречие и ставили «тринитарные окончания» петитом в квадратных скобках, что означает, что их желательно опускать. Почти во всех случаях, когда в чинопоследованиях употребляются синоптические евангелия или псалмы, имеющиеся в блестящем переводе акад. С.С. Аверинцева, мы предпочитали именно этот перевод. Нередко приходилось прибегать и к переводам Евангелия от Иоанна, Послания к римлянам и Апокалипсиса, напечатанным в петербургском сборнике переводов ряда текстов Нового завета (см.: *Евангелие от Марка. Евангелие от Иоанна. Послание к римлянам. Апокалипсис*. СПб., 1997).

В этот раз мы сочли возможным и необходимым кроме русского перевода дать и соответствующий ординарный церковнославянский перевод (кроме приложений), который следует прямо за русским. Это позволит сравнить переводы, избегая при этом механической буквальности. Конечно, здесь можно только пожалеть, что у нас не было возможности дать ещё и соответствующий текст греческого оригинала. В тех редчайших случаях, когда не удавалось найти или греческий текст, или церковнославянский перевод, мы отмечали это в сносках.

Проводя вместе с переводом необходимую литургическую работу, мы пытались оценить каждый богослужебный чин как в целом, так и в частностях. В связи с этим, мы использовали, хотя и не механически, современную литургическую традицию разбивать каждое чинопоследование на смысловые части, которые получали своё название с учётом совокупности предполагаемых действий церкви в каждой из них.

Исходя из всех этих пастырско-литургических и переводческо-филологических принципов и был создан наш новый перевод основных частей православного богослужения, ориентированный на адекватное участие в нём всего церковного народа. Мы учли и наш общинно-братский опыт совместной традиционной молитвы. При этом, как и прежде, мы старались во всём достичь простоты без упрощенчества, обновления без обновленчества, традиционности без традиционализма.

Почти все эти переводы уже были неоднократно апробированы в живой богослужебной практике на приходах, в духовных учебных заведениях и в монастырях Русской православной церкви, как в России и ближнем зарубежье, так и в зарубежье дальнем, среди жаждущего познания и исполнения духа и истины православного народа. Опыт показывает, что в этом есть воля Божья.

Основная библиография и условные обозначения приводятся отдельно в каждом томе.

В заключение хочу сердечно поблагодарить всех, кто так или иначе бескорыстно помогал нашему делу и, конечно же, тех, кто самоотверженно много лет прямо участвовал в нём: членов нашей группы филологов Бориса Каячева и Николая Эппле, а также секретаря группы Кирилла Мозгова.

Проф.-свящ. Георгий Кочетков
Сентябрь 2007 г.

Предисловие ко 2-му изданию книги 1

В 1-ю книгу серии русских переводов православного богослужения вошли переводы Вечерни и Утрени с приложением соответствующих церковнославянских текстов (сверенных по изданию: *Служебник*. М.: Издательский совет РПЦ, 2006) и общее приложение, включающее русские переводы основных праздничных тропарей, кондаков, прокимнов, величаний, запевов 9-й песни канона Утрени и отпустов. В приложение настоящего 2-го издания дополнительно включены Слово огласительное св. Иоанна Златоуста и Последование Великой вечерни в день святой Пятидесятницы.

Серьезной особенностью самих чинопоследований является то, что все молитвы Вечерни и Утрени, большая часть которых первоначально являлась молитвами антифонов песенного последования этих служб, расположены на наиболее традиционных и наиболее подходящих для них по существу местах, что помогает заново выявить их первоначальный духовно-функциональный смысл.

Вечерня. Молитва «Вечером, как и поутру и в полдень», читаемая сегодня повсеместно как молитва входа, на основании ее содержания отнесена к 140-му псалму (см. об этом: Арранц М. *Как молились Богу древние византийцы*. Л.: ЛДА, 1979. С. 42, 46). Молитва (7) «Боже великий и вышний»,

одна из центральных молитв Вечерни, в согласии с традицией помещена перед Главопреклонной молитвой (Там же. С. 39–42, 46). В качестве Молитвы (8) перед «Отец наш Небесный» вставлена молитва 5-го антифона песенного последования Вечерни. То, что первоначально эта молитва могла находиться именно перед «Отче наш», предполагал еще проф. о. М. Арранц (Там же. С. 44–45, 48).

Утренняя. Первые молитвы: (1), (2), (3), (4), (7) – молитвы антифонов, содержание которых указывает на ночь или очень раннее утро. Молитва (8) «Господи, Боже наш, Ты сонную расслабленность от нас отогнал», изначально молитва последнего, 8-го антифона, когда-то отмечала переход из притвора в храм, и потому она помещена перед чтением Евангелия и соответствующей Молитвой (9). Молитве (10) возвращено изначально значение Молитвы перед чтением 50-го псалма, а Молитве (11) – перед «хвалитными» псалмами (Там же. С. 80–82, 86). Молитвы (5) и (6) помещены после 3-й и 6-й песней Канона, поскольку они относятся к более позднему утру и их конечные возгласы совпадают с возгласами после соответствующих Малых ектений (Там же. С. 74–76, 87). Молитва (12) «Восхваляем, воспеваем, благословляем» представляет собой синтез Утрени, наподобие молитвы «Боже великий и вышний» на Вечерне, и она также помещена перед Главопреклонной молитвой (Там же. С. 83–84, 87).

В настоящем издании были уточнены некоторые переводы.

Библиография

К основной части

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по требнику митрополита Киприана*. Рим; Москва, 2003. – Издание греч. и церковносл. текстов. 1-е изд.: Arranz M. *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale)*. Roma, 1996.
Светильник, или Вечерня: [На греч. яз.]. С. 66–76;
На заре, или Утренняя: [На греч. яз.]. С. 88–99.

Воскресная служба октоиха: На церковнославянском и русском языке / Сост. и рус. пер. свящ. Антония Лакирева. М., 2003.

Неизменяемые части Всенощного бдения. С. 398–455.

Всенощное бдение. Литургия: С объяснениями. Минск, 2001. – Текст парал. церковнослав., рус.
Всенощное бдение: [В рус. пер.]. С. 7–38.

Православное богослужение. Вып. 1: Русифицированные тексты Вечерни, Утрени, Литургии св. Иоанна Златоуста / Сост. и пер. свящ. Георгия Кочеткова. М: МВПХШ, 1999. – 1-е изд.: М., 1994.

Вечерня. С. 19–38;
Утренняя. С. 39–64.

Православное богослужение. Вып. 1: Вечерня, Утренняя, Литургия св. Иоанна Златоуста: Перевод с греческого языка на русский. 4-я ред. / Пер., сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. М.: СФИ, 2004. – 3-е изд.: М., 2002.

Великая вечерня. С. 27–55;

Праздничная утренняя. С. 57–90.

Православное богослужение: В пер. с греч. и церковнослав. языков. Кн. 6: Последования освящения воды, молитвы об усопших, молитвы до и после трапезы, молебны, различные молитвы: С прил. церковнослав. текстов / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б.А. Каячева, К.А. Мозгова, Н.В. Эппле; Сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. – М.: СФИ, 2009.

Сборник суточных церковных служб, песнопений главнейших праздников и частных молитвословий Православной Церкви: На русском языке. Репр. воспроизведение изд. 1926 г. / Пер. свящ. В[асилия] Адамченко. Париж, 1989.

Порядок всенощного богослужения. С. 3–46.

Служебник. М.: Издательский Совет РПЦ, 2006. – На церковнослав. яз.

Последование Вечерни. С. 17–42;

Последование Утрени. С. 43–69.

Собрание древних литургий восточных и западных: [В переводе на русский язык]. Анафора: Евхаристическая молитва. М., 2007. – 1-е изд.: Собрание древних литургий, восточных и западных: В переводе на русский язык: В 5 вып.: Приложение к журналу «Христианское чтение» / Пер. Н.И. Глориантова, Е.И. Ловягина, И.Е. Троицкого, И.В. Чельцова. СПб., 1874–1878.

[Вечерня в чине Литургии преждеосвященных даров]. С. 788–816.

Часослов / В рус. пер. Амвросия (Тимрота), иером. М., 2003.

Утренняя. С. 46–76;

Вечерня. С. 127–147.

L'Euclologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. – Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

[Vespri] [Вечерня]. Р. 87–95;

[Mattutino] [Утренняя]. Р. 97–105.

Vespers and Matins [Вечерня и Утренняя]. Cambridge, New York: New Skete, 1993. – На англ. яз.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδῆ καὶ ἐπιστασία Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. – На греч. яз.

Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ [Последование Вечерни]. Σ. 13–25.

Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου [Последование Утрени]. Σ. 25–34.

Μέγας καὶ ἱερὸς συνέδημος ὀρθοδόξου χριστιανοῦ. Ἀθήναι, 1954. – На греч. яз.

Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ [Последование Вечерни]. Σ. 163–201;

Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου [Последование Утрени]. Σ. 245–363.

Τρεμπέλας Π.Ν. Μικρὸν εὐχολόγιον· Κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις ἰδίᾳ κώδικας. Τ. β'. Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Ἁγιασμοῦ ὑδάτων, Ἐγκαινίων, Ὁρθρου καὶ Ἑσπερινοῦ. Ἀθήναι, 1998. – На греч. яз. 1-е изд.: Ἀθήναι, 1955.

Αἱ εὐχαὶ τοῦ Ὁρθρου καὶ τοῦ Ἑσπερινοῦ [Утренняя и Вечерня]. Σ. 153–280.

Ὁρολόγιον τὸ μέγα περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνήκουστον αὐτῷ Ἀκολουθίαν κατὰ τὴν τάξιν τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας. Ἀθήναι, 2005. – На греч. яз. 1-е изд.: Ἀθήναι, 1973.

Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ [Последование Вечерни]. Σ. 185–197;

Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου [Последование Утрени]. Σ. 59–113.

К приложениям

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992.

Воскресение Христово – Пасха: Богослужебные тексты праздника на славянском и русском языках. СПб., 2003.

Огласительное слово св. Иоанна Златоустого во святую и великую Неделю Пасхи. С. 46–53.

Воскресная служба октоиха: На церковнославянском и русском языке / Сост. и рус. пер. свящ. Антония Лакирева. М., 2003.

Воскресная служба октоиха всех восьми гласов или напевов, на славянском и русском языках, заключающая в себе песнопения Малой вечерни, Великой вечерни, Полунощницы, Утрени и Литургии. 2-е изд. / Пер. с греч. И. Ловягина. СПб., 1892.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С.С. Аверинцева. М., 2005.

Молитвы и песнопения православного молитвослова: С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Новый Завет и Псалтирь: В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М.П. Кулакова. Заокский: Институт перевода Библии, 2002.

Православный церковный календарь: С тропарями и кондаками: 2007. М.: Издательский совет РПЦ, 2006. – Тропари и кондаки на церковносл. яз.

Псалтирь: В русском переводе с греческого текста LXX. Репр. воспроизведение изд. 1915 г. / Введ. и прим. П. Юнгера. Сергиев Посад: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997.

Псалтирь учебная / [Рус. пер. Е.Н. Бируковой, И.Н. Бирукова]. М., 2000. – Текст парал. церковнослав., рус.

Свт. Иоанн Златоуст. *Огласительные гомилии* / Пер. И.В. Пролыгиной. Тверь, 2006.

Огласительное слово на Святую Пасху: [На греч. и рус. яз.] С. 241–246.

Часослов / В рус. пер. Амвросия (Тимрота), иером. М., 2003.

Тропари и кондаки. С. 209–269.

Ἦ ἀκολουθία τοῦ μεγάλου ἑσπερινοῦ (γονυκλισίας) τῆς ἁγίας Πεντηκοστῆς [Последование великой вечерни (коленипреклонения) святой Пятидесятницы]. Ἀθῆναι, 1994. – На греч. яз.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β΄ Σπουδῆ καὶ ἐπιστάσις Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. – На греч. яз.

Ἀκολουθία τῆς γονυκλισίας τῆ κυριακῆ τῆς ἁγίας Πεντηκοστῆς ἑσπέρας [Последование коленипреклонения в воскресение св. Пятидесятницы вечером]. Σ. 368–381.

Τοῦ αὐτοῦ ἁγίου Χρυσοστόμου λόγος κατηχητικός
[Огласительное слово св. Иоанна Златοуста].
Σ. 611–612.

Μέγας καὶ ἱερός συνέκδημος ὀρθοδόξου χριστιανοῦ.
Ἀθῆναι, 1954. – На греч. яз.

Σ. 485–1285. – Греч. тексты тропарей, кондаков
и др.

Κατηχητικός λόγος Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου
[Огласительное слово св. Иоанна Златοуста].
Σ. 1224–1225.

Ἔρωλόγιον τὸ μέγα περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνήκουστον
αὐτῷ Ἀκολουθίαν κατὰ τὴν τάξιν τῆς Ἀνατολικῆς
Ἐκκλησίας. Ἀθῆναι, 2005. Σ. 232–546. – 1-е изд.:
Ἀθῆναι, 1973. Греч. тексты тропарей, кондаков и др.

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик»

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужебные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) в основном тексте

наши пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст, отсутствующий в ныне действующих Служебнике и Часослове, изданных Московской патриархией, но присутствующий в некоторых других богослужебных и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста, соответствующий традиции и практике Преображенского содружества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты, используемые лишь в отдельных случаях, например при служении специально «за упокой», или Великим постом, или в воскресенье, или в монастыре и т. д.;

богослужебные тексты из Служебника или Часослова, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например из-за изменения реалий современной церковной жизни. Это касается и части дьяконских «напоминаний» и «диалогов», или тех частей ектений, которые изначально были призваны покрывать собою для «мирян» время чтения предстоятелем молитв, если они уже не читались гласно.



ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЧЕРНИ





(1) Приуготовление

Д После открытия врат и каждения алтаря:

Восстаньте!

Н Благослови!

П Благословен Бог наш во все дни: ныне и всегда
и во веки веков!

Н Аминь.

П С находящимися в алтаре служителями:

Придите, поклóнимся

Царю нашему Богу!

Придите, поклóнимся и припадём ко Христу –

Царю нашему Богу!

Придите, поклóнимся и припадём

к Самому Христу –

Царю и Богу нашему!

Придите, поклóнимся и припадём к Нему!

ПСАЛОМ 103, ПРЕДНАЧИНАТЕЛЬНЫЙ

Н Благослови Господа, душа моя!

[Благословен Ты, Господи!]

Господи, Боже мой, Ты весьма велик,

[Благословен Ты, Господи!]

славою и блистанием облечён.

[Ты облачаешься, словно в ризу, во свет,

Ты раскидываешь, словно шатёр, небеса;

Ты над водами возвышаешь чертоги Твои,

делаешь облак колесницу Твоей,

шествуешь по ветровым крылам,

ветры вестниками Твоими творишь,

слугами Твоими – пламенá огня.

На устоях землю Ты утвердил,

не поколеблется она в век и век;

как ризою, бездну Ты облачил.]

Воды стояли на горах –

[Дивны дела Твои, Господи!]

[от укора Твоего побежали они,

убоялись гласа грома Твоего,

спустились с гор, стекли в дол,

на место, что назначил им Ты.

Положил Ты им предел,

которого им не прейти,

сызнова не разлиться им по земле.

В долах дал Ты место родникам.]

меж горами струи текут,

[поят всех зверей полевых,

онагры утоляют жажду свою;

подле струй обитают птицы небес,

голос подают промежду ветвей.

Напоешь Ты горы с высот Твоих,

от плодов дел Твоих насыщается земля.

Растишь Ты для скотов траву

и на потребу человеку – злак,

и хлеб изводишь из недр земли,

и вино, что сердца людей веселит,

больше, чем елей намастит лик,

и хлеб укрепляет сердца людей.

Насыщаются Господни деревá,
кедры ливанские, что Ты насадил;
птицы гнездятся там,
и аисту кипарис — жилище его;
козерогам — высоты гор,
ущелья — убежища барсукам.

И луну сотворил Ты, мету времён,
и солнце, что знает свой закат;
Ты простираешь тьму, и бывает ночь,
и пробуждаются все звери лесов, —
рыкают львята о поживе своей,
у Господа просят снеди себе;
взойдет солнце — идут они вспять,
по логовам расходятся своим;
выходит человек на труды свои,
до вечера на служение своё.]

Велики, о Господи, труды Твои,
всё с премудростию Ты сотворил,
[и полна земля творений Твоих!
Вот море, без меры велико,
и в нём живности без числа,
малые твари при больших;
там плывут суда, и там же — змий,
Тобою сотворённый, чтоб играть с ним.

Все они уповают на Тебя,
что Ты во благовремение дашь им снедь;
и Ты отверзаешь руку Твою
и всякое животное пополнишь благ.
Сокроешь лик Твой — ужаснутся они,
отнимешь у них дух, и они умрут
и снова возвратятся во прах.
Дохнёшь ли на них — и восстанут они,
и Ты лицо земли обновишь.

Да будет слава Господня вовек,
да возрадуется Господь о делах Своих!

Он воззрѣт на землю — и дрогнет она,

Он коснётся гор — и дымятся они.

Воспою Господу во все дни жизни моей,

пою Богу моему, пока я есмь,

да будет угодна Ему песнь моя —

а моя радость вся о Нём!

Да исчезнут грешники от земли,

чтобы словно не бывало злых!

Благослови Господа, душа моя!]

[Слава Тебе, Господи, сотворившему всё!]

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,

и ныне и всегда и во веки веков, аминь*.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия,

слава Тебе, Боже (трижды).

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Д В мире Господу помолимся!

Н Господи, помилуй (на каждое прошение).

Д О мире свѣше и о спасении душ наших Господу помолимся.

О мире всего мира, об укреплении святых Божьих церквей и о единении всех Господу помолимся.

О святом доме сем и обо всех, с верою, благоговением и страхом Божьим входящих в него, Господу помолимся.

О великом господине и отце нашем святѣйшем патриархе (имя) [и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя)], почтѣнном пресвитерстве, во Христе дьяконстве, обо всѣм клире и народе [Божьем] Господу помолимся.

* В дальнейшем, как правило, — Слава, и ныне.

О богохранимой стране нашей (имя), обо всём народе и властях её Господу помолимся.

О граде сем (имя) [или: о селе сем (имя), или: о святой обители сей] и обо всех городах и странах и о верою живущих в них Господу помолимся.

О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых, [заключённых и гонимых,] и о спасении их Господу помолимся.

Об избавлении нас от всякого угнетения, гнева, [беды] и принуждения Господу помолимся.

Поддержи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Всесвятую, непорочную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянув, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или более древнее: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

И Тебе, Господи.

(2) Предвечерние антифоны

МОЛИТВА (1) *

П Господи, сострадающий и милующий,
долготерпеливый и многомилостивый,

* Если кафизмы нет, то сразу читается Молитва перед «Господи, взываю».

Молитвы (1)–(4), (8), (5), (6) и Молитва перед «Господи, взываю» ранее служили молитвами перед восемью светильничными антифонами песенного последования Вечерни.

услышь молитву нашу,
и внемли гласу моления нашего,
и яви нам зна́мение ко благу;
направь нас на путь Твой,
дабы ходить нам во истине Твоей,
возвесели сердца наши,
дабы чтить нам святое имя Твоё,
ибо Ты велик и творишь чудеса, Ты один – Бог,
и нет между богами подобного Тебе, Господи,
Ты силен в милости и благ в крепости,
чтобы помогать, и утешать, и спасать
всех надеющихся на святое имя Твоё.
Тебе же подобает вся слава, честь и поклонение,
Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

КАФИЗМА (АНТИФОНЫ ПСАЛТИРИ)

Под праздники обычно стихословится 1-й антифон 1-й кафизмы – Пс 1–3 или только Пс 1:1, 6; 2:11, 12; 3:8, 9.

- Н ¹О, бла́го тому,
кто совета с лукавыми не устро́ял.
Аллилу́ия (обычно трижды на каждый стих).
- ²Путь праведных ведаёт Господь,
но потерян лукавых путь.
- ³Со страхом Господу служи́те,
с трепетом радуйтесь о Нём.
- ⁴Блаженны все, кто надеется на Него.
- ⁵Восстань, Господи! Спаси меня, Боже мой!
- ⁶От Господа – избавление нам,
и народу Твоему – благословение Твоё.

⁷ Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда и во веки веков, аминь.
Аллилуия, аллилуия, аллилуия,
слава Тебе, Боже (трижды).

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

- Д Снова и снова в мире Господу помолимся!
[Н Господи, помилуй (на каждое прошение).
Д Поддержи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею
благодатью.
Д Всесвятую, непорочную, преблагословенную, славную Вла-
дычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми
святыми помянув, самих себя, и друг друга, и всю жизнь
нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: по-
святим).
Н Тебе, Господи.]

МОЛИТВА (2)

- П Господи, не в ярости Твоей обличай нас
и не во гневе Твоём карай нас,
но яви нам снисхождение Твоё!
Врач и Целитель душ наших,
направь нас в тихую гавань,
что угодна Тебе,
и просвети очи сердец наших
для познания Твоей истины;
и даруй нам остальное время нынешнего дня,
как и всё время жизни нашей,
мирным и безгрешным,
по ходатайству святой Богородицы
и всех святых [Твоих], –
ибо Твоя власть и Твои – царствие, и сила,
и слава,

Отца и Сына и Святого Духа,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

МОЛИТВА (3)

П Господи Боже наш,
вспомни нас, грешных и негодных слуг Твоих,
когда мы призываем святое имя Твоё, —
и не посрами надежд наших на милость Твою,
но даруй нам, Господи, всё просимое
для спасения
и помощи нам любить и бояться Тебя
от всего сердца нашего
и исполнять во всём волю Твою, —
ибо Ты благой и человеколюбивый Бог
и Тебе мы воссылаем славу,
Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

МОЛИТВА (4)

П В несмолкаемых песнопениях
и непрестанных славословиях
святые Воинства Тебя воспевают, —
исполни же и наши уста хвалою Тебе,
дабы величать нам святое имя Твоё;
и дай нам долю в наследии
со всеми истинно чтущими Тебя
и исполняющими заповеди Твои,
по ходатайству святой Богородицы
и всех святых Твоих. —
Тебе же подобает вся слава, честь и поклонение,
Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

МОЛИТВА (5)

П Господи, Господи!

в непорочной руке Своей всё держащий,
Ты долготерпелив ко всем нам,
и сожалеешь о бедствиях наших,
[и удаляешь от нас беззакония наши,] —
воспбмни же милость Твою и сострадание
и посети нас Твоею благодатью;
и дай нам* в остальное время нынешнего дня
избежать различных козней лукавого,
и жизнь нашу невредимой сохрани
благодатью Святого Твоего Духа, —
по милости и человеколюбию
единородного Твоего Сына,
с Которым Ты благословен,
вместе со всесвятым и благим
и животворящим Твоим Духом,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

МОЛИТВА (6)

П Боже великий и дивный,
с неизъяснимой благодатью и неистошцимой
заботой
устраивающий жизнь человеческую,
Ты и земные блага нам даровал,
и прежде ниспбсланными благами
обещанному Царству нас обручил;
Ты дал нам в прошедшую часть [нынешнего] дня
уклониться от всякого зла —

* В церковнославянском тексте далее вставка: по благодати Твоей.

даруй же нам и оставшуюся провести
безупречно
 пред лицом святой Славы Твоей,
 воспевая Тебя, одного благого
 и человеколюбивого Бога нашего, —
 ибо Ты Бог наш
 и Тебе мы воссылаем славу,
 Отцу и Сыну и Святому Духу,
 ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Д [Снова и снова в мире] Господу помолимся!

МОЛИТВА ПЕРЕД «ГОСПОДИ, ВЗЫВАЮ»

П Вечером, как и поутру и в полдень,
 мы восхваляем, благословляем, благодарим
 и просим Тебя, Владыка всего:
 вознеси молитву нашу,
 как фимиам, пред лицо Твоё;
 и не дай склониться сердцам нашим
 к словам или мыслям лукавым,
 но избавь нас ото всех уловляющих души наши.
 К Тебе, Господи, Господи, очи наши,
 на Тебя надеемся —
 так не посрами нас, Боже наш! —
 Тебе же подобает вся слава, честь и поклонение,
 Отцу и Сыну и Святому Духу,
 ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

ВЕЧЕРНИЕ ПСАЛМЫ

Н ¹ Господи, взываю к Тебе, услышь меня!
 Услышь меня, Господи!

Ты знал стезю мою.
 На пути, которым ходил я,
 они скрытно поставили сети для меня.
 Смотрю на правую сторону – и вижу,
 что никто не признаёт меня:
 не стало для меня убежища,
 никто не заботится о душе моей.
 Я воззвал к Тебе, Господи,
 я сказал: «Ты – прибежище моё
 и удел мой на земле живых».
 Внемли воплю моему,
 ибо я изнемог весьма;
 избавь меня от гонителей моих,
 ибо они сильнее меня.]

Далее к стихам псалмов добавляется пение или чтение до 8-10 стихир на «Господи, зываю» и совершается каждение храма.

(Пс 141:7)

На 10¹ Выведи из темницы душу мою,
 дабы мне прославить имя Твоё.
² Вокруг меня соберутся праведные,
 когда Ты явишь мне благодеяние.

(Пс 129)

На 8¹ Из глубины зываю к Тебе, Господи.
 Господи! услыши глас мой.
² Да будут уши Твои внимательны
 ко гласу молений моих.

На 6¹ Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония,
 – Господи! кто устоит?
 Но у Тебя прощение,
 да благоговеют пред Тобою.
² Надеюсь на Господа, надеется душа моя;
 на слово Его уповаю.

На 4 ¹ Душа моя ожидает Господа
более, нежели стражи — утра,
более, нежели стражи — утра.
Да уповает Израиль на Господа,
² ибо у Господа милость
и многое у Него избавление,
и Он избавит Израиля
от всех беззаконий его.

(Пс 116)

¹ Хвалите Господа, народы все,
славьте Его, все племена;
² ибо крепка над нами милость Его,
и верность Господня стоит вовек.

Слава, и ныне. Стихира двенадцатого праздни-
ка, догматик или иной богородичен.

(3) Вход

Вход (на закате солнца) — со светильником, ка-
дилом или Священным писанием.

[Д Благослови, владыка, святой вход!]

П Благословляя:

Благословен вход * [во святое] святых Твоих во
все дни: ныне и всегда и во веки веков.

Все продвигаются вперёд.

Д Показывая народу Священное писание:

* Изначально имелись в виду двери из притвора во святы-
лице, т. е. во «святое святых». В современных условиях
возможен вариант: Благословенны входящие...

Премудрость! Станем благоговейно!

**ВЕЧЕРНЯЯ (ВХОДНАЯ) ПЕСНЬ
«ПРИ ВОЗЖЖЕНИИ СВЕТИЛЬНИКА»**

Н Ясный Свет святой Славы бессмертного Отца Небесного, / святого и блаженного – Иисусе Христе! / Придя к закату солнца, увидев свет вечерний, / поём Отца и Сына и Святого Духа – Бога. / Достоин Ты быть во все времена воспетым гласами святыми, / о Сын Божий, дающий Жизнь, // потому мир Тебя и славит!

(4) Чтения

Д Внемлем!

П Мир всем!

Н И духу твоему.

Д Премудрость! Прокимен, глас...

ПРОКИМНЫ ВЕЧЕРНИ*

В воскресенье вечером Пс 133:1, глас 8:

Благословите ныне Господа, /
все рабы Господни.

Стих Стоящие во храме Господнем,
во дворáх дома Бога нашего.

В понедельник вечером Пс 4:4, 2, глас 4:

Господь слышит меня, /
когда я призываю Его.

Стих Когда я взываю, услышь меня,
Бог правды моей.

* Господские двенадцатые праздники часто имеют особый «великий прокимен», поемый в день праздника вечером.

Во вторник вечером Пс 22:6, 1, глас 1:

Милость Твоя, Господи, /
сопутствует мне во все дни жизни моей.

Стих Господь – мой Пастырь, и нет мне нужды:
на пажитях щедрых пасёт Он меня.

В среду вечером Пс 53:3, 4, глас 5:

Боже, именем Твоим спаси меня, /
силою Твоею рассуди меня!

Стих Боже, услышь молитву мою,
внемли глаголам уст моих!

В четверг вечером Пс 120:2, 1, глас 6:

От Господа помощь мне, /
от Создателя небес и земли!

Стих Подыму взоры мои к горám –
оттуда придёт помощь ко мне.

В пятницу вечером Пс 58:10-11, 2, глас 7:

Ты, Боже, – Защитник мой. /
Бог мой, милующий меня,
Он пойдёт предо мной.

Стих Избавь меня от врагов моих, Боже мой!
Защити меня от восстающих на меня.

В субботу вечером Пс 92:1, 5, глас 6:

Господь царствует; /
Он облечён величием,

Стих облечён могуществом Господь и препоясан,

Стих потому вся земля тверда, не подвигнется.

Стих Дому Твоему, Господи,
подобает святость на долгие дни.

Д Премудрость!

Ч Из книги... чтение.

Д Будем внимательны!

Чтение паремий

П Мир тебе!

Ч И духу твоему.

Проповедь *

СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Возгласим все мы от всей души и от всего помышления нашего воззовём!

Н Господи, помилуй.

Д Господи, Вседержитель, Боже отцов наших, молим Тебя, услышь и помилуй!

Н Господи, помилуй.

* По уставу Великой церкви (св. Софии в Константинополе) после паремий и, возможно, проповеди следовали Ектения и Молитва об оглашаемых, две ектении верных и заключение Вечерни (после Просительной ектении две молитвы и отпуст).

МОЛИТВА ОБ ОГЛАШАЕМЫХ

П Боже, сокровенное ведающий и обо всем ещё не свершившемся знающий, Ты не желаешь смерти грешника, но чтобы он обратился и был жив, — посему воззри из святого жилища Твоего на рабов Твоих оглашаемых, и открой уши сердец их, дабы познали они тайну едиnorodного Сына Твоего и Бога нашего, и возроди их от воды и Духа для вечного Твоего Царства, —

дабы и они славили с нами вседостойное и прекрасное имя Твоё, [Отца и Сына и Святого Духа,] ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Д Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, молим Тебя, услышь и помилуй!

Н Господи, помилуй (трижды на каждое прошение).

Д Ещё мы молимся о великом господине и отце нашем святейшем патриархе (имя) [и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя)] и обо всех во Христе [предстоящих] братьях наших.

Ещё мы молимся о богохранимой стране нашей (имя), обо всём народе и властях её, дабы проводить нам спокойную и тихую жизнь во всём благочестиво и достойно.

Ещё мы молимся о блаженных и всегда поминаемых создателях святого дома сего [если в обители: святой обители сей], и о прежде почивших отцах и братьях [и сёстрах наших, и о чадах (или: рабах) Божьих (имена), и обо всех], здесь и повсюду лежащих православных [христианах].

Ещё мы молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и отпущении грехов чад (или: рабов) Божьих (имена), и всех братьев [и сестёр] святого дома сего [или: святой обители сей].

Ещё мы молимся о приносящих пожертвования и делающих доброе для святого и вседостойного храма сего, о в нём трудящихся, поющих и предстоящих людях, ожидающих от Тебя великой и неистощимой милости. —

П Ибо Ты милостивый и человеколюбивый Бог и Тебе мы воссылаем славу, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

УДОСТОЙ НАС, ГОСПОДИ

Н Удостой нас, Господи, в вечер сей уберечься от греха. / Благословен Ты, Господи, Боже отцов наших, / и хвально и прославлено имя Твоё во веки, аминь. / Да будет, Господи, милость Твоя на нас, ибо мы уповаем на Тебя. / Благословен Ты, Господи, научи меня [или: нас] установлениям Твоим. / Благословен Ты, Владыка, изъясни мне [или: нам] установления Твои. / Благословен Ты, Святой, просвети меня [или: нас] установленьями Твоими.

Господи, милость Твоя вовек, созданий рук Твоих не прѣзри. / Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, / ныне и всегда и во веки веков, аминь.

(5) Заключение

ПРОСИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

- Д** Завершим нашу вечернюю молитву Господу!
- Н** Господи, помилуй.
- Д** Поддержи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.
- Н** Господи, помилуй.
- Д** Вечер весь провести свято, мирно и безгрешно у Господа испросим.
- Н** Подай, Господи (на каждое прошение).
- Д** Ангела мира – верного наставника, хранителя душ и тел наших – у Господа испросим.

Прощения и отпущения грехов и согрешений наших у Господа испросим.

Доброго и полезного душам нашим и мира миру у Господа испросим.

Остальное время жизни нашей прожить в мире и покаянии у Господа испросим.

Христианской кончины жизни нашей — безболезненной, непостыдной, мирной и доброго ответа пред Христом на Страшном Суде испросим.

Всесвятую, непорочную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянув, самих себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

Н Тебе, Господи.

МОЛИТВА (7) ПЕРЕД «ОТПУСТОМ»

П Боже великий и вышний,
один имеющий бессмертие,
живущий во Свете непреступном,
Ты всё создание с премудростию сотворил:
Ты отделил свет от тьмы
и солнце поставил для управления днём,
луну же и звёзды — для управления ночью;
Ты удостоил нас, грешных, и в нынешний час
стать с благодарением пред Тобою
и вечернее служение Тебе принести, —
Ты же, Господи человеколюбивый,
вознеси молитву нашу,
как фимиам, пред лицо Твоё
и прими её, как благоухание приятное;
и подай нам нынешний вечер
и наступающую ночь мирные,

obleки нас в доспехи света,
 избавь нас от страхов ночных
 и от всякой язвы, крадущейся во мгле,
 и сон, который Ты даровал нам
 для укрепления в немощах наших,
 содейай всякому дьявольскому
 наваждению непричастным.

О Владыка всего и благ Податель,
 и на ложах наших, сокрушаясь,
 да воспóмним в но́чи имя Твоё,
 и, размышлением о Твоих заповедях
 просвещаясь,
 да восстанем в радости духовной
 славословить Твою благодать,
 моления и молитвы Тебе, благосердному,
 принося
 о согрешениях своих, как и всего народа
 Твоего,
 который Ты, по ходатайству святой
 Богородицы,
 милоливо посети, —

ибо Ты благой и человеколюбивый Бог
 и Тебе мы воссылаем славу,
 Отцу и Сыну и Святому Духу,
 ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

П Мир всем!

Н И духу твоему.

Д Главы́ наши пред Господом преклóним!

Н Пред Тобой, Господи.

МОЛИТВА ГЛАВОПРЕКЛОННАЯ

П Господи Боже наш,
 приклонивший Небеса и сошедший

для спасения рода человеческого, —
 воззри на чад Своих и на наследие Своё,
 ибо пред Тобою,
 грозным, но человеколюбивым Судией,
 чада Твои склонили главы
 и себя покорили Тебе,
 не на человеческую надеясь помощь,
 но Твоей ожидая милости и от Тебя
 чая спасения.

Сохрани их во всякое время,
 как и в нынешний вечер и в наступающую
 ночь,
 от всякого врага, от всякой противостоящей
 силы*,
 от замыслов тщетных и помышлений злых, —
 да будет власть царствия Твоего
 благословенна и прославлена,
 [Отца и Сына и Святого Духа,]
 ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

[(6) Последование литии, если есть

После пения стихир на литии и исхождения в притвор

ЕКТЕНИЯ НА ЛИТИИ

Д Спаси, Боже, народ Твой и благослови наследие Твоё, посети мир Твой милостью и состраданием, укрепи христиан православных и ниспошли на нас обилие Твоей милости!

По ходатайству всенепорочной Владычицы нашей Богородицы и Вечнодевы Марии, силою святого и животворящего Креста, по заступничеству святых небесных Сил

* В церковнославянском тексте добавлено слово дьявольской.

бесплотных, святого славного пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостолов, святых отцов наших вселенских учителей и святителей – Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста, святого отца нашего Николая, архиепископа Мирликийского, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей славянских, святых равноапостольных великого князя Владимира и великой княгини Ольги, святых отцов наших всея России – чудотворцев Михаила, Петра, Алексія, Ионы, Макария, Филиппа, Ёова, Ергогена, Филарета, Иннокентия и Тихона, святых славных и победоносных мучеников, святых новых мучеников российских и мучениц, преподобных и богоносных отцов наших, святых праведных праотцев Иоакима и Анны, и святых (имена святых храма и дня), и всех святых – умоляем Тебя, многомилостивый Господи, услышь нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас!

Н Господи, помилуй (40 раз).

Д Ещё мы молимся о великом господине и отце нашем святейшем патриархе (имя) [и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя)], и обо всём во Христе братстве нашем, и о всякой душе христианской, страдающей и угнетённой, в милости Божьей и помощи нуждающейся, о защите града сего (имя) [или: села сего (имя)] и живущих в нём [или: святой обители сей и живущих в ней], о мире и благоустроении всего мира, об укреплении святых Божьих церквей, о спасении и о помощи с усердием и страхом Божьим трудящимся и служащим, отцам и братьям нашим, об отсутствующих и путешествующих, об исцелении болящих, об упокоении, облегчении, блаженной памяти и прощении грехов всех прежде отшедших отцов и братьев [и сестёр] наших, здесь и повсюду лежащих православных [христиан], об освобождении пленённых [и заключённых, об избавлении гонимых], и о братьях наших, находящихся на служениях, и обо всех служащих и послуживших во святом храме сем. – Воззовём!

И Господи, помилуй (50 раз).

Д Ещё мы молимся о сохранении града сего (имя) [или: села сего (имя)], и святого дома сего (или: святой обители сей), и всех городов и стран — от голода, эпидемии, землетрясения, наводнения, пожара, меча, нападения иноземцев и междоусобных войн;

о милости и снисхождении благого и человеколюбивого Бога нашего, дабы отвратил Он всякий гнев, на нас обращённый, избавил нас от будущего праведного Своего наказания и помиловал нас!

И Господи, помилуй (трижды).

Д Ещё мы молимся, дабы услышал Господь Бог глас нашего, грешных, моления и помиловал нас!

И Господи, помилуй (трижды).

МОЛИТВА ЕКТЕНИИ

П Услышь нас, Боже, Спаситель наш, надежда всех концов земли и морей далёких, и будь милостив, Владыка, милостив к нам, грешным, и помилуй нас, —

ибо Ты милостивый и человеколюбивый Бог и Тебе мы воссылаем славу, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков.

И Аминь.

П Мир всем!

[**И** И духу твоему.]

Д Главы́ наши пред Господом преклб́ним!

[**И** Пред Тобой, Господи.]

МОЛИТВА ГЛАВОПРЕКЛОННАЯ

П Владыка многомилостивый, Господи Иисусе Христе, Боже наш, по ходатайству всенепорочной Владычицы нашей Богородицы и Вечнодевы Марии, силою святого и животворящего Креста, по заступничеству святых небесных Сил бесплотных, святого славного пророка, Предтечи и Крести-

теля Иоанна, святых славных и всехвальных апостолов, святых славных и победоносных мучеников, святых новых мучеников российских и мучениц, преподобных и богоносных отцов наших, святых отцов наших вселенских учителей и святителей – Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста, святого отца нашего Николая, архиепископа Мирликийского, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей славянских, святых равноапостольных великого князя Владимира и великой княгини Ольги, святых отцов наших всея России – чудотворцев Михаила, Петра, Алексія, Ионы, Макария, Филиппа, Йова, Еρμοгена, Филарета, Иннокентия и Тихона, святых праведных праотцев Иоакима и Анны, и святых (имена святых храма и дня), и всех святых Твоих – благоприятной содейлай молитву нашу, даруй нам прощение согрешений наших, укрой нас под кровом крыл Твоих, отгони от нас всякого врага и неприятеля, умири нашу жизнь, Господи, помилуй нас и мир Твой и спаси души наши, по Своей благодсти и человеколюбию.

И Аминь.

Далее все клирики входят в храм – до его центра.]

СТИХИРЫ «НА СТИХАХ» *

[В субботу вечером – Пс 92:1, 5:

Стих Господь царствует;

Он облечён величием,

Стих потому вся земля тверда, не подвигнется.

Стих Дому Твоему, Господи,

подобает святость на долгие дни.

В будни – Пс 122:

Стих К Тебе возвожу очи мои,

Суший на небесах!

* Первая стихира поётся без стиха.

Вот, как очи рабов –
на рúки их господ,
как очи рабы –
на рúку её госпожи,
так очи наши – ко Господу, Богу нашему,
доколе Он не помилует нас.

Стих Помилуй нас, Господи, помилуй нас,
довольно уж презрением насытились мы;
довольно уж пресытилась душа
издѣвками от тех, кто надмен,
и презрением от гордецов.]

Слава, и ныне. Богородичен.

МОЛИТВА ПРАВ. СИМЕОНА (Лк 2:29-32)

Н Ныне отпускаешь Ты с миром слугу Твоего,
исполнив слово Твоё, Владыка,
ибо видели очи мои спасение Твоё,
уготóванное Тобою для всех народов –
свет для просвещения язычников
и славу народа Твоего Израíля.

[МОЛИТВА (8)

ПЕРЕД «ОТЕЦ НАШ НЕБЕСНЫЙ» *

П Благословен Ты, Господи, Бог всемогущий,
Ты знаешь разум человеческий
и понимаешь наши нужды лучше, чем мы,
когда о них просим или размышляем, –
Царь человеколюбивый и благóй во всём,
удостой же нас, по обилию благосердия
Твоего,

* Употреблялась до сер. XVII в., а на Украине – до XVIII в.
(см.: Арранц М. *Как молились Богу древние византий-*
цы. С. 44–45, 48).

с непостыдной совестью призывать
святое имя Твоё;
 и не введи нас во искушение,
 но избавь нас от лукавого;
 и устрой нам всё на пользу. —
 Тебе же подобает вся слава, честь и поклонение,
 [Отцу и Сыну и Святому Духу,]*
 ныне и всегда и во веки веков.

И Аминь.]

С ТРИСВЯТОГО ПО «ОТЕЦ НАШ НЕБЕСНЫЙ»

Д(Ч) Святой Боже, святой Крепкий (т. е. Сильный), святой Бессмертный, помилуй нас (трижды).

Слава, и ныне.

Всесвятая Троица, помилуй нас: Господи, отпусти грехи наши, Владыка, прости беззакония наши, Святой, посети и исцели немощи наши, ради имени Твоего (или: ибо мы призываем имя Твоё).

Господи, помилуй (трижды). **Слава, и ныне.**

Отец наш Небесный!
 да святится имя Твоё,
 да придёт Царство Твоё,
 да будет воля Твоя
 и на земле, как на небе;
 хлеб наш насущный подай нам сегодня,
 и прости нам долги наши,
 как и мы простили должникам нашим,

* Здесь, как и в ряде других случаев, когда завершающий возглас, обращаемый ко Св. Троице, явно противоречит содержанию самой молитвы, обращённой к одному из лиц Св. Троицы, часть возгласа даётся в квадратных скобках петитом.

и не введи нас во искушение,
но избавь нас от лукавого
(т. е. от зла или от злого — дьявола), —

П ибо Твои царствие, и сила, и слава,
[Отца и Сына и Святого Духа,]
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Отпустительный тропарь.

Слава, и ныне. Богородичен.

[На Всенощном бдении — трижды тропарь праздника или великого святого, а под воскресенье обычно:

Н Богородица Дева, радуйся!

Благодатная Мария, с Тобою Господь!

Благословенна Ты между женами,

и благословен плод чрева Твоего,

ибо родила Ты Спасителя душ наших.

(Трижды, но если есть праздник святому, то дважды и затем тропарь святому.)

[Если была лития, то после тропарей и каждения благословляются хлеб, вино и масло:

МОЛИТВА БЛАГОСЛОВЕНИЯ

П Господи Иисусе Христе, Боже наш, Ты благословил пять хлебов и пять тысяч насытил, — благослови же и эти хлебы, пшеницу, вино и елей (или: масло), и умножь их во граде сем (имя) [или: в селе сем (имя), или: во святой обители сей] и во всём мире Твоём, и верных, вкушающих их, освяти́, —

ибо Ты всё благословляешь и освящаешь, Христе Боже наш, и Тебе мы воссылаем славу, вместе со безначальным Твоим Отцом и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Далее все клирики входят в алтарь.]

Н Да будет имя Господне благословенно – отныне и до века!
(Трижды.)

ПСАЛОМ 33

Н Благословлять буду Господа во всякое время,
непрестанно хвала Ему на устах моих.
Господом будет хвалиться душа моя,
да услышат кроткие – и возвеселятся.
Величайте Господа со мною,
будем превозносить имя Его вместе.
Взыскал я Господа, и Он услышал меня,
и от всех скорбей моих избавил меня.
Приступите к Нему – и просветитесь,
и лица ваши не постыдятся.
Вот, убогий воззвал – и Господь услышал его,
и от всех бед его Он спас его.
Ограждает ангел Господень
боящихся Его – и избавляет их.
Вкусите – и увидите, что благ Господь!
Блажен тот, кто уповает на Него!
Бойтесь Господа, святые Его,
ибо нет скудости у боящихся Его.
Богатые обнищали и взалкали,
а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.

П К народу:

Благословение Господне на вас, по Его милости и человеколюбию, во все дни: ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Далее Утреня без особого возгласа.]

Если Вечерня не соединяется с Утреней, то после тропаря – следующее завершение:

Д Премудрость!

Н Благослови!

П Благословен Христос Бог наш во все дни: ныне и всегда и во веки веков!

Н Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру православных христиан во век века! [У греков: Утверди, Господи Боже, святую веру благочестивых и православных христиан, с этой святой церковью и градом сим, во век века!]

П Всесвятая Богородица, помогай нам (или: спаси нас)!

Н Чéствуемую превыше херувимов и славную несравненно более серафимов, девственно Бога-Слово родившую, поистине Богородицу – Тебя величаем.

П Слава Тебе, Христе Боже, Надежда наша, слава Тебе!

Н Слава, и ныне. Господи, помилуй (трижды). Благослови!

ОТПУСТ

П Христос, истинный Бог наш, по ходáтайству все-непорочной Своей Матери, святых славных и всехвальных апостолов, и святых (имена святых храма и дня), святых праведных праотцев Иоакима и Анны и всех святых, да помилует и спасёт нас, по Своей благодати и человеколюбию!

[В субботу вечером:

Воскресший из мёртвых Христос, истинный Бог наш...]

Праздничные отпусы – см. в приложении.

Н Многолетие при закрытии завесы:

Великого господина и отца нашего (имя), святейшего патриарха Московского и всея Руси [и господина нашего преосвященнейшего (имя), митрополита (или: архиепископа, или: епископа) (титул)], богохранимую страну нашу (имя), братьев [и сестёр] святого дома сего и всех православных христиан – Господи, сохрани их на многие лета!

[Или: Господи, твердыня на Тебя надеющихся, утверди Церковь, которую Ты приобрёл бесценной Своею Кровию!]

В будни, когда не положена Великая вечерня, после возгласа читается «обычное начало» и весь Псалом 103.

Входа нет, поэтому после молитв и стихир «на Господи, взываю» – сразу Ясный Свет и прокимны дня или Аллилуия.

Потом читается Удостой, нас, Господи, в вечер сей, Просительная ектения и молитва (7).

После главопреклонной молитвы – стихиры «на стихах» и чтение Ныне отпускаешь, далее до тропарей, за которыми следует Сугубая ектения, возглас Премудрость! затем Всесвятая Богородица, помогай нам! (или сразу: Слава Тебе, Христе Боже...) и отпуст.

Во время Великого поста, т. е. св. Четырнадцатницы, или иного поста, или если на Утрене

вместо Бог — Господь поётся Аллилуия, в будние дни обычные прокимны Вечерни не поются. Вместо них поём:

Д Аллилуия, аллилуия, аллилуия, глас 6.

Народ припевает Аллилуия трижды — здесь и после каждого стиха.

В понедельник вечером стихи:

¹ Господи! Не в ярости Твоей обличай меня,
и не во гневе Твоём карай меня (Пс 37:2).

² И во веки веков.

Во вторник и в четверг вечером стихи:

¹ Превозносите Господа Бога нашего
и поклоняйтесь подножию ног Его,
ибо свято оно (Пс 98:5).

² И во веки веков.

В среду вечером стихи:

¹ По всей земле несётся их глас,
до концов вселенной — слово их (Пс 18:5).

² И во веки веков.

В остальные дни Аллилуия не поётся.

Также постом после чтения с Трисвятого по Отец наш Небесный — следующее окончание Вечерни:

ТРОПАРИ, глас 4

Н Богородица Дева, радуйся!.. (см. с. 65; земной поклон — здесь и далее).

Слава. Креститель Христов, всех нас вспомяни, дабы избавиться нам от беззаконий наших, ибо тебе дана благодать молиться о нас.

И ныне. Молите о нас, святые апостолы и святые все, дабы избавить нас от бед и скорбей, ибо мы обрели вас пред Спасителем как горячих ходатаев.

Под покров Твоего благосердия прибегаем, Богородица, молений наших не отвергни во обстоятельствах, но от бед избавь нас, одна столь чистая и благословенная **(без поклона)**.

Ч Господи, помилуй **(40 раз)**.

Слава, и ныне. Чествуемую превыше херувимов... **(см. с. 67)**.

Именем Господним благослови, отче!

П Благословен Христос Бог наш во все дни: ныне и всегда и во веки веков!

Н Аминь.

МОЛИТВА

Ч(П) О Царь Небес, Ты веру укрепи, народы укроти, мир примири, святой дом сей прекрасным **[или: святую обитель сию прекрасной]** сохрани, прежде отшедших отцов и братьев **[и сестёр]** наших вместе с праведниками водвори и нас в покаянии и исповедании прими, по Своей благодати и человеколюбию.

МОЛИТВА СВ. ЕФРЕМА СИРИНА

П Господи и Владыка жизни моей! Духа праздности, уныния, властолюбия и празднословия не дай мне **(земной поклон)**.

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви даруй мне, слуге Твоему **(земной поклон)**.

О Господи, мой Царь, даруй мне видеть мои согрешения и не осуждать брата моего; Ты же благословен во веки веков, аминь (земной поклон).

Боже, будь милостив ко мне, грешному (12 раз с поясными поклонами).

Далее вновь всю молитву св. Ефрема Сирина и земной поклон.

Ч С Трисвятого по Отец наш Небесный (см. с. 64).
Господи, помилуй (12 раз).

[Ч Всесвятая Троица – единосущная Сила, нераздельное Царство, Источник всех благ – яви благоволение и ко мне, грешному, укрепи, вразуми сердце моё и отыми всю мою нечистоту. Просвети мою мысль, дабы непрестанно Тебя прославлять и воспевать и Тебе поклоняться и говорить: один свят, один Господь – Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

Н Да будет имя Господне благословенно – отныне и до века! (Трижды с поясными поклонами.)

Слава, и ныне. Пс 33: Благословлять буду Господа во всякое время... (см. с. 66) и Пс 144: Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой... (см. Православное богослужение: Кн. 6. М.: СФИ, 2009. С. 102).

Д Премудрость!

Н Воистину подобает блаженною именовать Тебя как Богородицу, вечноблаженную и всенепорочную, и Матерь Бога нашего.

П Всесвятая Богородица, помогай нам (или: спаси нас)!

Н Чествуемую превыше херувимов... (см. с. 67) – с поклоном.]*

* Эта часть, данная в квадратных скобках петитом, читается только Великим постом.

П Слава Тебе, Христе Боже, Надежда наша, слава Тебе!

Н Слава, и ныне. Господи, помилуй (трижды). Благослови!

И даётся конечный отпуст.





ПОСЛѢДОВАНИЕ УТРЕНИ





(1) Приготовление

П После малого каждения:

Слава святой, и единосущной, и животворящей,
и нераздельной Троице во все дни: ныне и все-
гда и во веки веков!

Н Аминь.

ШЕСТОПСАЛМИЕ

Ч Слава в вышних Богу,
и на земле мир, в человеках благоволение
(или: и на земле мир избранныкам Его)
(трижды).

Господи! отвори уста мои,
и речь моя возвестит хвалу Тебе (дважды).

(Пс 3)

Господи,
как умножились теснящие меня!
Многие восстают на меня,
многие молят о душе моей:
«нет у Бога избавления для него!»
Но Ты, Господи, — щит мой,
Ты — слава моя, Ты возносишь главу мою.

Гласом моим я ко Господу воззвал,
и услышал Он меня от святой горы Своей.
Я уснул, и спал, и восстал,
ибо Господь защитил меня.
Не утрашусь множеств людей,
отовсюду обступивших меня.
Восстань, Господи! Спаси меня, Боже мой!
Ты разишь всех врагов моих,
зубы грешников Ты крушишь.
От Господа – избавление нам,
и народу Твоему – благословение Твоё.
Я уснул, и спал, и восстал,
ибо Господь защитил меня.

(Пс 37)

Господи! не в ярости Твоей обличай меня,
и не во гневе Твоём карай меня;
ибо стрелы Твои вошли в меня,
и тяжкá на мне рука Твоя.
Нет целого места в плоти моей
по причине гнева Твоего,
нет покоя в костях моих
по грехам моим;
ибо беззакония мои превысили главу мою,
как тяжкое бремя гнетут меня;
смердят и гноятся раны мои
по безумию моему;
согбён я и поник весьма,
весь день скóрбен хожу,
ибо недугом полнý чрэсла мои,
нет целого места во плóти моей.
Расслаблен я и весь разбит,
вопию от смуты сердца моего.
Господи! пред Тобою всё желание моё,
и стенание моё внятно Тебе.

Содрогается сердце моё,
и оставила меня сила моя;
и свет очей моих —
всё ушло от меня.

Други мои, сотоварищи мои
отступили от беды моей,
и ближние мои встали вдали;
но ищущие души ставят силки,
умышляющие мне зло рекут смерть,
целодневно готовят ков.

Я же не слышу, как глухой,
как немой, не отверзаю уст моих;
да, я как тот, у кого слуха нет,
и нет ответа в его устах.

Ибо на Тебя, Господи, надежда моя;
Ты услышишь, Господи, Боже мой!

Я сказал: да не порадуются обо мне
враги мои,
да не похвалятся обо мне,
когда оступится стопá моя!

Ибо к ранам я готов,
и скорбь моя предо мною всегда,
я возвещаю беззаконие моё
и печалуюсь о грехе моём.

Меж тем враги мои живут и сильны,
и умножились, кто без вины ненавидят меня,
воздают мне злом за добро,
враждуют за то, что ищу я добра.

Не оставь меня, Господи, Боже мой!
Не отступи от меня!

Поспеши на помощь мне,
Господи, спасение моё!

Не оставь меня, Господи, Боже мой!
Не отступи от меня!

Поспеши на помощь мне,
Господи, спасение моё!

(Пс 62)

О, Боже, Ты – Бог мой,
Тебя взыскую от ранней зари.
Тебя возжаждала душа моя,
по Тебе томится плоть моя
в земле пустынной, и сухой, и безводной.
О, когда бы во святилище узреть Тебя,
видеть силу Твою и славу Твою!
Ибо милость Твоя лучше жизни,
и восхва́лят Тебя уста мои.
Буду благословлять Тебя, пока длится
жизнь моя,
со именем Твоим вознесу руки мои;
словно ту́ком и елеем, насытится душа моя,
и гласом радости восхва́лят Тебя уста мои,
когда вспомню о Тебе на постели моей,
поутру́ помыслию о Тебе;
ибо Ты – помощник мой,
и под сенью крыл Твоих я возрадуюсь.
Прильнула к Тебе душа моя,
и держит меня десни́ца Твоя.
А те, кто уловляют душу мою,
сойдут в преисподнюю земли,
прéданы будут силе меча,
достанутся в добычу шакалам.
Царь же возвеселится о Господе,
прославлен будет всякий, кто клянётся Им,
ибо заградятся уста
глаголющих неправду.
Поутру́ помыслию о Тебе,
ибо Ты – помощник мой,
и под сенью крыл Твоих я возрадуюсь.
Прильнула к Тебе душа моя,
и держит меня десни́ца Твоя.

Слава, и ныне.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия,
слава Тебе, Боже (трижды, без поклонов).

Господи, помилуй (трижды).

Слава, и ныне.

(Пс 87)

Господи, Боже спасения моего!
 пред Тобою днём и в ночи вопию.
Да внидет пред лицо Твоё мольба́ моя,
 приклони ухо Твоё к плачу моему!
Ибо насытилась бедами душа моя,
 и жизнь моя к преисподней подошла;
к нисходящим в могилу я причтён,
 я стал, как человек без сил,
оставленный посреди мертвецов,
 подобный убитым во гроба́х,
о которых не вспоминаешь Ты,
 которые отторгнуты от длани Твоей.

В ров преисподней низвёл Ты меня,
 во тьму, во мрак бездн,
на мне отяготела ярость Твоя,
 и все валы́ Твои Ты навёл на меня.

Удали́л Ты от меня ближних моих,
 соделал меня мерзостью для них,
заточил Ты меня,
 не вырваться мне.

От горести истомились очи мои;
 я взывал к Тебе, Господи, весь день,
простира́л к Тебе руки мои.

Разве над мёртвыми Ты творишь чудеса,
 иль умершие восстанут славить Тебя?
Или в гробнице возвещена́ будет милость Твоя,
 и в месте погибели — верность Твоя?

Или во мраке познают чудеса Твои,
и в стране забвения — правду Твою?

Но взываю я, Господи, к Тебе,
и пред Тобою молитва моя поутру.
Зачем, Господи, отвергаешь Ты душу мою,
отвращаешь лицо Твоё от меня?

Нищ я, и в скорбях от юности моей,
изнемогаю под бременем страхов Твоих;
надо мною прошла ярость Твоя,
устрашения Твои смутили меня;
всякий день окружают меня, как разлив вод,
совокупно смыкаются окрест меня.
Друга и ближнего Ты удалил от меня,
и ведомых не видать, будто во тьме.

Господи, Боже спасения моего!
пред Тобою днём и в ночи вопию.
Да внидет пред лицо Твоё мольба моя,
приклони ухо Твоё к плачу моему!

(Пс 102)

Благослови Господа, душа моя,
и всё, что во мне, — имя святое Его;
благослови Господа, душа моя,
и не забывай всех даров Его.
Он прощает все беззакония твои,
исцеляет все недуги твои,
избавляет от истления жизнь твою,
милостью и щедротами венчает тебя,
насыщает благами зрелость твою;
как у орла, обновится юность твоя!

Милость творит Господь,
теснимых защищает права;
открыл Он Моисею пути Свои,
сынам Израилевым — деяния Свои:
щедр и милостив Господь,
долготерпелив и благ весьма,

прогневается не до конца,
и враждует не вовек.

Не по беззакониям нашим сотворил Он нам,
и не по грехам нашим воздал Он нам;
но как высоки небеса над землёй,
сильна милость Его к боящимся Его;
как восток от запада далёк,
беззакония наши отдалил Он от нас;
как милует отец детей,
милует Господь боящихся Его.
Ибо знает Он состав наш,
памятует, что мы — персть.

Человек — дни его подобны траве,
как цвет полевой, отцветают они;
повеет над ним — и нет его,
и не узнаёт его место его.

Но милость Господня от века и вовек
к боящимся Его,
и правда его на сынах сынов
тех, кто хранит завет Его,
кто помнит заповеди Его
и претворяет их в дела.

Господь воздвиг престол Свой на небесах,
и всё объёмлет царство Его.

Благословите Господа, все Вестники Его,
сильные, творящие слово Его,
внёмля звуку слова Его.

Благословите Господа, все Воинства Его,
слуги Его, творящие волю Его!

Благословите Господа, все дела Его,
на всяком месте владычества Его!

Благослови Господа, душа моя!

На всяком месте владычества Его
благослови Господа, душа моя!

(Пс 142)

Господи, услыши молитву мою,
внемли молению моему,
в верности Твоей ответствуй мне,
в правде Твоей!

Но не входи в суд с рабом Твоим,
ибо не оправдается пред Тобой
никто из живых!

Ибо теснит враг душу мою,
втаптывает во прах жизнь мою,
ввергает меня во тьму,
как умерших в давние дни;
и уныл во мне дух мой,
цепенеет во мне сердце моё.

Вспоминаю давние дни,
рассуждаю о всех делах Твоих,
мыслю о действиях рук Твоей,
простираю к Тебе руки мои:
душа моя – безводная земля,
жаждет она Тебя!

Скоро, Господи, услышь меня!
Изнемогает дух мой.

Не отврати лица Твоего от меня,
да не уподоблюсь тем,
кто сходит во гроб.

Открой мне поутру милость Твою,
ибо на Тебя – упование моё.

Укажи мне путь, которым мне идти,
ибо к Тебе возношу душу мою.
От врагов моих, Господи, избавь меня!
В Тебе – прибежище моё.

Научи меня творить волю Твою,
ибо Ты – Бог мой!

Дух Твой благий да ведёт меня
на доли ровной стези.

Господи, имени ради Твоего
 оживотвори меня!
 Правды ради Твоей
 выведи из уныния душу мою,
 и по милости Твоей
 истреби врагов моих,
 и погуби всех утесняющих душу мою,
 ибо я — раб Твой.

В верности Твоей, Господи, ответствуй мне,
 в правде Твоей!

Но не входи в суд с рабом Твоим.

В верности Твоей, Господи, ответствуй мне,
 в правде Твоей!

Но не входи в суд с рабом Твоим.

Дух Твой благий да ведёт меня
 на доли ровной стези.

Слава, и ныне.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия,
 слава Тебе, Боже (трижды).

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Д В мире Господу помолимся!

Н Господи, помилуй (на каждое прошение).

Д О мире свыше и о спасении душ наших Господу помолимся.

О мире всего мира, об укреплении святых Божьих церквей и о единении всех Господу помолимся.

О святом доме сем и обо всех, с верою, благоговением и страхом Божьим входящих в него, Господу помолимся.

О великом господине и отце нашем святейшем патриархе (имя) [и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе)]

(имя)], почтённом пресвитерстве, во Христе дьяконстве, обо всём клире и народе [Божьем] Господу помолимся.

О богохранимой стране нашей (имя), обо всём народе и властях её Господу помолимся.

О граде сем (имя) [или: о селе сем (имя), или: о святой обители сей] и обо всех городах и странах и о верою живущих в них Господу помолимся.

О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых, [заключённых и гонимых,] и о спасении их Господу помолимся.

Об избавлении нас от всякого угнетения, гнева, [беды] и принуждения Господу помолимся.

Поддержи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Всесвятую, непорочную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянув, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

И Тебе, Господи.

(2) Предутренние антифоны

МОЛИТВА (1) *

П Благодарим Тебя, Господи Боже наш,
что Ты воздвиг нас с постелей наших

* Молитвы (1)–(8) ранее служили молитвами перед семью утренними антифонами песенного последования Утрени.

и вложил в уста наши слово хвалы,
дабы поклоняться имени святому Твоему
и призывать его, —
и просим [Тебя]: по Своему состраданию,
которое Ты всегда нам являл в нашей жизни,
пошли и ныне помощь Твою
стоящим пред лицом святой славы Твоей
и ожидающим от Тебя неистощимой
милости;
и дай им, со страхом и любовью всегда
служи Тебе,
восхвалять неизъяснимую Твою благодать, —
ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение,
Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

БОГ – ГОСПОДЬ

(Пс 117:27, 26; 1, 11, 17, 22-23)

Д Бог – Господь, и воссиял Он нам!
Благословен, Кто во имя Господне грядёт
(или: Грядущий во имя Господне).

Далее народ припевает на каждый стих (всего
четырежды) – по гласу тропаря воскресенья,
святого или праздника.

¹ Славьте Господа, ибо Он – благ,
ибо вовеки милость Его!

² Обступили, окружили меня –
но именем Господним я их превозмог.

³ Не умру, но буду жить
и дела Господни возвещать.

⁴ Камень, что строители кинули прочь,
соделался главою угла.

От Господа сий дела,
дивны они в наших очах.

[Когда на заупокойной или постовой службе вместо Бог – Господь поётся Аллилуия, тогда следуют стихи: Ис 26:9, 11, 15. Аллилуия поётся трижды после каждого стиха.

¹ В но́чи взыскует дух мой Тебя, Боже,
ибо свет – повеления Твои на земле.

² Научитесь правде, живущие на земле.

³ Народ ненаученный обретёт ревность.

⁴ Прибавь им забот, Господи,
прибавь забот всем знатным земли.

Троичны гласа (с особым окончанием по дням недели).]

Тропарь воскресный по гласу, или святого, или праздника (дважды).

Слава, и ныне. Богородичен – того же гласа.

Далее возможны чтение синаксаря Минеи или жития празднуемого святого и соответствующая пояснительная проповедь.

Д Снова и снова в мире Господу помолимся!

[И далее Малая ектения, см. с. 45.]

МОЛИТВА (2)

П В но́чи взыску́ет дух наш Тебя, Боже,
ибо свет – повеления Твои на земле:
научи же нас достигать праведности и святости
в страхе Твоём,
ибо мы прославляем Тебя,
подлинно существующего Бога.
Приклонí ухо Твоё, и услышь нас,
и воспóмни, Господи, по имени

всех присутствующих здесь
и молящихся с нами,
и спаси их силою Твоей.
Благослови народ Твой
и освяти наследие Твоё;
даруй мир миру Твоему,
церква́м Твоим, священству, [правителям]
и всему народу Твоему, —
ибо благословенно и прославлено
вседостойное и прекрасное имя Твоё,
Отца и Сына и Святого Духа,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

МОЛИТВА (3)

П В но́чь взыску́ет дух наш Тебя, Боже,
ибо свет — повеления Твои:
научи же нас, Боже, правде Твоей,
заповедям Твоим и установлениям Твоим.
Просвети наши духовные очи,
да не уснём мы во грехах сном смертным;
отгони всякий мрак от сердец наших
и даруй нам солнце правды [Твоей];
и жизнь нашу невредимой сохрани
печатью Святого Твоего Духа.
Направь стопы́ наши на путь мира
и дай нам в радости встретить зарю и день,
дабы мы вознесли́ Тебе
утренние молитвы, —
ибо Твоя власть
и Твои царствие, и сила, и слава,
[Отца и Сына и Святого Духа,]
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Далее возможны стихословие Псалтири, седелен, богородичен и чтение толкования Писания.

Д Снова и снова в мире Господу помолимся!

[И далее Малая ектения, см. с. 45.]

МОЛИТВА (4)

П Владыка Боже,
 святой и непостижимый,
 Ты повелел свету из тьмы воссиять,
 Ты покоил нас в ночном сне
 и воздвиг на славословие
 и молитву Твоей благодати, —
 вняв Своему милосердию,
 прими же и ныне нас, поклоняющихся Тебе
 и посильно благодарящих Тебя,
 и даруй нам всё просимое для спасения;
 яви нас сынами света *
 и наследниками вечных Твоих благ.
 Воспомни, Господи, по обилию благосердия
 Твоего,
 весь народ Твой и братьев [и сестёр] наших:
 присутствующих здесь и молящихся с нами
 и отсутствующих —
 тех, кто на земле, в море и на всяком месте
 владычества Твоего
 нуждается в Твоём человеколюбии
 и помощи;
 и всем нам ниспосли Твою великую милость,
 дабы, всегда невредимые душой и телом,
 мы с дерзновением прославляли
 дивное и благословенное имя Твоё, —
 ибо Ты Бог милости, сострадания
 и человеколюбия

* В церковнославянском тексте далее идет вставка: и дня.

и Тебе мы воссылаем славу,
Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь*.

МОЛИТВА (7)

П Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа,
Ты воздвиг нас с постелей наших
и собрал в час молитвы, —
дай же нам благодать при отверзении уст наших
и прими от нас посильные благодарения;
и научи нас установлениям Твоим,
ибо мы не знаем как должно, о чём молиться,
если Ты Сам, Господи,
Святым Твоим Духом не наставишь нас.
Посему просим Тебя:
если мы чем согрешили до нынешнего часа,
в слове ли, в деле или в помышлении,
волью или неволью, —
отпусти, оставь, прости.
Если же Ты, Господи, будешь замечать
беззакония —
Господи, кто устоит?!
Но [у Тебя — прощение,
и] у Тебя — избавление,
Ты один — Святой, Помощник крепкий
и Защитник жизни нашей.
И наша песнь о Тебе — всегда!
Да будет власть царствия Твоего
благословенна и прославлена,
[Отца и Сына и Святого Духа,]
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

* Далее мог бы следовать раздел (5) — Канон.

Далее возможны стихословие Псалтири, седа-
лен, богородичен и святоотеческое чтение.

ПОЛИЕЛЕЙ (если есть)
ХВАЛИТЕ ИМЯ ГОСПОДНЕ
(Пс 134:1, 21; Пс 135:1, 26)

- Н ¹ Хвалите имя Господне,
хвалите, рабы Господни!
Аллилуия (трижды на каждый стих).
- ² Благословен Господь от Сиона,
живущий во Иерусалиме!
- ³ Славьте Господа, ибо Он — благ,
ибо веки милость Его!
- ⁴ Славьте Бога Небес,
ибо веки милость Его! *

[В Неделе о блудном сыне, мясопустную и сыропустную
добавляется Пс 136: При реках Вавилона...]

Величание праздника (если есть, см. в прило-
жении) со стихами «избранного псалма» и пол-
ное каждение храма.

[В воскресенье кроме величания, если оно есть, поются
тропари воскресные:

Благословен Ты, Господи,
научи меня (или: нас) установлениям Твоим
(припев после каждой строфы).

* Далее сразу может следовать Малая ектения, Молитва (8)
и соответствующие ипакой и седальны.

Ангельский сонм удивился,
увидев Тебя, Спаситель, к мёртвым причётного,
но силу смерти победившего,
и с Собою Адама воздвигшего,
и из ада всех освободившего!

К чему миро
слезами жалости, о ученицы, растворяете?
Ведь блистающий во гробе ангел возвестил мироносицам:
видите вы пустой гроб, так уразумейте —
Спаситель восстал из гроба!

Утром рано
мироносицы спешили ко гробу Твоему, рыдая,
но предстал пред ними ангел и сказал:
время рыданий кончилось, не плачьте
и о воскресении апостолам возвестите!

Жёны-мироносицы рыдали,
с ароматами придя, Спаситель, ко гробу Твоему,
но ангел к ним воззвал, говоря:
что о живом, словно о мёртвом, помышляете,
Он как Бог восстал из гроба!

Слава. Поклѳнимся Отцу
и Его Сыну и Святому Духу,
Святой Троице единосущной,
с серафимами зывая:
свят, свят, свят Ты, Господи!

И ныне. Родив Подателя жизни,
Ты, Дева, Адама от греха избавила,
и Ты же Еве вместо печали радость дала.
Отпавших же от пути Жизни по нему направил
от Тебя воплотившийся Бог и Человек!
Аллилуия, аллилуия, аллилуия,
слава Тебе, Боже (трижды).]

Д Снова и снова в мире Господу помолимся!

[И далее Малая ектения, см. с. 45.]

МОЛИТВА (8)

П Господи, Боже наш,
 Ты сонную расслабленность от нас отогнал
 и призвал нас зовом святым,
 дабы мы и ночью воздевали руки наши
 и славословили Тебя за праведные суды
 Твои, —
 прими же от нас моления, молитвы,
 славословия и ночные служения;
 и даруй нам, Боже, веру непостыдную,
 надежду твёрдую и любовь непритворную.
 Благослови наши входы и исходы,
 поступки, дела, слова и помышления;
 и дай нам войти в наступающий день,
 восхваляя, воспевая, благословляя
 благодать Твоей несказанной силы, —
 ибо благословенно [всесвятное] имя Твоё
 и прославлено царствие Твоё,
 Отца и Сына и Святого Духа,
 ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Далее возможны ипако́й и седа́льны.

(3) Чтение (если есть)*

СТЕПЕННЫ ГЛАСА

[Обычно антифон 4-го гласа:

От юности моей
 многие меня борют страсти,

* Раздел (3) по древней традиции может быть перенесён в конец раздела (7) — перед Сугубой ектенийёй.

но Сам поддержи меня
и спаси, Спаситель мой.

Слава. Ненавидящие Сион,
вы будете Господом посрамлены,
ибо, как трава,
будете огнём попалены.

И ныне. Святым Духом
всякая душа животворится
и через очищение возносится,
тайнственно просвещаясь Трбическим единством.]

Д Внемлем! Премудрость!

ПРОКИМНЫ УТРЕНИ

Д Прокимен, глас...

Воскресные и праздничные прокимны см. в приложении.

Господу помолимся!

МОЛИТВА (9) ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ ЕВАНГЕЛИЯ *

П Возжги в сердцах наших, человеколюбивый Владыка, Твоего богопознания чистый свет и духовные очи наши открой для уразумения евангельской [Твоей] проповеди. Вложи в нас и страх пред благи́ми Твоими заповедями, дабы, одолев [все] плотские устремления, мы провели жизнь духовную, всегда благоугодное Тебе помышляя и совершая, —

ибо Ты освящение и просвещение душ и тел наших, [Христе] Боже, и Тебе мы воссылаем славу, [вместе со безначальным Твоим Отцом и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом,] ныне и всегда

* Изначально могла быть обращена к Богу Отцу.

и во веки веков. [Или: ибо Ты свят, Боже наш, и во святых покоишься и Тебе мы воссылаем славу, [Отцу и Сыну и Святому Духу,] ныне и всегда и во веки веков.]

Н Аминь.

2-й ПРОКИМЕН (Пс 150:6, 1)

Д Всё, что дышит, / да славит Господа!

Стих Славьте Бога во храме Его,
славьте Его на тверди небес,
где явлена сила Его!

Дабы удостоиться нам слышать святое Евангелие, Господа Бога молим!

Н Господи, помилуй (трижды).

Д Премудрость! Станем благоговейно! Услышим святое Евангелие!

П Мир всем!

Н И духу твоему.

Д От (имя) святого Благовестия чтение.

Н Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

Д Будем внимательны!

Чтение Евангелия

Н Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

Проповедь

[ВОСКРЕСНАЯ ПЕСНЬ, глас 6

Н Обычно по воскресеньям:

Увидев Воскресение Христа, / поклонимся святому Господу Иисусу, / одному безгрешному! / Кресту Твоему по-

клоняемся, Христе, / и святое Воскресение Твоё поём и
славим; / Ты – Бог наш, / кроме Тебя иного не знаем / и
имя Твоё призываем. / Придите, все верные, / поклонимся
святому Христову Воскресению, / ибо пришла через Крест
радость всему миру! / Всегда благословляя Господа, / вос-
певаем Воскресение Его; / Он, ради нас распятие претер-
пев, / Смертию смерть победил.]

(4) 50-й псалом*

[Д Господу помолимся!]

МОЛИТВА (10) ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ 50-го ПСАЛМА

П Господи, Боже наш,
Ты очищение через покаяние
людям даровал
и в покаянии пророка Давида
образец осознания и исповедания грехов
нам ради нашего прощения показал, –
Ты же, Владыка,
по великой милости Твоей помилуй нас,
впавших во многие и великие согрешения,
и обилием благосердия Твоего
изгладь беззакония наши.
Пред Тобою согрешили мы, Господи,
даже сокровенное и тайное
сёрдца нашего знающим
и одним имеющим власть прощать грехи,
но, чистым соделав сердце в нас,

* Раздел (4) может следовать в будни после Молитвы (7), в праздники – после Молитвы (8), величания и/или тропарей воскресных.

и Духом всещедрым утвердив нас,
и радость спасения Твоего возвратив нам,
не отвергни нас от лица Твоего;
и как благой и человеколюбивый Бог
даруй нам до последнего нашего вздоха
приносить Тебе жертву правды и возношение
на святых Твоих жертвенниках, —
по милости, и состраданию, и человеколюбию
единородного Твоего Сына,
с Которым Ты благословен, вместе со всесвятым
и благим и животворящим Твоим Духом,
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

ПСАЛОМ 50

Ч Помилуй меня, Боже, по милости Твоей,
и обилием милосердия Твоего
изгладь беззаконие моё;
всещело отмой меня от вины моей,
и от греха моего очисти меня!
Ибо сознаюсь я в беззаконии моём,
и грех мой предо мною всегда.
Пред Тобой, пред Тобой одним я согрешил,
и сотворил злое в очах Твоих;
итак, прав Ты в приговоре Твоём
и безупречен в суде Твоём!
Вот, в беззакониях я зачат,
и во грехе родила меня мать моя;
вот, верности в сокровенном желаешь Ты,
в тайне открыл Ты мне премудрость Твою.
Окропи меня иссопом, и буду чист,
омой меня, и стану снега белей;
дай мне внять веселия и радости весть —
и возрадуются кости, что Ты сокрушил.

Отврати взор Твой от грехов моих,
и каждую вину мою изгладь!
Чистым, Боже, содейай сердце во мне,
и дух правый обнови в глубинах моих!
Не отвергни меня от лица Твоего,
и Духа Твоего Святого не отымь,
возврати мне радость спасения Твоего,
и Духом всещедрым утверди меня!
Научу беззаконных путям Твоим,
и нечестивцы обратятся к Тебе.
Очисти меня от кровей,
Боже, Боже спасения моего!
и восславит язык мой
правду Твою.
Господи! отверзни уста мои,
и речь моя возвестит хвалу Тебе.
Ибо жертвы не желаешь Ты от меня,
всесожжение не угодно Тебе.
Жертва Богу – сокрушённый дух;
сердцем, что смирилось до конца,
Боже, не погнушаешься Ты.
Одари милостию Твоею Сион,
стены Иерусалима отстрой!
Тогда будут жертвы угодны Тебе,
всесожжений и возношений обряд,
тогда возлбжат тельцов
на алтарь Твой.

Слава, и ныне (со стихами) и стихира праздничная.

[По воскресеньям – следующие стихи (кроме Недель Великого поста и подготовительных к нему, когда вместо приведенных ниже стихов и стихир поётся Покаяния двери отверзи мне...):

Слава. По ходатайству апостолов, / Милостивый, изгладь // множество согрешений наших.

И ныне. По ходатайству Богородицы, / Милостивый, изгладь // множество согрешений наших.

Помилуй меня, Боже, / по великой милости Твоей, / и обилием благосердия Твоего // изгладь беззаконие моё.

И следующая стихира праздничная:

Воскреснув из гроба, / как и предрекал, / Иисус дал нам Жизнь вечную / и милость великую.]

[Д Первое прошение литии:

Спаси, Боже, народ Твой... (см. с. 59).

И Господи, помилуй (12 раз).

П Возглас молитвы (10):

По милости, и состраданию... (см. с. 96).]*

(5) Канон **

После 3-й, 6-й, 8-й и 9-й песней Канона поются катавасии.

[По воскресеньям обычно поются ирмосы Канона Богородицы, глас 4: Отверзу уста мои... и т. д. Великим постом полностью стихословятся все библейские песни.]

По 3-й песни канона:

Д Снова и снова в мире Господу помолимся!

[И далее Малая ектения, см. с. 45.]

* Эта часть, данная в квадратных скобках, кроме возгласа, на приходах обычно опускается.

** Для восстановления изначального порядка молитв раздел (5) мог бы быть перенесён в раздел (2) – между молитвами (4) и (7). В этом случае после раздела (4) – сразу раздел (6).

МОЛИТВА (6)

П Благодарим Тебя, Господи,
Бог спасения нашего,
что Ты всё совершаешь
для блага жизни нашей,
дабы мы всегда обращали свой взор к Тебе,
Спасителю и Благодетелю душ наших:
Ты дал нам покой в прошедшее время нóчи,
и пóднял нас с постелей наших,
и поставил для поклонения святому
имени Твоему, —
посему просим Тебя, Господи:
дай нам благодать и силу,
дабы удостоиться воспевать Тебя разумно
и молиться Тебе непрестанно,
со страхом и трепетом достигая своего спасения
при содействии Христа Твоего;
вспóбни, Господи,
и всех, кто в нóчи к Тебе взывает,
услышь их и помилуй,
и сокруши под нóги их
невидимо воюющих врагов, —
ибо Ты Царь Мира и Спаситель душ наших
и Тебе мы воссылаем славу,
[Отцу и Сыну и Святому Духу,]
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

Далее возможны кондак, йкос и синаксарные
или проложные чтения.

По 8-й песни канона обычно:

Д Богородицу и Матерь Света в песнях возве-
личим!

Праздничные запевы см. в приложении.

ПЕСНЬ БОГОРОДИЦЫ (Лк 1:46-55)

- Н ¹ Величаёт душа моя Господа,
и ликует дух мой о Боге, Спасителе моём,
Чествуюмую превыше херувимов
и славную несравненно более серафимов,
девственно Бога-Слово родившую,
поистине Богородицу – Тебя величаем
(припев на каждый стих).
- ² ибо призрёл Он на малость рабы Своей:
вот, блаженную назовут меня из рода в род!
- ³ Ибо великое свершил для меня Сильный,
и свято имя Его,
и милость Его в род и род
для чтущих Его.
- ⁴ Явил Он силу длáни Своей,
посрамил замыслы горделивых сердец;
- ⁵ со престолов низверг властителей,
а смиренных возвысил,
алчущих утолил обилением,
а богатых отослал ни с чем;
- ⁶ пришёл на помощь Израилю, рабу Своему,
вспомнив о милости,
обетóванной праотцам нашим,
Аврааму и потомству его, вовеки.

(6) «Хвалитные» псалмы

По 9-й песни канона обычно *:

Д Снова и снова в мире Господу помолимся!

* Но может быть и после раздела (4), см. прим. на с. 98.

[И далее Малая ектения, см. с. 45.]

МОЛИТВА (11)

ПЕРЕД «ХВАЛИТНЫМИ» ПСАЛМАМИ

П Боже, Боже наш,
 велением Своим устроивший
 умопостигаемые и духовные Силы,
 мы Тебя просим
 и Тебя умоляем:
 прими от нас посильное славословие,
 как и от всех созданий Своих,
 и обильными дарáми Твоей благодати
 воздай нам.
 Пред Тобою преклоняется всякое колено
 небесных, и земных, и преисподних,
 и всё, что живёт и дышит,
 воспеваает непостижимую Славу Твою,
 ибо Ты один —
 Бог истинный и многомилостивый.
 Тебя хвалят все Воинства небесные —
 и мы воссылаем славу Тебе,
 [Отцу и Сыну и Святому Духу,]
 ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

[В воскресенье обычно поётся следующий эксапостиларий:

Д Свят Господь Бог наш! (Народ припевает на каждый стих.)

Стих Над всеми людьми — Бог наш,

Стих ибо свят Господь Бог наш.]

Эксапостиларий по гласу и/или другие светильны. [Великим постом — на соответствующий глас с особым окончанием по дням недели.]

УТРЕННИЕ «ХВАЛИТНЫЕ» ПСАЛМЫ

(Пс 148–150)

Н¹ Всё, что дышит, да славит Господа!

[Если же Великое славословие не поётся, то:

Ч Хвалите Господа с небес.

Тебе подобает песнь – Богу.]

(Пс 148:1-2)

Н[Ч] Хвалите Господа с небес,
 хвалите Его на высотах;
 Тебе подобает песнь – Богу.
² Хвалите Его, все Вестники Его,
 хвалите Его, все Воинства Его!
 Тебе подобает песнь – Богу.

(Пс 148:3-14)

[Хвалите Его, солнце и луна,
 хвалите Его, все свёты звёзд;
 хвалите Его, небеса небес
 и воды, что превыше небес!

Пусть имя Господне хвалят они,
 ибо велением Его сотворены;
 Он уставил их на веки веков,
 непреступаемый даровал закон.

Хвалите Господа от земли,
 чуда морские и бездны все,
 огонь и град, снег и туман,
 вихрь грозы, творящий слово Его,
 горы и все холмы,
 плодовые деревья и кёдров лесá,
 дикие звери и все скоты,
 гады и птиц пернатый род,
 цари земли и народы все,
 владыки и все судьи земли,

отроки и девы в кругу,
старцы с юными заодно!

Имя Господне да восхвалят они,
что несравнённо превознесенó;
на земле и на небесах –
слава Его.

Он множит силу народа Своего,
хваление Ему от всех верных Его,
от Израйлевых сынов,
от народа, что близок к Нему.

(Пс 149:1-8)

Воспойте Господу новую песнь,
хвала Ему в собрании святых;
да веселится Израйль о Творце своём,
да радуются о Царе своём Сиона сыны!
Пляской да славят имя Его,
на тимпáne и гусях да играют пред Ним!
Ибо милует Он народ Свой,
прославляет избавлением убогих Своих.

Да торжествуют святые во славе своей,
да ликуют на ложах своих;
хвалы Богу – в гортанях их,
обоюдобстрые мечи – во длáнях их,
чтобы над народами кару вершить,
над племенами – правую месть,
во узы царей их заключать,
в оковы железные – их вельмож,]

Далее к стихам псалмов добавляется пение или чтение стихир «на Хвалите».

(Пс 149:9)

На 6 ¹ по писанию изрекать им приговóр;
эта честь – всем святым Его.

(Пс 150)

² Славьте Бога во храме Его,
славьте Его на тверди небес,
где явлена сила Его!

На 4 ¹ Славьте Его в делах мóщи Его,
славьте Его во многом величии Его!

² Славьте Его гулом труб,
славьте Его звоном лютней и арф!

¹ Да славит Его тимпáн и пляс,
да славят Его стру́ны и свирель,

² да славит Его кимва́ла звон,
да славит Его кимва́ла зык!

Всё, что дышит, да славит Господа!

[В воскресенье возможны ещё следующие стихи к воскресным стихирам, Пс 9:33, 2:

¹ Восстань, Господи, Боже мой, вознеси руку Твою,
не забудь угнетённых Своих.

² Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим,
возвещать все чудеса Твои.

Слава. Стихира евангельская рядовая.

И ныне. Богородичен, глас 2:

Преблагословенна Ты, Богородица Дева,
ибо Воплотившимся от Тебя ад пленён,
вызволен Адам, проклятье уничтожено

и освобождена Ева,

смерть умерщвлена, и óжили мы.

Посему, воспевая, восклицаем:

благословен Христос Бог, так благоволивший, —

слава Тебе!]

(7) Великое славословие*

П Воздев руки:

Слава Тебе, явившему нам Свет!

ВЕЛИКОЕ СЛАВОСЛОВИЕ –
УТРЕННЯЯ (ВХОДНАЯ) ПЕСНЬ
«ПРИ ВОСХОДЕ СОЛНЦА»

Н Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! / Хвалим Тебя, благословляем Тебя, / поклоняемся Тебе, славословим Тебя, / благодарим Тебя за великую Славу Твою – / Господи, Царь Небесный, Боже Отче Вседержитель, / Господи, Сын едиnorodный, Иисусе Христе, и Дух Святой! /

Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отчий, / взявший на Себя грех мира, помилуй нас, / взявший на Себя грехи мира, прими молитву нашу, / сидящий по правую руку от Отца, помилуй нас, / ибо один Ты свят, / один Ты – Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь. / Во все дни буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твоё вовеки и в век вечный. /

Удостой нас, Господи, в этот день уберечься от греха. / Благословен Ты, Господи, Боже отцов

* В отличие от праздничного Великого славословия будничное и постовое читается и предваряется словами: Тебе подобает слава, Господи Боже наш, и Тебе мы воссылаем славу, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков, аминь – а 2-я часть славословия Удостой нас, Господи, в этот день следует после 3-й (до Трисвятого) в редакции, употребляемой на Вечерне (см. с. 56).

наших, / и хва́льно и прославлено имя Твоё во веки, аминь. / Да будет, Господи, милость Твоя на нас, ибо мы уповаем на Тебя. / Благословен Ты, Господи, научи меня [или: нас] установлениям Твоим (трижды).

Господи, Ты стал нам прибежищем из рода в род — / и сказал я: Господи, помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою. / Господи, к Тебе прибегаю, научи меня исполнять волю Твою, ибо Ты — Бог мой. / Во свете Твоём узрим Свет, / ибо источник Жизни — у Тебя! / Простри милость Твою к ведающим Тебя!

Далее — Трисвятое*.

-
- * По уставу Великой церкви за Великим славословием на Трисвятом следовали вход и прокимен, чтение Священного писания, далее, возможно, проповедь, Ектения и Молитва об оглашаемых, две ектении верных и заключение Утрени (после Просительной ектении две молитвы и отпуст).

МОЛИТВА ОБ ОГЛАШАЕМЫХ

- П Благослови и ныне, Господи, рабов Твоих оглашаемых, которых Ты призвал зовом святым к дивному свету Твоего познания, и дай им познать, сколь достоверно преподаваемое им учение; исполнив их Духом Святым, соделай и их Твоими, истинного Пастыря, овцами, отмеченными печатью Святого Твоего Духа, чтобы стать им достойными членами Тела Церкви Твоей, а в будущем веке достичь исполнения поистине блаженной надежды в Царстве Небесном, —

дабы и они славили с нами вседостойное и прекрасное имя Твоё, [Отца и Сына и Святого Духа,] ныне и всегда и во веки веков.

- Н Аминь.

Отпустительный тропарь.

[В воскресенье – тропарь.

Если глас 1, 3, 5, 7:

Ныне – спасение миру!

Воспоём Восставшего из гроба
и Начальника жизни нашей:Он, разрушив Смертию смерть,
победу нам даровал и милость великую.

Если глас 2, 4, 6, 8:

Воскреснув из гроба и цепи ада разорвав,
Ты упразднил осуждение на смерть, Господи,
от сетей врага всех избавивший;
явив же Себя апостолам Своим,
Ты послал их на проповедь
и через них преподал Свой Мир всей земле,
один столь многомилостивый.]

Слава, и ныне. Богородичен *.

СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей,
молим Тебя, услышь и помилуй!

Н Господи, помилуй (трижды на каждое прошение).

Д Ещё мы молимся о великом господине и отце
нашем святейшем патриархе (имя) [и о господине
нашем преосвященнейшем митрополите (или: архиепи-
скопе, или: епископе) (имя)] и обо всех во Христе
[предстоящих] братьях наших.Ещё мы молимся о богохранимой стране нашей
(имя), обо всём народе и властях её, дабы про-* Далее по древней традиции мог бы следовать раздел (3) –
Чтение.

водить нам спокойную и тихую жизнь во всём благочестиво и достойно.

Ещё мы молимся о блаженных и всегда поминаемых создателях святого дома сего [если в обители: святой обители сей], и о прежде почивших отцах и братьях [и сёстрах наших, и о чадах (или: рабах) Божьих (имена), и обо всех], здесь и повсюду лежащих православных [христианах].

Ещё мы молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и отпущении грехов чад (или: рабов) Божьих (имена), и всех братьев [и сестёр] святого дома сего [или: святой обители сей].

Ещё мы молимся о приносящих пожертвования и делающих доброе для святого и вседостойного храма сего, о в нём трудящихся, поющих и предстоящих людях, ожидающих от Тебя великой и неистощимой милости. —

П Ибо Ты милостивый и человеколюбивый Бог и Тебе мы воссылаем славу, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

(8) Заключение

ПРОСИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Завершим нашу утреннюю молитву Господу!

Н Господи, помилуй.

Д Поддержи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

- Н** Господи, помилуй.
- Д** День весь провести свято, мирно и безгрешно у Господа испросим.
- Н** Подай, Господи (на каждое прошение).
- Д** Ангела мира – верного наставника, хранителя душ и тел наших – у Господа испросим.
- Прощения и отпущения грехов и согрешений наших у Господа испросим.
- Доброго и полезного душам нашим и мира миру у Господа испросим.
- Остальное время жизни нашей прожить в мире и покаянии у Господа испросим.
- Христианской кончины жизни нашей – безболезненной, непостыдной, мирной и доброго ответа пред Христом на Страшном Суде испросим.
- Всесвятую, непорочную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянув, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).
- Н** Тебе, Господи.

МОЛИТВА (12) ПЕРЕД «ОТПУСТОМ»

- П** Восхваляем, воспеваем, благословляем,
[прославляем]
и благодарим Тебя, Боже отцов наших,
ибо удалил Ты тень ночную
и явил нам снова свет дневной!
И умоляем мы Твою благодать:
прости грехи наши и прими моление наше,
по Своему великому благосердию,

ибо мы прибегаем к Тебе —
милостивому и всемогущему Богу;
возжги в сердцах наших
истинное солнце правды Твоей,
просвети наш ум
и чувства цельными сохрани,
дабы мы, как это подобает во свете дня,
идя путём заповедей Твоих,
достигли Жизни вечной —
ибо у Тебя источник Жизни —
и удостоились наслаждения
неприступным Твоим Светом, —
ибо Ты Бог милости, сострадания
и человеколюбия

[или: ибо Ты Бог наш]
и Тебе мы воссылаем славу,
[Отцу и Сыну и Святому Духу,]
ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

П Мир всем!

Н И духу твоему.

Д Главы́ наши пред Господом преклоним!

Н Пред Тобой, Господи.

МОЛИТВА ГЛАВОПРЕКЛОННАЯ

П Господь святой, в вышних обитающий *
и оком Своим всевидящим
взирающий на всё творение, —
мы пред Тобою склонили сердца и главы́,
и просим Тебя:

* В церковнославянском тексте далее вставка: и на дальнее зрящий.

прости руку Свою невидимую
 из святого жилища Твоего
 и благослови всех нас!
 А если мы чем согрешили,
 вольно или невольно,
 Ты как благой и человеколюбивый Бог прости,
 даруя нам земные и небесные блага Твои, —
 ибо Ты милуешь и спасаешь нас, Боже наш,
 и Тебе мы воссылаем славу,
 [Отцу и Сыну и Святому Духу,]
 ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

[СТИХИРЫ «НА СТИХАХ» (Пс 89:14-17) *]

Стих Насыти нас поутру милостью Твоею, [Господи,]
 и мы будем радоваться и веселиться
 во все дни наши.

Возвесели нас за дни, когда поражал Ты нас,
 за годы, когда мы видели бедствия.
 Да явится на рабах Твоих дело Твоё,
 и на сынах их — Слава Твоя.

Стих И да будет благоволение Господа Бога нашего на нас,
 и в деле рук наших споспешествуй нам,
 в деле рук наших споспешествуй!

Слава, и ныне. Богородичен.]

Д Премудрость!

Н Благослови!

П Благословен Христос Бог наш во все дни: ныне
 и всегда и во веки веков!

* Первая стихира поётся без стиха.

- Н** Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру православных христиан во век века.
- П** Всесвятая Богородица, помогай нам (или: спаси нас)!
- Н** Чéствуемую превыше херувимов и славную несравненно более серафимов, девственно Бога-Слово родившую, поистине Богородицу – Тебя величаем.
- П** Слава Тебе, Христе Боже, Надежда наша, слава Тебе!
- Н** Слава, и ныне. Господи, помилуй (трижды). Благослови!

ОТПУСТ

- П** Христос, истинный Бог наш, по ходáтайству всечестной Своей Матери, святых славных и всехвальных апостолов, и святых (имена святых храма и дня), святых праведных праóтцев Иоакима и Анны и всех святых, да помилует и спасёт нас, по Своей благодати и человеколюбию!

[В воскресенье:

Воскресший из мёртвых Христос, истинный Бог наш...]

Праздничные отпусты – см. в приложении.

- Н** Многолетие при закрытии завесы:

Великого господина и отца нашего (имя), святейшего патриарха Московского и всея Руси, [и господина нашего преосвященнейшего (имя), митрополита (или: архиепископа, или: епископа) (титул)], богохранимую страну нашу (имя), братьев [и сестёр] святого дома сего и всех православных христиан – Господи, сохрани их на многие лёта!

[Или: Господи, твердыня на Тебя надеющихся, утверди Церковь, которую Ты приобрёл бесценной Своею Кровию!]

В будни, т. е. кроме суббот и воскресений, празднеств, предпразднеств и попразднеств, на кафизмах малых ектений не бывает. После кафизм — Пс 50 с его молитвой и Канон.

За будничным Великим славословием следует Просительная ектения, молитва (12), главопреклонная молитва и стихиры «на стихах».

Далее: Сладко Господа благодарить, имени Твоему, о Вышний, бряцать, возвещать поутру милость Твою, и верность Твою — в ночи, с Трисвятого по Отец наш Небесный и тропари, после которых, как на будничной Вечерне, следует Сугубая ектения, возглас Премудрость! и далее до отпуста.

Во время Великого поста в будни Утрени может предваряться так называемыми «ктиторскими царскими псалмами и тропарями» с краткой Сугубой ектенийей.

Сладко Господа благодарить... читается дважды, и после чтения с Трисвятого по Отец наш Небесный — следующее окончание Утрени:

ТРОПАРЬ

Ч Когда стоим во храме славы Твоей, мним, что на небесах стоим.

Богородица, Дверь небесная, двери милости твоей отверзи нам!

Затем, как на постовой Вечерне, читается Господи, помилуй (40 раз) и далее — до молитвы св. Ефрема Сирина с 16 поклонами, после чего читается Первый час или даётся возглас Премудрость! и совершается постовой отпуста.

[По молитве Первого часа

МОЛИТВА

- П О Христос, Ты — истинный Свет, просвещающий и освящающий всякого человека, приходящего в мир, осияй нас светом лица Твоего, дабы в нём узрели мы Свет неприступный, и направь стопы наши к исполнению заповедей Твоих, по ходатайству всенепорочной Твоей Матери и всех Твоих святых, аминь.
- Н Необорной Воеводе песнь победную,
как спасённый от напасти речь хвалебную
воссылает Тебе град Твой, Богородица!
Но, имеющая власть непобедимую,
отврати от нас все беды, чтоб свободно нам
воспевать Тебе: «Радуйся, Невеста невестная!»
- П Слава Тебе, Христе Боже... и далее до отпуста.]





ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЧЕРНИ
НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ
ЯЗЫКЕ





Послѣдованіе вечерни

Прише́дъ іерейъ во хра́мъ сѣ́ый ѿ наложи́въ на себѣ
ѣ́питрахи́ль, сто́л предъ цр̑кими враты, глаго́летъ:

Бл̑гослове́нъ бѣ́ нашъ всегда, ны́нѣ ѿ прі́снѡ ѿ во
вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

И о́чиненный чте́цъ глаго́летъ: **Ѹ́ми́нь. Сла́ва тебѣ́,**
вѣ́же нашъ, сла́ва тебѣ́. Цр̑ю́ нб̑ный: **Трѣ́сто́е. Пресѣ́ла**
тр̑це: **О́че нашъ:**

Возгласъ:

Ѹ́кѡ твоѣ́ ѣ́сть цр̑тво, ѿ си́ла, ѿ сла́ва, О́ца ѿ с̑на ѿ
сѣ́гѡ д̑ха, ны́нѣ ѿ прі́снѡ ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Чте́цъ: **Ѹ́ми́нь. Гд̑и, поми́луй, ѿ. Сла́ва, ѿ ны́нѣ:**
Прі́идіте, поклони́мъ: трѣ́жды.

И ѿ_и́ часъ.

По не́мъ же ѡ́пуста не выва́етъ, но глаго́летъ іерейъ
нача́ло:

Бл̑гослове́нъ бѣ́ нашъ:

И чте́цъ: Прі́идіте, поклони́мъ:

И ѡ́сло́въ ѿг: **Бл̑гослови́, д̑ше́ моѡ́, гд̑а, гд̑и вѣ́же**
мо́й:

Іерейъ же, предъ сѣ́ыми двѣ́рьми ста́въ ѡ́кровенно́ю
главо́ю, глаго́летъ м̑твы свѣ́тѣльничныя.

ЖЛТВА А.

ГДНЩЕДРЫЙ И МЛТИВЫЙ, ДОЛГОТЕРПѢЛІВЕ И МНОГОМЛТИВЕ, ВНУШИ МЛТВУ НАШУ И ВОИМИ ГЛАСУ МОЛЕНІА НАШЕГУ, СОТВОРИ СЗ НАМИ ЗНАМЕНІЕ ВО БЛГО: НАСТАВИ НАСЗ НА ПУТЬ ТВОЙ, ЁЖЕ ХОДИТИ ВО ИСТИНѢ ТВОЕЙ: ВОЗВЕСЕЛИ СЕРДЦА НАША, ВО ЁЖЕ БОЛТИСА ИМЕНЕ ТВОЕГУ СТАГУ: ЗАНЕ ВЕЛИИ ЕСИ ТЫ И ТВОРАИ ЧУДЕСА, ТЫ ЕСИ БГЗ ЕДИНЗ, И НѢСТЬ ПОДОБЕНЗ ТЕБѢ ВЗ ВОЗБХЗ, ГДИ: СИЛЕНЗ ВЗ МЛТИ И БЛГЗ ВЗ КРѢПОСТИ, ВО ЁЖЕ ПОМОГАТИ, И ОУТѢШАТИ, И СПСАТИ ВСА ОУПОВАЮЩЫА ВО ИМА СТОБЕ ТВОЕ.

ИКВ ПОДОВАЕТЗ ТЕБѢ ВСАКАА СЛАВА, ЧЕСТЬ И ПОКЛОНЕНІЕ, ОЦУ И СІУ И СТАГУ ДХУ, НЫНѢ И ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКОВЗ. АМИНЬ.

ЖЛТВА Б.

ГДН, ДА НЕ ІАРОСТІУ ТВОЕЮ ОБЛЧИШИ НАСЗ, НИЖЕ ГНѢВОМУ ТВОИМУ НАКАЖЕШИ НАСЗ: НО СОТВОРИ СЗ НАМИ ПО МЛТИ ТВОЕЙ, ВРАЧУ И ИЩЕЛІТЕЛЮ ДУШЗ НАШИХЗ. НАСТАВИ НАСЗ КО ПРИСТАНИЩУ ХОТѢНІА ТВОЕГУ: ПРОСВѢТИ ОЧИ СЕРДЦЕЗ НАШИХЗ ВЗ ПОЗНАНІЕ ТВОЕА ИСТИНЫ: И ДАРДИ НАМУ ПРОЧЕЕ НАСТОАЩАГУ ДНЕ МИРНОЕ И БЕЗГРѢШНОЕ, И ВСЕ ВРЕМА ЖИВОТА НАШЕГУ, МЛТВАМИ СТЫА БЦЫ И ВСѢХЗ СТЫХЗ.

ИКВ ТВОА ДЕРЖАВА, И ТВОЕ ЁСТЬ ЦРТВО, И СИЛА, И СЛАВА, ОЦА И СІА И СТАГУ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКОВЗ. АМИНЬ.

ЖЛТВА Г.

ГДН ЕЖЕ НАШЗ, ПОМЛНИ НАСЗ ГРѢШНЫХЗ И НЕПОТРЕБНЫХЗ РАБЗ ТВОИХЗ, ВНЕГДА ПРИЗЫВАТИ НАМУ

сѣбѣ имѧ твоѣ, и не пограми насъ ѿ члвчнѧ мѣти твоѣ: но даруй намъ, гдѣи, всѧ ѡже ко спсѣнію проше́нѧ, и сподоби насъ любѣти и бо́лтица тебѣ ѿ всегѡ сѣрдца нашегѡ, и творѣти во всѣхъ волю твою.

Икѡ блгъ и члвчколюбѣцъ бгъ єси, и тебѣ славу возсылаемъ, оцъ и снъ и стѡмъ дхъ, нынѣ и приснѡ и во вѣки вѣкѡвъ. **И**минь.

Мѣтва д.

Немѡчными пѣсньми и непрестанными словословлеными ѿ стѣхъ силъ воспѣваемыи, испѡни оустѧ нѡша хвалѣнѧ твоегѡ, єже подѡти величествіе имени твоемѡ стѡмъ: и даждь намъ оучастіе и наследіе со всѣми бо́щимисѧ тебѣ истиннои и хранѡщими заповѣди твоѧ, мѣтвами стѣла бцѡ и всѣхъ стѣхъ твоихъ.

Икѡ подобаетъ тебѣ всѧка слава, честь и поклонѣніе, оцъ и снъ и стѡмъ дхъ, нынѣ и приснѡ и во вѣки вѣкѡвъ. **И**минь.

Мѣтва є.

Гдѣи, гдѣи, пречѣтои твоѣю дланію содержай всѧческаѧ, долготерпѡи на всѣхъ насъ и ка́йисѧ ѡ слѡбахъ нашихъ, помани щедрѡты твоѧ и мѣть твою, посѣти ны твоѣю блгостію, и даждь намъ и збѣжѡти и прочее настоѡщагѡ дне, твоѣю блгодѡтію, ѿ различныхъ козней лѡкавагѡ, и ненавѣтнѡ жизнь нашѡ соблюди блгодѡтію всестѡгѡ твоегѡ дха.

Мѣтію и члвчколюбѣемъ єдинорѡднагѡ твоегѡ сѧ, съ нимже блгословѣнъ єси, со всестѣмъ и блгѣмъ и животворѡщимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и приснѡ и во вѣки вѣкѡвъ. **И**минь.

МЛТВА 5.

Бже великій и дивный, неисповѣдимомъ бл҃гостію и богатымъ промысломъ оуправляай всѣхъ ескаа: и мѣрскаа намъ бл҃гаа даровавый, и спорѣчивый намъ ѡбѣщанное цр҃тво дарованными бл҃гими: пѣтесотворивый намъ и дне прешедшю часть ѡ всѣхъ оукло-нитиса сла: даруй намъ и прочее непорочнѣ совершити предъ стѣомъ славою твоєю, пѣти тѣ единого бл҃гаго и члѣвѣколюбиваго бга нашего.

Ѣкѡ ты еси бгъ нашъ, и тебѣ славу возсылаемъ, оцѣ и снѣ и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и приенѡ и во вѣки вѣкѡвъ. Ѣминь.

МЛТВА 3.

Бже великій и вышній, единый и мѣлѣй безсмертїе, во свѣтѣ живый неистѣпнѣмъ, всю тварь премудростію создавый, раздѣливый междѣ свѣтомъ и междѣ тьмою, и солнце положиый во область дне, лунѣ же и звѣзды во область ноци, сподобивый насъ грѣшныхъ и въ настоащїи часѣ предварити лице твоє исповѣданїемъ и вечернее тебѣ славослѡвїе принести: самъ, члѣвѣколюбче, исправи млтвѣ нашѣ Ѣкѡ кадило предъ тобою и приими ю въ воню бл҃годуханїа: подаждь же намъ настоащїи вечерѣ и приходящю ноць мирнѣ: ѡблецы ны во ордѣе свѣта, и збави ны ѡ страха ноцнагѡ и всѣхъ вѣщи во тьмѣ преходящїа: и даждь сонъ, егѡже во оупокоенїе немоши нашей даровалъ еси, всѣхъ мечтанїа дїавола ѡчѣжденный. Еи влѣко, бл҃гнѣхъ подателю, да и на ложахъ нашихъ оумиляющеся, поминаемъ въ ноци Ѣма твоє, и под-

чѣніемъ твоихъ заповѣдей просвѣщаеми, въ радости
дѣшевной востанемъ къ славословію твоему бѣгости,
моленія и мѣтвы твоимъ бѣгострѣбію приносяще ѡ
своихъ согрѣшеніихъ и всѣхъ людей твоихъ, ѿже,
мѣтвами стѣла бѣцы, мѣтїю посѣти.

Ико бѣгъ и члвѣколюбецъ бѣ еси, и тебѣ славъ
возсылаемъ, оцѣ и снѣ и стѣомъ дхѣ, нынѣ и прїснѡ
и во вѣки вѣковъ. **И**минь.

Исполньшася же предначинательномъ ѱалмѣ, гла-
голетъ сщеникъ, или діаконъ, аще естъ, и зшэдъ сѣ-
верною странѡю и ставъ на обыкновеномъ мѣстѣ амвѡна,
ѣктенїю сїю:

Иромъ гдѣ помѡлимса.

Дикъ: Гдѣ, помѡлѣи.

Ѡ свѣшнѣмъ мирѣ, и спсѣніи дѣшъ нашихъ, гдѣ
помѡлимса.

Дикъ: Гдѣ, помѡлѣи.

Ѡ мирѣ всеѡ міра, бѣгостоаннїи стѣихъ вѣїихъ
црѣвей и соединенїи всѣхъ, гдѣ помѡлимса.

Дикъ: Гдѣ, помѡлѣи.

Ѡ стѣмъ храмѣ сѣмъ, и съ вѣрою, бѣгоговѣніемъ
и страхомъ бѣїимъ входѣщихъ вѡнь, гдѣ помѡлимса.

Дикъ: Гдѣ, помѡлѣи.

Ѡ великомъ господнѣ и оцѣ нашемъ стѣишемъ
патрїархѣ **имкѣ**, и ѡ господнѣ нашемъ преосщѣен-
нѣишемъ митрополѣтѣ [**или архїепкпѣ, или епкпѣ**]
имкѣ, чтнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хрѣтѣ діаконствѣ, ѡ
всѣмъ прїчтѣ и людехъ, гдѣ помѡлимса.

Дикъ: Гдѣ, помѡлѣи.

Ѡ вѣохранімѣй странѣ нашей, властѣхъ ѱ во́ин-
ствѣ ѿ̀, гдѣ помóлимсѧ.

Дѣкъ: Гдѣ, помíлѣй.

Ѡ градѣ сѣмъ [ѱлѣ ѱ вѣсн сѣй, ѱлѣ ѱ сѣѣй Ѡвѣтели
сѣй], всѧкомъ градѣ, странѣ, ѱ вѣрою живѣщихъ въ
нѣхъ, гдѣ помóлимсѧ.

Дѣкъ: Гдѣ, помíлѣй.

Ѡ блѣгостворѣнін воздѣхъвъ, ѱ ѱзобíлїи пло-
дѣвъ земныхъ ѱ вѣременѣхъ мирныхъ, гдѣ помóлимсѧ.

Дѣкъ: Гдѣ, помíлѣй.

Ѡ плавающимъ, пѣтешествующимъ, недѣгѣющимъ,
страждѣющимъ, плѣченныхъ, ѱ ѱспѣніи ѱхъ, гдѣ помó-
лимсѧ.

Дѣкъ: Гдѣ, помíлѣй.

Ѡ ѱзбáвнтисѧ нáмъ Ѡ всѧкѣл скорби, гнѣва ѱ
нѣжды, гдѣ помóлимсѧ.

Дѣкъ: Гдѣ, помíлѣй.

Застѣпнѣ, спсѣнѣ, помíлѣй ѱ сохрани нáсъ, вѣже, твоѣю
блѣгодáтїю.

Дѣкъ: Гдѣ, помíлѣй.

Престѣю, пречѣтѣю, превлѣгословѣннѣю, слáвнѣю влѣцѣ
нáшѣ вѣцѣ ѱ прѣснодѣвѣ мрїю, со всѣми сѣтѣми помá-
нѣвшѣ, сáми себѣ, ѱ дрѣгѣ дрѣга, ѱ всѣхъ живѣтѣ нáшѣ
хрѣтѣ вѣтѣ предáднѣмъ.

Дѣкъ: Тѣвѣ, гдѣ.

Возглашенїе:

Ѡкѣ подѣбáетѣ тѣвѣ всѧкѧ слáва, чѣсть ѱ по-
клонѣніе, Ѡцѣ ѱ снѣ ѱ сѣтѣмъ дѣхъ, нынѣ ѱ прѣснѣ ѱ
во вѣки вѣкѣвъ.

ДѢ́нь: Я́минь.

Та́же каа́ісмѣ.

И́ по каа́ісмѣ́ и́зше́дъ дѣ́аконъ сѣ́верною двѣ́рїю,
глаго́летъ ма́лѣю ѣ́ктенїю:

Па́ки и́ па́ки ми́ромъ гдѣ́ помóлимсѧ.

ДѢ́нь: Гдѣ́, поми́лѣи.

Застѣ́пи, спси́, поми́лѣи и́ сохрани́ насъ, бже́, твоѣю
блго́да́тію.

ДѢ́нь: Гдѣ́, поми́лѣи.

Пре́стѣ́ю, пречѣ́дѣю, пре́блгослове́ннѣю, сла́внѣю влѣ́щѣ
на́шѣ бѣ́дѣ́ и́ прино́дѣдѣ́ мрїю́, со всѣ́ми стѣ́ими помá-
нѣ́вше, са́ми себѣ́, и́ дрѣ́гъ дрѣ́га, и́ ве́сь жи́вѣтъ на́шъ
хрѣ́тѣ́ вѣ́дѣ́ преда́дѣмъ.

ДѢ́нь: Тебѣ́, гдѣ́.

Возглаша́етъ сщѣ́нникъ:

И́кѡ твоѧ́ де́ржа́ва, и́ твоѣ́ ѣ́сть црѣ́тво, и́ си́ла, и́
сла́ва, о́ца́ и́ сѣ́на́ и́ стѣ́агѡ́ дха́, ны́нѣ́ и́ при́снѡ́ и́ во
вѣ́ки вѣ́кѡ́въ.

ДѢ́нь: Я́минь.

Та́же: Гдѣ́, воззва́хъ: по́етсѧ на гла́съ стѣ́хиръ.

Та́же стѣ́хирь. Сла́ва, и́ ны́нѣ́:

Жѣ́тва вхо́да:

Вечеръ, и́ за́втра, и́ полд́не, хва́лимъ, блгослови́мъ,
блго́да́римъ и́ мо́лимсѧ тебѣ́, вл́ко всѣ́хъ: и́спра́ви
мѣ́твѣ́ на́шѣ́, і́акѡ кади́ло пре́дъ тобо́ю, и́ не о́укло́ни
се́рдѣ́цъ на́шихъ въ сло́веса́, и́ли въ помы́шленїѧ́ лѣ́кав-
ствѣ́а: но и́збѣ́ви насъ ѿ́ всѣ́хъ лова́щихъ дѣ́шы на́ша,
і́акѡ къ тебѣ́, гдѣ́, гдѣ́, о́чи на́ши, и́ на тѣ́ о́упова́-
хомъ, да не посра́миши насъ, бже́ на́шъ.

Икѡ подоваѣтъ тебѣ всѧкаа слава, честь и поклонѣніе, оцѣ и снѣ и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прѣсенѡ и во вѣки вѣкѡвъ. **А**минь.

Таже елѣгословаѣтъ вхѡдѣ.

И возглашаѣтъ діаконъ: Премѣдрость, прѡсти.

Диакъ же: Свѣте тихій стѣила славы, безсмертнаго, оцѣ нагнаго, стѣаго блженнаго, иисе хрѣте: пришедше на западѣ солнца, видѣвше свѣтъ вечерній, поемъ оцѣ, снѣ и стѣаго дхѣ, вѣа. Достѡннъ еси во всѣ времена пѣтъ быти гласы рѣпными, снѣ вжій, живѡтъ даи: тѣмже мѣръ тѣа славитъ.

По вхѡдѣ же положивъ ѡбычнй поклонъ, діаконъ, аще же нѣсть, сщѣенникъ, глаголетъ прокіменъ дне.

Въ недѣлю вечера, гласъ ѿ:

Сѣ нынѣ елѣгословіте гдѣ, всѣ раби гдѣни.

Стѣихъ: Стоашїи во храмѣ гдѣни, во двѡрѣхѣ домѣ вѣа нашего.

Въ понедѣльникъ вечера, гласъ ѿ:

Гдѣ оуслышитъ мѣ, внегода воззвати мѣ къ немѣ.

Стѣихъ: Внегода призвати мѣ, оуслыша мѣ вѣа правды моеѣ.

Во вторникъ вечера, гласъ ѿ:

Илѣ твоѣ, гдѣ, поженѣтъ мѣ всѣ дни живота моего.

Стѣихъ: Гдѣ пасѣтъ мѣ, и ничтѡже мѣ лишѣтъ: на мѣстѣ слачнѣ, тамѡ вселѣ мѣ.

ВЪ СРЕДѢ ВЕЧЕРА, ГЛАСЪ Ё:

БЖЕ, ВО ИМА ТВОЕ СПСИ МА И ВЪ СИЛѢ ТВОЕЙ СДАНІ МИ.

СТИХЪ: БЖЕ, ОУСЛЫШИ МЛТВѢ МОЮ, ВНДШИ ГЛАГОЛЫ
ОУСТЪ МОИХЪ.

ВЪ ЧЕТВЕРТОКЪ ВЕЧЕРА, ГЛАСЪ Ё:

ПОМОЩЬ МОА Ѡ ГА, СОТВОРШАГѠ НБО И ЗЕМЛЮ.

СТИХЪ: ВОЗВЕДОУХЪ ОЧИ МОИ ВЪ ГОРЫ, ѠННДЖЕ
ПРИИДЕТЪ ПОМОЩЬ МОА.

ВЪ ПЯТОКЪ ВЕЧЕРА, ГЛАСЪ З:

БЖЕ, ЗАСТУПНИКЪ МОИ ЄСИ ТЫ, И МЛТЬ ТВОА ПРЕД-
ВАРИТЪ МА.

СТИХЪ: ИЗМИ МА Ѡ ВРАГЪ МОИХЪ, БЖЕ, И Ѡ ВОСТА-
ЮЩИХЪ НА МА ИЗБАВИ МА.

АЩЕ ЖЕ ЄСТЬ СВѢѠТА ВЕЧЕРА, ГЛАСЪ Ё:

ГДЬ ВОЦРІСА, ВЪ ЛѢПОТѢ ѠБЛЕЧЕСА.

СТИХЪ: ѠБЛЕЧЕСА ГДЬ ВЪ СИЛѢ И ПРЕПОАСА.

СТИХЪ: ИБО ОУТВЕРДИ ВСЕЛЕННЮ, ИАЖЕ НЕ ПОДВИЖИТЕСА.

СТИХЪ: ДОМѢ ТВОЕМѢ ПОДОВАЕТЪ СТЫНА, ГДИ, ВЪ
ДОЛГОТѢ ДНИИ.

ѠВРАЩЕСА ЖЕ СЦІЕННИКЪ КЪ ЗАПАДѢ, СОГБЕНѢ ИМѢАИ
РЪЦѢ, СТОИТЪ ѠЖИДААИ ИСПОЛНЕНІА ПРОКІМНА, ТАЖЕ
ПОКЛАНАЕТСА И ѠХОДИТЪ НА МѢСТО СВОЕ. ПО ПРОКІМНѢ
ЖЕ, ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНЪ, АЩЕ ЄСТЬ, ИЗШЕДЪ СВѢВЕРНОЮ
СТРАНОЮ [ІЕРЕЙ ЖЕ ВНДТРЬ ОЛТАРАѢ СТОИТЪ ПРЕДЪ СТОЮ
ТРАПЕЗОЮ]:

РЦЕМЪ ВСИ Ѡ ВСЕА ДЪШИ, И Ѡ ВСЕГѠ ПОМЫШЛЕНІА
НАШЕГѠ РЦЕМЪ.

ДѢ́нь: Гдѣ́н, помѣ́лѣи.

Гдѣ́н вседержителю, вѣ́же Ѡтѣ́ць на́шихъ, мо́лимъ ти сѧ, оу́слыши ѿ помѣ́лѣи.

ДѢ́нь: Гдѣ́н, помѣ́лѣи.

Помѣ́лѣи на́съ, вѣ́же, по вели́цѣи мѧ́ти твоѣ́й, мо́лимъ ти сѧ, оу́слыши ѿ помѣ́лѣи.

ДѢ́нь: Гдѣ́н, помѣ́лѣи, **три́жды.**

Ѡ́ще мо́лимъ ѡ вели́комъ господѣ́нѣ ѿтѣ́цѣ на́шемъ стѣ́бѣишемъ патріа́рхѣ **ѿмкѣ́,** ѿ господѣ́нѣ на́шемъ преосвѣ́щеннѣишемъ митрополѣ́тѣ [**ѿлѣ́ архіе́пѣкѣ́,** **ѿлѣ́ е́пѣкѣ́**] **ѿмкѣ́,** ѿ все́й во хрѣ́стѣ́ бра́тїи на́шей.

ДѢ́нь: Гдѣ́н, помѣ́лѣи, **три́жды.**

Ѡ́ще мо́лимъ ѡ вѣ́охранѣ́нїѣи странѣ́ на́шей, власте́хъ ѿ во́инствѣ́ е́лѣ́, да тѣ́хое ѿ безмо́лвное житїѣ́ поживѣ́мъ во всѧ́комъ бѣ́гочѣ́стїи ѿ чистотѣ́.

ДѢ́нь: Гдѣ́н, помѣ́лѣи, **три́жды.**

Ѡ́ще мо́лимъ ѡ бѣ́женныхъ ѿ приснопа́мѧтныхъ создате́лехъ стѣ́гѡ хра́ма сегѡ́ [**ѿще во Ѡвѣ́теи:** стѣ́бѣ Ѡвѣ́теи сѧ́], ѿ все́хъ преждепочѣ́вшихъ Ѡтѣ́цѣхъ ѿ бра́тїѧхъ, за́дѣ лежа́щихъ ѿ повсю́дѣ́, правосла́вныхъ.

ДѢ́нь: Гдѣ́н, помѣ́лѣи, **три́жды.**

Ѡ́ще мо́лимъ ѡ мѧ́ти, жи́зни, ми́рѣ́, здра́вїи, спѣ́сѣнїи, поспѣ́шенїи, проше́нїи ѿ ѡста́вленїи грѣ́хѡвъ равѡ́въ вѣ́жїихъ, бра́тїи стѣ́гѡ хра́ма сегѡ́ [**ѿще во Ѡвѣ́теи:** стѣ́бѣ Ѡвѣ́теи сѧ́].

ДѢ́нь: Гдѣ́н, помѣ́лѣи, **три́жды.**

Ѡ́ще мо́лимъ ѡ плодоноса́щихъ ѿ до́бродѣ́ющихъ во стѣ́бѣи ѿ всечестнѣ́мъ хра́мѣ́ сѧ́мъ, тѣ́рждѧ́ющихъ сѧ́,

пои́щихъ и предста́щихъ лю́дехъ, ѡжди́ающихъ ѡ тебѣ великіа и богатыа мѣти.

Дѣнь: Гдѣи, помѣди, трижды.

Возглашаетъ сщѣнникъ:

Икоу мѣтивъ и члвѣколюбець бгъ єси, и тебѣ слава возсылаемъ, оубо и снъ и стѡмъ дхъ, нынѣ и пришео и во вѣки вѣкѡвъ.

Дѣнь: Яминь.

Таже: Сподоби, гдѣи, въ вечеръ сей:

Дѣаконъ: Исполнимъ вечернюю мѣтвѡ нашу гдѣви.

Дѣнь: Гдѣи, помѣди.

Застѹпи, спѣи, помѣди и сохрани насъ, вжѣ, твоѣю блгодѣтию.

Дѣнь: Гдѣи, помѣди.

Вечера всегѡ совершена, сѣа, мирна и безгрѣшна, оубо гдѣа просимъ.

Дѣнь: Подѣи, гдѣи.

Иггѣа мирна, вѣрна наставника, хранителя дшъ и тѣлесъ нашихъ, оубо гдѣа просимъ.

Дѣнь: Подѣи, гдѣи.

Процѣниа и ѡставленіа грѣхѡвъ и прегрѣшеній нашихъ оубо гдѣа просимъ.

Дѣнь: Подѣи, гдѣи.

Добрыхъ и полезныхъ дшамъ нашимъ и міра мірови оубо гдѣа просимъ.

Дѣнь: Подѣи, гдѣи.

Прочее время живота нашего въ мирѣ и покалнѣи скончати, оубо гдѣа просимъ.

Дѣнь: Подѣи, гдѣи.

Хрѣтіанскіа кончіны животà нашегѡ, безболѣз-
нены, непостыдны, мірны, и добрагѡ ѿвѣта на страш-
нѣмъ сдѣиши хрѣтѡвѣ, просимъ.

Діакъ: Подѣи, гдѣи.

Престѣю, пречтѣю, преблгословѣннѣю, славною влчцѣ
нашѣ бцѣ и приснодѣѣ мрїю, со всѣми стѣими помл-
нѣвшѣ, сами себе, и дрѣгѣ дрѣга, и весь животъ нашъ
хрѣтѣ бгѣ предадимъ.

Діакъ: Тебѣ, гдѣи.

И сщѣнникъ возглашаетъ:

Иакѡ блгъ и члѣвѣколѣвецъ бгѣ еси, и тебѣ славу
возсылаемъ, оцѣ и снѣ и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прише
и во вѣки вѣкѡвѣ.

Діакъ: Амѣнь.

Сщѣнникъ: Миръ всѣмъ.

Діакъ: И дрѣхови твоемѣ.

Діаконъ: Главы наша гдѣви приклонимъ.

Діакъ: Тебѣ, гдѣи.

Житѡ главопреклонѣнїа:

Гдѣи вжѣ нашъ, приклонївый нѣса и сошѣдый на
спїсѣнїе рода челоѣческагѡ, призри на рабѣ твоѣ
и на достоѣнїе твоѣ: тебѣ во страшномѣ и члѣвѣколѣвецѣ
сдѣи твои рабѣ подклонїша главы, своѣ же покорїша
вѣа, не ѿ челоѣкѣ ѡжидѣюще помѡщи, но твоеѣ
ѡжидѣюще млчїи и твоегѡ чающе спїсѣнїа, иже сохрани
на всѣкое врѣмѣ, и по настоѣщемъ вѣчерѣ, и въ при-
ходѣщѣю нѡщѣ, ѿ всѣкагѡ врага, ѿ всѣкагѡ про-
тивнагѡ дѣйства діавольскагѡ, и ѿ помышлѣнїи
сѣетныхъ, и воспоминѣнїи лѣкавыхъ.

ТАЖЕ ВОЗГЛАШАЕТЪ СЩІЕННИКЪ:

БѢДИ ДЕРЖАВА ЦРѢТВІА ТВОЕГѠ БЛГОСЛОВЕНА И ПРЕ-
ПРОСЛАВЛЕНА, ОЦА И СНА И СѢАГѠ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНѠ И
ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

ДѢКЪ: ЯМИНЬ.

ТАЖЕ ИСХОДИМЪ ВЪ ПРИТВОРЪ, ПОУЩЕ СѢХІНРЪ ХРАМА
ИЛИ ПРАЗДНИКА, СОВЕРШАЮЩЕ ЛІТІЮ. СЩІЕННИКЪ ЖЕ И
ДІАКОНЪ СЪ КАДІЛЬНИЦЕЮ ИСХОДАТЪ СБВЕРНЫМИ ДВЕРЬМИ,
ПРЕДІДАТЪ ЖЕ ИМЪ СО ДВѢМА ЛАМПАДАМА.

СЛАВА, СѢАГѠ. И НЫНѢ, БГОРОДИЧЕНЪ.

И ПО СІУХЪ ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНЪ [АЩЕ ЖЕ НѢСТЬ ДІАКОНА,
СЩІЕННИКЪ] МЛТВЫ СІА:

СЩІИ, БЖЕ, ЛЮДИ ТВОИ И БЛГОСЛОВИ ДОСТОЯНІЕ ТВОЕ,
ПОСѢТИ МІРЪ ТВОЙ МЛТІЮ И ШЕДРОТАМИ, ВОЗВЫСИ РОГЪ
ХРѢТІАНЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ И НИЗПОСЛИ НА НЫ МЛТИ ТВОИ
БЛАГОТЫ: МЛТВАМИ ВСЕПРЕЧТЫМЪ БЛАЧЦЫ НАШЕИ БЦЫ И
ПРИСНОДВЫ МРІИ: СИЛОЮ ЧТНАГѠ И ЖИВОТВОРЦАГѠ КРТА:
ПРЕДСТАТЕЛЬСТВЫ ЧТНЫХЪ НБНЫХЪ СИЛЪ БЕЗПЛОТНЫХЪ:
ЧТНАГѠ СЛАВНАГѠ ПРРОКА, ПРТѢЧИ И КРТИТЕЛА ІѠАННА:
СѢЫХЪ СЛАВНЫХЪ И ВСЕХВАЛЬНЫХЪ АПЛЪ: ИЖЕ ВО СѢЫХЪ
ОТЕЦЪ НАШИХЪ И ВСЕЛЕНСКИХЪ ВЕЛИКИХЪ ОУЧИТЕЛЕЙ И
СѢИТЕЛЕЙ, ВАСІІА ВЕЛИКАГѠ, ГРИГОРІА БГОСЛОВА И ІѠАННА
ЗЛАТОУСТАГѠ: ИЖЕ ВО СѢЫХЪ ОЦА НАШЕГѠ НИКОЛАА,
АРХІЕПКА МВРЛВКІЙСКАГѠ, ЧДОТВОРЦА: СѢЫХЪ РАВНО-
АПЛЬНЫХЪ МЕЛОДІА И КВРІЛА, ОУЧИТЕЛЕЙ СЛОВЕНСКИХЪ,
СѢЫХЪ РАВНОАПЛЬНЫХЪ ВЕЛИКАГѠ КНЖЗЛА ВЛАДІМІРА И
ВЕЛИКІА КНАГІНИ ОЛЬГИ: ИЖЕ ВО СѢЫХЪ ОТЕЦЪ НАШИХЪ,
СѢИТЕЛА МІХАИЛА, ПЕРВАГѠ МИТРОПОЛІТА КІЕВСКАГѠ:
ПЕРВОСѢИТЕЛЕЙ МОСКОВСКИХЪ И ВСЕЛ РДСИ, ПЕТРА, АЛЕКСІА,

іѡны, мака́рія, Філіппа, іѡва, е́рмоге́на и тѹхна: митрополітѡвѡз москѡвскихѡ Філарета, іннокентіа и мака́рія: стѣителейъ **и́мкѡ** [е́пархіа́льныхъ]: стѣихѡ сла́в-ныхѡ и до́броповѣдныхѡ мѣнкѡвѡ: новомѣнкѡвѡ и исповѣдникѡвѡ рѡссійскихѡ: владіміра, митрополіта кіевскагѡ: веніаміна, митрополіта петроградскагѡ: петра, митрополіта крѣтїцкагѡ: іларіѡна, архіеіпкпа верейскагѡ: стѣихѡ ца́рственныхѡ стѣтотерпцевѡ: прѣ́номѣ́нцѡ великіа княгіни е́лісаветы и инокини варва́ры: прѣ́ныхѡ и вѣ́но́сныхѡ о́тецѡ на́шихѡ: прѣ́ныхѡ о́тецѡ ста́рцевѡ Оптинскихѡ: стѣихѡ прѣ́ныхѡ іѡанна кроншта́дтскагѡ и а́леѡ́іа москѡвскагѡ: стѣихѡ влѣ́енныхѡ ѡ́еніи петербѹржскіа и матрѡны москѡвскіа: стѣихѡ и прѣ́ныхѡ вѣ́оо́тецѡ іѡакіма и а́нны: и стѣагѡ **и́мкѡ**, [е́гѡ́же е́сть хра́мъ, и е́гѡ́же е́сть де́нь,] и всѣхѡ стѣихѡ: мо́лимъ тѡ, многомѣтѡвѡ гдѣи, оуслыши на́съ грѣшныхѡ, мола́щихъ сеѡ тебѣ, и поми́лѡи на́съ.

Лїкѡ: Гдѣи, поми́лѡи, мѣ.

Ѣще́ мо́лимъ ѡ вели́ком господїнѣ и о́тцѣ на́шемъ стѣ́йшемъ патріа́рхѣ **и́мкѡ**, и ѡ господїнѣ на́шемъ пре-ѡсѡ́щеннѣйшемъ митрополітѣ [и́ли архіеіпкпѣ, и́ли е́пкпѣ] **и́мкѡ**, [а́ще же во о́бїтели: и ѡ архімандрїтѣ, и́ли игѹменѣ на́шемъ **и́мкѡ**], и ѡ все́мъ во хрѣ́тѣ бра́тствѣ на́шемъ, и ѡ всѡ́кой дѡшї хрѣ́тіанствѣи, скорѣ́йшей же и ѡсло́бленнѣи, мѣ́тїи вѣ́їа и по́мощи тре́вѡющей: ѡ покровѣ́нїи гра́да сегѡ и живѡщихѡ въ не́мъ [и́ли вѣси сеѡ и живѡщихѡ въ не́и: и́ли стѣ́а о́бїтели сеѡ и жи-вѡщихѡ въ не́и]: ѡ мі́рѣ и состо́а́нїи всегѡ мі́ра: ѡ

бл҃госто́лннн стѣхъ вѣиныхъ цр҃квей: ѡ сп҃сеніи и по́моци со тѣшнѣемъ и страхо́мъ вѣиномъ трѣждающиха и слѣжащихъ о́тцъ и бра́тій нашихъ: ѡ ѡста́вльшиха и во ѡше́ствіи сѣиныхъ: ѡ и́сцѣленіи въ нѣмо́щехъ лежащихъ: ѡ ѡспеніи, ѡсла́вѣ, бл҃женнѣи пѣматн и ѡста́вленіи грѣхѡвъ всѣхъ пре́жде ѡше́дшихъ о́тцъ и бра́тій нашихъ, за́дѣ лежащихъ и повсю́дѣ, правосла́вныхъ: ѡ и́збавленіи плѣненныхъ, и ѡ бра́тїахъ нашихъ во слѣжбахъ сѣиныхъ, и ѡ всѣхъ слѣжащихъ и слѣжившихъ во стѣбѣхъ хра́мѣ семъ [ѣще во О́внтели: во стѣбѣ О́внтели сѣи] рце́мъ:

Днѣкъ: Гд҃и, помнѣди, ѡ.

Ѣще мо́лимса, ѡ ѣже сохрани́тиса гра́дъ семъ, [и́ли вѣи сѣи,] и стѡ́мъ хра́мъ семъ, [ѣще во О́внтели: стѣбѣ О́внтели сѣи,] и всѣкомъ гра́дѣ и странѣ, ѡ гла́да, гдѣи́тельства, трѣса, потѡпа, о́гнѣ, мечѣ, нашѣствіѣ инопле́менникѡвъ и междоу́бѡвнѣхъ бра́ни: ѡ ѣже мѣтивъ и бл҃годѣтливъ быти бл҃гѡмъ и члѣвколю́биво́мъ вѣдъ нашѣмъ, ѡврати́ти всѣкѣи гнѣвъ на ны двѣжимыи, и и́збавити ны ѡ нале́жащагѡ и прѣднагѡ своегѡ пре́щеніѣ, и помнѣвати ны.

Днѣкъ: Гд҃и, помнѣди, трѣжды.

Ѣще мо́лимса, и ѡ ѣже ѡсла́шати гд҃ъ вѣдъ гла́съ моленіѣ на́съ грѣшныхъ, и помнѣвати на́съ.

Днѣкъ: Гд҃и, помнѣди, трѣжды.

Та́же помнѣетъ, іа́же хо́щетъ, живыѣ и мѣртвыѣ, та́инѡ. Та́же:

О́сла́ши ны, вѣже, сп҃снтелю на́шъ, ѡповѣніе всѣхъ конѣвъ зе́млн и сѣиныхъ въ мо́ри далече: и мѣтивъ,

мѣтнвѣ вѣдн, вѣко, ѿ грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй ны. Мѣтнвѣ во и члѣвѣколюбецъ вѣъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, оцѣ и снѣ и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Дѣкъ: Яминь.

Таже глаголетъ: Миръ всѣмъ.

Дѣаконъ: Главы наша гдѣви приклонимъ.

И всѣмъ приклоннымъ главы, молился сщѣнникъ велегласно:

Рѣко многомѣтнвѣ, гдѣ иже хрѣте вѣже нашъ, мѣтва-
ми всепрѣчтыя вѣлцы нашеа вѣцы и приснодѣи
мѣи: сѣлоу чѣтнагѣ и животворѣцагѣ крѣта: пред-
стѣательствы чѣтныхъ нѣвныхъ сѣлѣ безплѣтныхъ: чѣтна-
гѣ славнагѣ прѣрока, прѣтечи и крѣтитѣла іѣанна: стѣихъ
славныхъ и всехвѣльныхъ апѣл: стѣихъ славныхъ и
доброповѣдныхъ мѣнкѣвъ: прѣвныхъ и бѣгѣнскихъ
отѣцъ нашихъ: иже во стѣихъ отѣцъ нашихъ и все-
лѣнскихъ великихъ оучитѣлей и стѣитѣлей, васѣліа вели-
кагѣ, григѣріа бѣгѣслова и іѣанна златоустѣагѣ: иже
во стѣихъ отѣца нашегѣ никѣлаа, архѣипѣпа мѣрѣвѣн-
скагѣ, чѣдотѣвѣра: стѣихъ равноапѣльныхъ мѣодѣа и
кѣрѣлаа, оучитѣлей словѣнскихъ: стѣихъ равноапѣльныхъ
великагѣ кнѣзѣ владѣимѣра и великѣа кнѣгинѣи ольги:
иже во стѣихъ отѣцъ нашихъ, стѣитѣла мѣхаѣла,
перѣвагѣ митрополѣта кѣвскагѣ: перѣстѣитѣлей мос-
кѣвскихъ и всеа рѣси, петра, алеѣзіа, іѣоны, макаріа,
фѣліппа, іѣѣва, ерѣмогѣна и тѣхѣна: митрополѣтѣвъ
москѣвскихъ фѣларѣта, иннокѣнтѣа и макаріа: стѣитѣлей
и мѣкъ [еѣпархѣальныхъ]: новомѣнкѣвъ и испѣвѣдни-

кѡвѣ русскіихъ: владиміра, митрополита кіевскаго: веніаміна, митрополита петроградскаго: петра, митрополита крѣтицкаго: іларіѡна, архієпкпа верейскаго: стѣхъ царственныхъ стрѣотерпцевъ: прѣвномѣнцъ великіа княгини ѣлісаветы и ѣнокіни варвары: прѣвнхъ отѣцъ нашихъ старцевъ Оптинскихъ: стѣхъ прѣвнхъ іѡанна кронштадтскаго и алеѣіа москѡвскаго: стѣхъ блженнхъ жєніи петербуржскіа и матрѡны москѡвскіа: стѣхъ и прѣвнхъ вѣоотѣцъ іѡакіма и анны: и стѣгѡ ѣмкѣ, [ѣгѡже ѣсть храмъ и ѣгѡже ѣсть дєнь,] и всѣхъ стѣхъ твоихъ: блгопріѣтнѡ сотвори мѣтѡѡ нашѡ, дѣрѡи намъ ѡставленіє прєгрѣшеній нашихъ, покрый насъ кровомъ крилѡ твоєю, ѡженіи ѡ насъ всѣаго врага и сѡпостѣта: ѡумрии нашѡ жизнь, гдѣи: помилѡи насъ и миръ твой, и спєи дѡшы нашѡ, ѣакѡ блгъ и члѡвѣколюбєцъ.

Тѣже начинѣемъ стѣхирь стѣхѡвны, и поѡще вхѡдимъ во храмъ. Глаѡва, и нынѣ: Бѣгородичєнь. Тѣже: Нынѣ ѡпѡцаєши: Трисѣѡе. По Ѡѣе нашъ:

Возглашѣетъ сѡѣенникъ:

Ѣкѡ твоє ѣсть црѣтво, и сіла, и слаѡа, Ѡца и сѣна и стѣгѡ дѣа, нынѣ и прієнѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

И мы ѡпѡстительный трѡпарь: Бѣѣ дѡѡ: глаголємъ трижды.

Предлагѡются же на ѡготованномъ столѣ рѣди блгословєніа пѣть хлѣбѡвъ, пшєніца, и двѡ соєѡда на сѣє ѡстрѡєнныа, єдинъ испѡленъ вина ѡ плодѡ лѡзнагѡ, дрѡгій же ѣлєа. Діакѡнъ же кадѣтъ Ѡкрєстъ стола, и ієрєа. Ієрєй же, вѣемъ єдинъ хлѣбъ, знаме-

ИДЕТЪ ИМЪ ПРОЧЫА ХЛѢВЫ И ГЛАГОЛЕТЪ МЛТВѢ СІЮ ВЕЛЕНУ
 ГЛАСИУ [ЕГДА ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ: **САМЪ** БЛГОСЛОВИ: ТОГДА
 ДЕСНИЦЕЮ ОУКАЗУЕТЪ НА ПРЕДЛОЖЕННЫА ХЛѢВЫ, ПШЕ-
 НИЦѢ, ВІНО И СЛІЙ]:

ГДН ІИСЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, БЛГОСЛОВИВЫЙ ПАТЬХЛѢ-
 ВОВЪ И ПАТЬ ТЫСАЩЪ НАСЫТИВЫЙ, САМЪ БЛГОСЛОВИ
 И ХЛѢВЫ СІА, ПШЕНИЦѢ, ВІНО И СЛІЙ: И ОУМНОЖИ СІА ВО
 ГРАДѢ СЕМЪ [ИЛИ ВЪ ВЕСИ СЕЙ, ИЛИ ВО СТѢИ ОБИТЕЛИ СЕЙ]
 И ВО ВСЕМЪ МІРѢ ТВОЕМЪ: И ВКЪШАЮЩЫА Ѡ НИХЪ ВЪРНЫА
 ѠСТІИ. **И**КВ ТЫ ЕСИ БЛГОСЛОВАЛЪ И ѠСЦІАЛЪ ВСА-
 ЧЕСКАА, ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, И ТЕБѢ СЛАВѢ ВОЗСЫЛАЕМЪ, СО
 БЕЗНАЧАЛЬНЫМЪ ТВОИМЪ ОЦЕМЪ, И ВСЕСТЫМЪ И БЛГІМЪ
 И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХОМЪ, НЫНѢ И ПРИСНУ И
 ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

ДІКЪ: АМИНЬ.

И ПО АМИНѢ, **А**ВІЕ: **Б**ДИ ИМА ГДНЕ БЛГОСЛОВЕНО
 ѠНЫНѢ И ДО ВѢКА. **Т**РИЖДЫ.

И ГЛАГОЛЕМЪ: **Б**ЛГОСЛОВІА ГДА НА ВСАКОЕ ВРЕМЯ: **Д**АЖЕ
ДО: **Н**Е ЛИШАТЕСЯ ВСАКАГѠ БЛГА.

ОЦІЕННИКЪ ЖЕ ѠШЕДУ СТОИТЪ ПРЕДЪ СТЫМИ ДВЕРЬМИ.
ПО ИСПОЛНЕНІИ ЖЕ ПСАЛМА, ОЦІЕННИКЪ КЪ НАРОДУ ГЛА-
 ГОЛЕТЪ:

БЛГОСЛОВЕНІЕ ГДНЕ НА ВАСЪ, ТОГѠ БЛГОДАТІЮ И ЧЛѢВ-
 КОЛІБИЕМЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ И ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

И АВІЕ ПОЛАГАЕТСЯ ЧТЕНІЕ.

ВѢДОМО ЖЕ БДИ, **И**КВ БЛГОСЛОВЕННЫЙ ХЛѢВЪ ЕСТЬ
 ПОМОГАТЕЛЬНЫЙ Ѡ ВСАКИХЪ СѠЛЪ, АЩЕ СЪ ВѢРОЮ ПРИ-
 ЕМЛЕТСЯ.

ОУВѢЩАНІЕ:

И сїе тебѣ вѣдомо бѣди, ѿ іерее! и влуди, да сохраниши: елей сей бѣгословенный второѣ да не бѣгословиши, ни вино, ни пшеницу, ниже хлѣбы на второ́мъ бѣднїи: но аще вельми малу, нѣваж не оу бѣгословеннаа представлїи. Елемъ же сїмъ, е́гоже бѣгословила еси, на цѣлованїи Образа люди знаменай: можеш же и въ брашнахъ снѣсти: вино же испїти со бѣгоговѣнїемъ, о́ваче ꙗкоже бѣгословеннаа. Хлѣбы же на раздавнїи дврѣ раздоби́въ раздавай, или въ домѣ чѣстнѣ на трапѣзѣ прѣжде Общи́хъ брашенъ ꙗждь: пшеницу же или сѣи, или со инѣю и́змеи, и съ бѣгодаренїемъ и́живи. Дїтѣргисати же сїми хлѣбами, или виномъ, да не дерзнешь, по правилѣ номоканѣннѣмѣ ѿ сїеннодѣйствїи.

ЧИНЪ ВСЕДНЕВНЫА ВЕЧЕРНИ:

Во инѣа же дни, аще нѣсть прѣзднества комѣ, творїтсѣ на вечерни сїце:

По велицѣи е́ктенїи калїсма рждоваа, и по калїсмѣ е́ктенїа малаа. И на Гдн, **воззвахъ, стїхїры.** **Свѣте тїхїи:** и прокіменъ днє, или **ѡмнїа.** **Таже:** **Сподоби, гдн, въ вечерѣ сїи:** **И е́ктенїа:** **Исполнимъ вечернюю мѣтвѣ нашѣ:** **И на стїховнѣ стїхїры, и Нынѣ ѡпѣцаеши:** **Трисѣбе.** **И тропарї по оуставѣ чїна.** **И потѣмъ е́ктенїа:** **Помнїди насъ, вѣже:** **По возгласѣ же іерей глаголетъ:** **Премудрость. Дїкъ же:** **Бѣгослови.**

Іерей: **Сый бѣгословенъ:**

Дїкъ: **Оутверди, вѣже, стѣю православною вѣрѣ, православныхъ хрѣтіанъ, во вѣкъ вѣка.**

Іерей: Престѣлѣ бже, спси насъ.

Ликъ: Чтнѣишю херѣвѣмъ:

Іерей: Слава тебѣ, хрѣте бже, оупованіе наше, слава тебѣ.

Ликъ: Слава, и нынѣ:

Іерей же ѡбративъ ѡ стѣхъ двѣрей на западъ къ людемъ, глаголетъ ѡпѣствъ: и поминаетъ стѣго, ѣгѡже ѣсть храмъ, и стѣго, ѣмѣже сѣжба поетъ. И ликъ поетъ многолѣтіе.





ПОСЛѢДОВАНИЕ УТРЕНИ
НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ
ЯЗЫКѢ





Послѣдованіе оўтрени

Йще оубо єсть великаа четыредесѣтница, по єже бѣгословити іерѣю, начинѣемъ:

Трисѣ́ое. Пресѣ́ла трѣ́це: **О́че на́шъ: Й́кв твоѣ́ єсть црѣ́тво: Гдѣ́, помѣ́лѣй, ѣ́и. Прѣ́идѣ́те, поклонѣ́мса: трѣ́жды. И́ два ѷ́алма.**

Йще же нѣ, по бѣгословѣніи: Прѣ́идѣ́те, поклонѣ́мса: трѣ́жды, и ѷ́алмы: Оу́слѣ́шитъ тѣ́ гдѣ́: и́: Гдѣ́, сі́лою твоѣ́ю: **Сла́ва, и ны́нѣ́: Трисѣ́ое. О́че на́шъ: Й́кв твоѣ́ єсть црѣ́тво: Та́же тропарѣ́: Спѣ́и, гдѣ́, лю́ди твоѣ́: **Сла́ва: Вознесѣ́мса на крѣ́тъ: И́ ны́нѣ́: Предста́тельство стра́шноє:****

Та́же глаго́летъ іерѣ́и:

Помѣ́лѣй на́съ, бже́, по вели́цѣ́и мѣ́ти твоѣ́й, мо́лимъ ти́ са, оу́слѣ́ши и́ помѣ́лѣй.

Дѣ́къ: Гдѣ́, помѣ́лѣй, трѣ́жды.

Є́ще мо́лимса ѡ́ вели́комъ господѣ́нѣ́ и́ Отцѣ́ на́шемъ сѣ́бѣ́ишемъ патрі́архѣ́ **й́мкѣ́**, и ѡ́ господѣ́нѣ́ на́шемъ прѣ́восцѣ́еннѣ́ишемъ митрополѣ́тѣ́ [и́ли архі́епѣ́кпѣ́, и́ли є́пѣ́кпѣ́] **й́мкѣ́**, и всѣ́й во хрѣ́тѣ́ брѣ́тѣ́и на́шей.

Дѣ́къ: Гдѣ́, помѣ́лѣй, трѣ́жды.

Еще молиме ѿ вѣохраніи мѣи странѣ на шей, властехъ и воинствѣ еѣ, да тихое и безмолвное житіе поживемъ во всѣкомъ бл҃гоу чѣтїи и чистотѣ.

Дѣнь: Гдѣи, помилуй, трижды.

Еще молиме за всю братїю и за всѣ хрѣтіаны.

Дѣнь: Гдѣи, помилуй, трижды.

Возгласъ:

Иже млтвѣи и члвколюбѣецъ бгъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, оубо и снъ и ст҃омъ дхъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Дѣнь: Аминь.

И авіе глаголетъ:

Именемъ гдѣнимъ бл҃гослови, Отче.

Іерей же возглашаетъ:

Слава ст҃ѣи, и единосущнѣи, и животворящей, и нераздѣльнѣи трѣцѣ, всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Дѣнь: Аминь.

Таже глаголемъ шестошлмїе со всѣкимъ вниманїемъ и страхомъ вѣимъ, иже самомъ советѣюще хрѣтѣ бгѣ нашемъ невидимъ, и моляще ѿ грѣсѣхъ нашихъ. По трѣехъ же шлмѣхъ іерей глаголетъ млтвы оутренніа, стои непокровенъ предъ ст҃ыми двѣрьми.

Млтва а.

Блгодаримъ тѣ, гдѣи бже нашъ, возстаившаго насъ ѿ ложей нашихъ и вложившаго во уста наша слово хваленїа, еже покланѣтисѣ и призывати имя твоѣ ст҃ое: и молиме твоимъ щедрѣотамъ, иже всегда оупотреблялъ еси ѿ нашей жизни: и нынѣ послѣ по-
мошь твою на предстоящыхъ предъ лицемъ ст҃ымъ славы

ТВОЕѦ И ѠЖИДАЮЩЫМЪ Ѡ ТЕБѢ БОГАТЫМЪ МЛТИ: И ДАЖДЬ
ИМЪ, СО СТРАХОМЪ И ЛЮБОВІЮ ВСЕГДА ТЕБѢ СЛЪЖАЩЫМЪ,
ХВАЛИТИ НЕИСПОВѢДИМЪЮ ТВОЮ БЛГОСТЬ.

ИКѠ ПОДОБАЕТЪ ТЕБѢ ВСАКАА СЛАВА, ЧЕСТЬ И ПОКЛО-
НЕНІЕ, ОЦѦ И СНА И СТОМУ ДХУ, НЫНѢ И ПРИСНѠ И ВО
ВѢКИ ВѢКѠВЪ. АМИНЬ.

МЛТВА Ё.

ѠНОЩИ ОУТРЕНЮЕТЪ ДХУ НАШЪ КЪ ТЕБѢ, БЖЕ
НАШЪ, ЗАНЕ СВѢТЪ ПОВЕЛѢНІА ТВОѦ НА ЗЕМЛИ.
ПРАВДА И СТЫННУ СОВЕРШАТИ ВО СТРАСѢ ТВОЕМЪ ВРАЗУМИ
НЫ: ТЕБЕ ВО СЛАВИМЪ, ВОИСТИНѢ СЪЩАГО БГА НАШЕГО.
Приклони оухо твоє и оуслыши ны, и помани, гди,
сдшы и молщыяся съ нами всл по имени, и спси
л сілою твоєю. Блгослови люди твоѦ и Ѡсѣти досто-
лнїе твоє. Миръ мірови твоємѹ дарди, црквамъ тво-
имъ, сщїенникомъ, и всѣмъ людемъ твоимъ.

ИКѠ БЛГОСЛОВИСА И ПРОСЛАВИСА ВСЕЧТНОЕ И ВЕЛИ-
КОЛѢПОЕ ИМА ТВОЕ, ОЦѦ И СНА И СТАГУ ДХА, НЫНѢ И
ПРИСНѠ И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ. АМИНЬ.

МЛТВА Ђ.

ѠНОЩИ ОУТРЕНЮЕТЪ ДХУ НАШЪ КЪ ТЕБѢ, БЖЕ,
ЗАНЕ СВѢТЪ ПОВЕЛѢНІА ТВОѦ. НАВЧИ НАСЪ, БЖЕ,
ПРАВДА ТВОЕЙ, ЗАПОВѢДЕМЪ ТВОИМЪ И ѠПРАВДАНИЕМЪ
ТВОИМЪ, ПРОСВѢТИ ОЧИ МЫСЛЕЙ НАШИХЪ, ДА НЕ КОГДА
ОУСНЕМЪ ВО ГРЕСѢХЪ ВЪ СМЕРТЬ. Ѡжени вслкій мракъ
Ѡ сердцеъ нашихъ. Дарди намъ слнце правды, и нена-
вѣтнѹ жизнь нашѹ соблюди печатїю стѡгѠ твоегѠ
дха. Исправи стѡпы нашѠ на пѹть мира. Даждь намъ
видѣти оутро и дѣнь въ радѠванїи, да тебѢ оутрениа
возсылаемъ млтвы.

ИКѢ ТВОѦ ДЕРЖАВА, И ТВОЕ ѢСТЬ ЦРѢТВО, И СИЛА, И СЛАВА, ОЦА И СНА И СѢАГѢ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНѢ И ВО ВѢКН ВѢКѢВЪ. АМИНЬ.

ЖИТВА Д.

РАКО БЖЕ, СѢЫЙ И НЕПОСТИЖИМЫЙ, РЕКІИ ИЗЪ ТЪМЫ СВѢТЪ ВОЗЕІАТИ, ОУПОКОНВЫЙ НАСЪ ВЪ НОЩНѢМЪ СНѢ, И ВОЗСТАВИВЫЙ КЪ СЛОВОСЛОВІЮ И МОЛБѢ ТВОЕѦ БЛГОСТИ: ОУМОЛѢМЪ Ѡ СВОЕГѢ ТИ БЛГОУТРОБІА, ПРИММИ НАСЪ И НЫНѢ ПОКЛАНЮЩИХЪ ТЕБѢ И ПО СИЛѢ БЛГОДАРАЩИХЪ ТѦ, И ДАРДИ НАМЪ ВСѦ ІАЖЕ КО СПСЕНІЮ ПРОШЕНІА. ПОКАЖИ НЫ СЫНЫ СВѢТА И ДНЕ И НАСЛѢДНИКИ ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛГЪ. ПОМАНИ, ГДИ, ВО МНОЖЕСТВѢ ЩЕДРОТЪ ТВОИХЪ, И ВСѦ ЛЮДИ ТВОѦ, СДШЫА И МОЛЩЫА СЪ НАМИ, И ВСЮ БРАТІЮ НАШУ, ІАЖЕ НА ЗЕМЛИ, НА МОРИ, НА ВСѦКОМЪ МѢСТѢ БЛЧЕСТВІА ТВОЕГѢ, ТРЕБДУЩИХЪ ТВОЕГѢ ЧЛВКѢКОУБІА И ПОМОЩИ, И ВСѢМЪ ПОДАИ ВЕЛІКУЮ ТВОЮ МЛТЬ: ДА СПСЕНИ ДУШЕЮ ЖЕ И ТѢЛОМЪ ВСЕГДА ПРЕБЫВАЮЩЕ, СЪ ДЕРЗНОВЕНІЕМЪ СЛАВИМЪ ЧУДНОЕ И БЛГОСЛОВЕННОЕ ИМА ТВОЕ.

ИКѢ БГЪ МЛТИ, ЩЕДРОТЪ И ЧЛВКѢКОУБІА ѢСИ, И ТЕБѢ СЛАВЪ ВОЗЫМАЕМЪ, ОЦД И СНД И СѢОМД ДХУ, НЫНѢ И ПРИСНѢ И ВО ВѢКН ВѢКѢВЪ. АМИНЬ.

ЖИТВА Е.

БЛГІХЪ СОКРОВИЩЕ, ИСТОЧНИЧЕ ПРИНОТЕКЩИЙ, ОЧЕ СѢЫЙ, ЧУДОТВОРЧЕ, ВСЕСИЛЬНЕ И ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ, ВСИ ТЕБѢ ПОКЛАНЯЕМА И ТЕБѢ МОЛИМА, ТВОѦ МЛТИ И ТВОѦ ЩЕДРОТЫ ПРИЗЫВАЮЩЕ НА ПОМОЩЬ И ЗАСТУПЛЕНІЕ НАШЕГѢ СМІРЕНІА: ПОМАНИ, ГДИ, ТВОѦ РАБЫ: ПРИММИ ВСѢХЪ НАСЪ ОУТРЕННАА МОЛЕНІА, ІАКѢ КАДИЛО ПРЕДЪ ТѢБОУ, И ДА НИ ѢДИНАГО Ѡ НАСЪ НЕИСКУСНА СОТВОРИШИ, НО

всѣмъ ны спавдѣ щедрѣтами твоими. Помни, гди, вѣдѣшыл и поишыл во славу твою, и единороднаго твоего сына и вѣра нашего, и стѣго твоего дха: вѣди тѣмъ помощникъ и заступникъ, прѣими ихъ мольбы въ пренѣный и мысленный твой жертвенникъ.

Икѡ ты еси вѣтъ нашъ, и тебѣ славу возсылаемъ, оцъ и снъ и стѣомъ дхъ, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. **И**минь.

Мѣтва 5.

Блгодаримъ тѣ, гди вѣже спсѣній нашихъ, икѡ всѣмъ творѣши во блгодѣтельство жизни нашея, да всегда къ тебѣ взираемъ спсѣ и блгодѣтелю душъ нашихъ: икѡ препокѡнлъ еси насъ въ мимошедшее ноци число, и воздвиглъ еси ны ѿ ложей нашихъ, и поставилъ еси въ поклонѣнїе чтнаго имени твоего. Тѣмъже молимъ тѣ, гди: даждь намъ блгодать и силъ, да сподобимся пѣти тебѣ раздмнхъ и молитиса непрестанно, во стрѣхъ и трѣпетѣ свое спсѣнїе содѣловающе заступлѣнїемъ хртѣ твоего: помни, гди, и въ ноци къ тебѣ вопїюшыл, оуслыши ѿ и помилди, и сокрди подъ нѡзѣ ихъ невидимыя и борительныя враги.

Ты во еси црѣ мира и спсѣ душъ нашихъ, и тебѣ славу возсылаемъ, оцъ и снъ и стѣомъ дхъ, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. **И**минь.

Мѣтва 3.

Бже и оче гда нашего ина хртѣ, возставивый ны ѿ ложей нашихъ и собравый ны въ часъ мѣтвы, даждь намъ блгодать во ѿверзѣнїе оустъ нашихъ, и прѣими наша по силѣ блгодарѣнїа, и навчи ны ѡправданїемъ твоимъ: занѣ помолитиса, икоже подобѣтъ,

НЕ ВѢМЫ, АЩЕ НЕ ТЫ, ГДН, СТЫМЪ ТВОИМЪ ДХОМЪ НАСТА-
ВИШИ НЫ. ТѢМЖЕ МОЛИМСА ТЕБѢ: АЩЕ ЧТО СОГРЕШНІ-
ХОМЪ ДАЖЕ ДО НАСТОАЩАГѠ ЧАСА, СЛОВОМЪ, ИЛИ ДѢЛОМЪ,
ИЛИ ПОМЫШЛЕНІЕМЪ, ВОЛЕЮ, ИЛИ НЕВОЛЕЮ, ѠСЛАВН, ѠСТА-
ВИ, ПРОСТИ: АЩЕ БО БЕЗЗАКОНІА НАЗРИШИ, ГДН, ГДН,
КТО ПОСТОИТЪ; ІАКѠ ОУ ТЕБѢ ИЗБАВЛЕНІЕ ЁСТЬ: ТЫ ЁСИ
ЕДИНЪ СТЫЙ, ПОМОЩНИКЪ ДержАВНЫЙ, ЗАЩИТИТЕЛЬ
ЖИЗНИ НАШЕА, И Ѡ ТЕБѢ ПѢНІЕ НАШЕ ВСЕГДА.

БДИ ДержАВА ЦРТѠА ТВОЕГѠ БЛГОСЛОВЕНА И ПРЕ-
ПРОСЛАВЛЕНА, ОЦА И СНА И СТАГѠ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНѠ И
ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ. АМИНЬ.

МЛТВА ІІ.

ГДН БЖЕ НАШЪ, СОННОЕ ОУНЫНІЕ ѠГНАВЫЙ Ѡ НАСЪ И
СОПРИЗВАВЫЙ НЫ ЗВАНІЕМЪ СТЫМЪ, ЁЖЕ И ВЪ НОЩИ
ВОЗДѢВАТИ РЪКИ НАША И ИСПОВѢДАТИСА ТЕБѢ Ѡ СДѢ-
ВАХЪ ПРАВДЫ ТВОЕА: ПРИМИ МОЛЬБЫ НАША, МОЛЕНІА,
ИСПОВѢДАНІА, НОШНЫА СЛДЖЕБЫ: И ДАРЪИ НАМЪ, БЖЕ,
ВѢРЪ НЕПОСТЫДНЪ, НАДЕЖДЪ ИЗВѢСТНЪ, ЛЮБОВЬ НЕЛИЦЕ-
МѢРНЪ: БЛГОСЛОВІ НАША ВХОДЫ И ИСХОДЫ, ДѢЛНІА, ДѢЛА,
СЛОВЕСА, ПОМЫШЛЕНІА: И ДАЖДА НАМЪ ПОСТИГНУТИ ВЪ
НАЧАЛО ДНѢ, ХВАЛАШЫМЪ, ПОЮШЫМЪ, БЛГОСЛОВАШЫМЪ
ТВОЕА НЕИЗРЕЧЕННЫА БЛГОСТЫНИ БЛГОСТЬ.

ІАКѠ БЛГОСЛОВІСА ВСЕСТѠЕ ІМА ТВОЕ, И ПРОСЛАВИСА
ЦРТѠО ТВОЕ, ОЦА И СНА И СТАГѠ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНѠ И
ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ. АМИНЬ.

МЛТВА ІІІ.

РОЗИАИ ВЪ СЕРЦАХЪ НАШИХЪ, ЧЛѢВКОЛЮБЕЧЕ ВЛКО,
ТВОЕГѠ БГОРАЗУМІА НЕТАЕННЫЙ СВѢТЪ, И МЫСЛЕН-
НАА НАША ѠВЕРЗИ ОЧИ ВО ЕУЛЬСКИХЪ ТВОИХЪ ПРОПО-

вѣданій разумѣніе: вложи въ насъ и страхъ бѣженныхъ твоихъ заповѣдей, да плътскія похоти всѣ поправше, дѣхъовное жителство прѣйдемъ, всѣ, ꙗже ко бѣгобгожденію твоемѹ, и мѣдрствѹюще и дѣюще.

Ты бо еси ѡсщѣненіе и просвѣщеніе дѣшъ и тѣлесъ нашихъ, хрѣте бже, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и всесѣтымъ и бѣгимъ и животворѣющимъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ и прѣснѹ и во вѣки вѣкѹвъ. **Иминь.**

Житва ѿ.

Гди бже нашъ, поканіемъ ѡставленіе человекѹмъ даровавый, и во образъ намъ познаніа грѣхѹвъ и исповѣданіа, прѣрока дѣда поканіе къ прощенію показавый: самъ, вѣко, во многѹхъ нѣи и великаѹхъ падшыхъ согрѣшеніахъ, помилѹи по величїи мѣти твоей, и по множествѹ щедрѹтъ твоихъ ѡчиисти беззакѹнїа наша: ꙗкѹ тебѣ согрѣшихомъ, гди, и безвѣстнаѹ и тайнаѹ сѣрдца человекѣскагѹ вѣдѹщемѹ, и единомѹ и мѹщемѹ власть ѡставляти грѣхї: сѣрдце же чисто создавъ въ насъ, и дѣхомъ бѣчнимъ оутвердивъ насъ, и радѹсть спсѣнїа твоегѹ сказавъ намъ, не ѡрїни насъ ѡ лица твоегѹ: но бѣговоли ꙗкѹ бѣгъ и члѣвколюбѣецъ, даже до послѣднѹгѹ нашегѹ и здыханїа, принѹсїти тебѣ жѣртвѹ правды и возношеніе во стѣихъ твоихъ жѣртвенницѣхъ.

Житїю и щедрѹтами и члѣвколюбїемъ единомѹроднѹгѹ твоегѹ сїа, съ нимъже бѣгословенъ еси, со всесѣтымъ и бѣгимъ и животворѣющимъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ и прѣснѹ и во вѣки вѣкѹвъ. **Иминь.**

ЖИТВА АІ.

БЖЕ, БЖЕ НАШЪ, ОУМНЫА И СЛОВЕСНЫА СОСТАВНЫИ СИЛЫ ТВОЕЮ ВОЛЕЮ, ТЛ МОЛИМЪ И ТЕБѢ МИЛИ ДѢЕ- СЯ: ПРИМИ НАШЕ ПО СИЛѢ СЛОВОСЛОВІЕ, СО ВСѢМИ СОЗДАНИИ ТВОИМИ, И БОГАТЫМИ ТВОЕЮ БЛГОСТИ ВОЗДАЖДЪ ДАРОВА- НЬМИ: ІАКЪ ТЕБѢ ПРЕКЛОНАЕТСА ВСАКОЕ КОЛѢНО НЕНУХЪ, И ЗЕМНЫХЪ, И ПРЕСПОДНИХЪ, И ВСАКОЕ ДУХАНИЕ И СОЗДА- НИЕ ПОЕТЪ НЕПОСТИЖИМОЮ ТВОЮ СЛАВУ: ЕДИНЪ БО ЕСИ БГЪ ИСТИННЫЙ И МНОГОМЛТИВЫИ.

ІАКЪ ТЛ ХВАЛАТЪ ВСА СИЛЫ НЕНУА, И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМЪ, ОЦУ И СНУ И СТѢМУ ДХУ, НЫНѢ И ПРИСНУ И ВО ВСѢКИ ВСѢКѢВЪ. АМИНЬ.

ЖИТВА БІ.

ХВАЛИМЪ, ПОЕМЪ, БЛГОСЛОВИМЪ И БЛГОДАРИМЪ ТЛ, БЖЕ ОТЕЦЪ НАШИХЪ, ІАКЪ ПРЕВЕЛЪ ЕСИ СѢНЬ НОЩ- НЮ И ПОКАЗАЛЪ ЕСИ НАМЪ ПАКИ СВѢТЪ ДНЕВНИИ. ПО МОЛИМЪ ТВОЮ БЛГОСТЬ: ОЧИСТИ ГРѢХИ НАША И ПРИМИ МОЛЕНИЕ НАШЕ, ВЕЛИКИМЪ ТВОИМЪ БЛГОУТРОБИЕМЪ, ІАКЪ КЪ ТЕБѢ ПРИВѢГАЕМЪ МЛТИВОМУ И ВСЕСИЛЬНОМУ БГУ: ВОЗСИАИ ВЪ СЕРДАХЪ НАШИХЪ ИСТИННОЕ СОЛНЦЕ ПРАВДЫ ТВОЕЮ, ПРОСВѢТИ ОУМЪ НАШЪ И ЧУВСТВА ВСА СОБЛЮДИ, ДА ІАКЪ ВО ДНИ БЛГООБРАЗНУ ХОДАЩЕ ПУТЕМЪ ЗАПОВѢ- ДЕИ ТВОИХЪ, ДОСТИГНЕМЪ ВЪ ЖИЗНЬ ВСЧНЮ: ІАКЪ ОУ ТЕБѢ ЕСТЬ ИСТОЧНИКЪ ЖИЗНИ: И ВЪ НАСЛАЖДЕНИИ БЫТИ СПОДОБИМСА НЕПРИСТУПНАГУ ТВОЕЮ СВѢТА.

ІАКЪ ТЫ ЕСИ БГЪ НАШЪ, И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМЪ, ОЦУ И СНУ И СТѢМУ ДХУ, НЫНѢ И ПРИСНУ И ВО ВСѢКИ ВСѢКѢВЪ. АМИНЬ.

ТАЖЕ ІЕРЕИ ИЛИ ДІАКОНЪ ГЛАГОЛЕТЪ ВЕЛИКОЮ ЕКТЕНИЮ:

Жнромъ гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ свѣшнѣмъ мнрѣ, н спсєніи дѣшъ ншнхъ, гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ мнрѣ всегѡ мнра, блгоостоаннн стѣхъ вжннхъ црквєй н соеднненнн всѣхъ, гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ стѣмъ храмѣ сємъ, н съ вѣроу, блгоговѣннємъ н стрѣхомъ бжннмъ вхѡдѣщнхъ вѡнь, гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ велнкомъ господннѣ н Ѡтцѣ ншємъ стѣншємъ патрїархѣ **нмѣкъ**, н ѡ господннѣ ншємъ превсцїєннѣншємъ мнтрополнтѣ [**нлн** архїєпѣкѣ, **нлн** єпѣкѣ] **нмѣкъ**, чтнѣмъ прєсвѣтерствѣ, во хрѣтѣ дїаконствѣ, ѡ всємъ прнчтѣ н лѡдєхъ, гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ вѣохраннмѣн странѣ ншєй, властєхъ н вѡннствѣ єл, гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ градѣ сємъ [**нлн** ѡ вєсн сєй, **нлн** ѡ стѣн Обнтели сєй], велкомъ градѣ, странѣ, н вѣроу жнвѣщнхъ вѣннхъ, гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ блгорастворєннн воздѣхѡвѣ, ѡ нзѡбнлнн плодѡвѣ земннхъ н врємєнѣхъ мнрнхъ, гдѣ помолнмса.

Днѣкъ: Гдѣ, помнлдн.

Ѡ плавающнхъ, пѣтєшєствѡщнхъ, недѣлѣющнхъ, стрѣждѡщнхъ, плѣнєннхъ, н ѡ спсєннн нхъ, гдѣ помолнмса.

Діікъ: Гдн, помилди.

Ѡ иЗвѣвнтисл намъ Ѡ всѣкѣл скорби, гнѣва и нѣжды, гдѣ помѡлимсл.

Діікъ: Гдн, помилди.

Застѣпи, спси, помилди и сохрани насъ, бже, твоѡю блгодѣтїю.

Діікъ: Гдн, помилди.

Престѣю, пречтѣю, преблгословѣннѣю, славною влчцѣ нашѣ бцѣ и приснодѣѣ мїю, со всѣми стѣыми помлнѣвшѣ, самн себѣ, и дрѣгѣ дрѣга, и всѣхъ живѡтѣ нашѣхъ хртѣ вѣѣ предадимъ.

Діікъ: Тевѣ, гдн.

Возглашенїе:

Ѡкѡ подобѣетъ тебѣ всѣкал слава, чѣсть и поклонѣнїе, ѡцѣ и снѣ и стѡмѣ дхѣ, нынѣ и прїснѡ и во вѣкн вѣкѡвѣ.

Діікъ: Амїнь.

И начинѣютъ пѣти: Бгѣ гдѣ и іавїсл намъ, блгословѣнѣ радїи во імѣ гднѣ. **По гласѣ тропарѣ днѣ.**

Стїхъ: Исповѣдайтесл гдѣвн, іакѡ блгѣ, іакѡ во вѣкѣ мѣть ѣгѡ.

Стїхъ: Ѡбышѣдше ѡбыдѡша мѣ, и именемъ гдннмъ противлѣхсл имъ.

Стїхъ: Не оумрѣ, но живѣ вѣдѣ, и повѣмъ дѣлѣ гднѣ.

Стїхъ: Камѣнь, ѣгѡже небрегѡша зїждѣшїн, сїй вѣсть во главѣ оўгла: Ѡ гдѣ вѣсть сїй, и ѣсть дївенѣ во ѡчесѣхъ нашнхъ.

Поѣтсл же: Бгѣ гдѣ: четырежды. Тѣже глагѡлетсл тропарѣ слѣчївшїисл двѣжды, и вѣгѡрднченѣ во тѡйже

глагъ. И ѿце слѣчатъ двѣ тропарѣ, всегда пѣрвый глаголетъ двѣжды, таже вторый, и бѣгородиченъ.

ѿще єсть аллелѣя, илѣ великаѣ четыредесѣтница, по єктеніи поэмъ аллелѣя, четырежды, въ слѣчѣншійся глагъ осмогласника. Стѣхѣ же глаголемъ єѣ:

Стѣхѣ а: ѿ ноши оўтрениетъ дѣхъ мой къ тебѣ, бже, зане свѣтъ повелѣніа твоѣ на земли.

Стѣхѣ б: Прѣвдѣ научитесь, живѣщїи на земли.

Стѣхѣ г: Зѣвисть прїиметъ люди ненаказанныа.

Стѣхѣ д: Приложѣ ѿмъ сла, гдѣ, приложѣ сла славымыъ земли.

И трѣнны глаго. Посемъ же обычноє стѣхословіє. По исполненіи же стѣхословіа, творитъ дѣаконъ, илѣ сщїенникъ малѣю єктенію:

Паки и паки миромъ гдѣ помѣлмса.

Лѣкъ: Гдѣ, помѣлѣи.

Застѣпи, спси, помѣлѣи и сохрани насъ, бже, твоєю бѣгодѣтїю.

Лѣкъ: Гдѣ, помѣлѣи.

Престѣю, пречтѣю, превѣгословеннѣю, славынѣю вѣщѣ нашѣ бѣцѣ и приснодѣѣ мрїю, со всѣми стѣыми помѣнѣвшє, самѣ себѣ, и дрѣгъ дрѣга, и вєсь живѣтъ нашѣ хрѣтѣ вѣдѣ предадѣмъ.

Лѣкъ: Тебѣ, гдѣ.

Возглашеніє:

ѿкѣ твоѣ держава, и твоє єсть црѣтво, и сила, и слава, оца и сѣна и стѣгѣ дѣха, нынѣ и прїснѣ и во вѣкѣ вѣкѣвъ.

Лѣкъ: ѿмѣнѣ.

По вѣмъ стіхословіи: Пáки и пáки:

Возглашеніе:

Икѡ бл҃гъ и чл҃вѣколюбецъ бѣъ еси, и тебѣ сла́вѣ возсыла́емъ, о́цѣ и сн҃у и ст҃омѹ дх҃у, нынѣ и прѣснѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

По непорóчнахъ, и по бл҃гословѣнъ еси, гд҃и: сщ҃енникъ возглаша́етъ:

Икѡ бл҃гослови́са ѿ ма твое, и просла́вися цр҃тво твоє, о́цѣ и сн҃а и ст҃агѡ дх҃а, нынѣ и прѣснѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

Упакои. Степѣнны глагола. Прокіменъ воскр҃нъ.

Діаконъ: Гд҃и помóлимся.

Сщ҃енникъ возглаша́етъ:

Икѡ ст҃ъ еси, вѣже нашъ, и во ст҃ыхъ почи́аеши, и тебѣ сла́вѣ возсыла́емъ, о́цѣ и сн҃у и ст҃омѹ дх҃у, нынѣ и прѣснѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Я́минь.

Діаконъ: Всáкое дыханіе да хвалитъ гд҃а.

Стіхъ: Хвали́те вѣ во ст҃ыхъ егѡ, хвали́те егѡ во оутверженіи́ силы егѡ.

И посѣмъ возглаша́етъ діаконъ:

И ѡ сподобитиса намъ слышанію ст҃агѡ еѡл҃іа гд҃а вѣа мо́лимъ.

Ликъ: Гд҃и, помнѣи́, трижды.

Діаконъ: Премѣдрость, прѡсти, оуслы́шимъ ст҃агѡ еѡл҃іа.

Сщ҃енникъ: Жн҃ръ всѣмъ.

Людїе: И дх҃ови твоємѹ.

И авіе: **Ѹ** и́мкѡ ст҃агѡ еѡл҃іа чтеніе.

Лікъ: Слава тебѣ, гди, слава тебѣ.

Діаконъ: Вѣнемъ.

И глаголетъ щіенникъ оўтреннее ѣвліе, аще слдчител недѣла. **Таже:** Воскрѣніе хрѣтово: И ѣ-и ѡлобъ. По цѣлованіи же ѣвліа, глаголетъ діаконъ:

Спсі, вѣже, лди твоѡ и блгослови достоѡніе твоѡ:

И прѡчалъ, ѡкоже въ літїи написѡла, на страницѣ 131. **Таже глаголетъ щіенникъ возгласнѡ:**

Млтію и щедрѡтами и члвѣколюбїемъ єдинорѡднагѡ твоегѡ сна, съ нїмже блгословенъ єси, со престїмъ и блгїмъ и животворѡщимъ твоїмъ дхѡмъ, нынѣ и прїснѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

И лікъ начинѡетъ канѡны: **воскрѣнъ, крѣтовоскрѣнъ, вѣы, и минен.**

По ѣ-и пѣсни творїтъ діаконъ, или щіенникъ, малѡ ѣктенїю:

Пѡки и пѡки: Застѡпї, спсі: Престѡю, пречѡтѡю:

Возглашенїе:

Икѡ ты єси бгъ нашъ, и тебѣ слава возсылаемъ, оцѡ и снѡ и стѡмѡ дхѡ:

Таже сѣдаленъ минен.

По 5-и пѣсни ѣктенїа:

Пѡки и пѡки: Застѡпї, спсі: Престѡю, пречѡтѡю:

Возглашенїе:

Ты во єси црѣ міра и спсѣ:

Конѡкъ, и їкоєъ. И чтенїе въ сѡназѡрїи.

По 6-и пѣсни, аще оѡкъ нѣсть недѣла: **Достоїно єсть:** **Ище же єсть недѣла, по їрмосѣ ѣктенїа:**

Пѡки и пѡки: Застѡпї, спсі: Престѡю, пречѡтѡю:

Возглашеніе:

И́коу тѣ хвалѣтъ всѣ силы нѣныѣ, и тебѣ славу
возсылаемъ, Оцѣ и снѣ и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прѣсноу
и во вѣки вѣкѣвъ.

Тѣже: **Сѣтъ** гдѣ бѣтъ нашъ.

Воскрѣный ѣзапостиларій, и стѣгѣ, ѣще прѣздндетсѣ.

На хвалитѣхъ стѣхѣры воскрѣны ѣ: и анатоліевы ѣ.

Глаголемъ и стѣхѣ двѣ:

Стѣхъ ѣ: Воскрѣни, гдѣи бѣже мой:

Стѣхъ вѣ: Исповѣмсѣ тебѣ, гдѣи:

Слава, стѣхѣра ѣвѣльскаѣ рѣдоваѣ. И нынѣ: Пре-
блѣгословѣнна ѣси:

Славословіе великое. Глаголемъ же и тропарі по
обѣчаю. Тѣже глаголетъ діаконъ, или іерей, ѣктеній:

Помилѣи насъ, бѣже, по величѣи мѣти твоѣи, мо-
лимъ ти сѣ, оуслыши и помилѣи.

Лѣкъ: **Гдѣи**, помилѣи, трѣжды.

ѣще молимсѣ ѣ великомъ господинѣ и отцѣ на-
шемъ стѣкѣишемъ патріархѣ и́мкѣ, и ѣ господинѣ на-
шемъ прѣвосцѣеннѣишемъ митрополитѣ [или архіеіпкпѣ,
или еіпкпѣ] и́мкѣ, и всѣи во хрѣтѣ братіи нашей.

Лѣкъ: **Гдѣи**, помилѣи, трѣжды.

ѣще молимсѣ ѣ вѣохранімѣи странѣ нашей,
властѣхъ и вѣонствѣ ѣл, да тѣхѣе и безмѣлвное житіе
поживѣмъ во всѣкомъ блѣгѣчтіи и чистѣтѣ.

Лѣкъ: **Гдѣи**, помилѣи, трѣжды.

ѣще молимсѣ ѣ блѣженныхъ и прѣснопѣмѣлтныхъ
создѣтелѣхъ стѣгѣгѣ храма сѣгѣ [ѣще во обѣтели: стѣыл

ОБИТЕЛИ СЕА), и ѿ всѣхъ преждепочи́вшихъ ОЦЕХЪ и БРАТІАХЪ, ЗДЕ ЛЕЖАЩИХЪ и повсю́ду, правосла́вныхъ.

ДѢ́Я: ГДН, помилѡй, **трижды.**

Ѹще мо́лимся ѿ мѡлчи, жи́зни, ми́ръ, здра́вїи, спсе́нїи, посѣще́нїи, проше́нїи и ѡставле́нїи грѣхѡвъ ра́бѡвъ бжїихъ, бра́тїи стѡго хра́ма сегѡ [Ѹще во **ОБИТЕЛИ:** стѡга ОБИТЕЛИ СЕА)].

ДѢ́Я: ГДН, помилѡй, **трижды.**

Ѹще мо́лимся ѿ плодоноса́щихъ и добродѣ́ющихъ во стѣ́мъ и всечестнѣ́мъ хра́мѣ семъ, трѡжда́ющихся, пою́щихъ и предста́ющихъ лѡдехъ, ѡжди́ющихъ ѡ тебе вели́кїа и богáтыя мѡлчи.

ДѢ́Я: ГДН, помилѡй, **трижды.**

Возглаша́етъ іере́й:

Ѹкѡ мѡлчивъ и члѣ́колюбецъ бгѡ Ѹи, и тебе́ сла́вѡ возсыла́емъ, Оцѡ и снѡ и стѡмо́у дхѡ, ны́нѣ и прїиснѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

ДѢ́Я: Я́минь.

Та́же діаконъ, или іере́й:

Исполнимъ оутреннюю мѡлтва́ нашѡ гдѡви.

ДѢ́Я: ГДН, помилѡй.

Застѡпи, спси, помилѡй и сохрани́ насъ, вжѡ, твоѡю блгода́тїю.

ДѢ́Я: ГДН, помилѡй.

Дне́ всегѡ соверше́нна, стѡ, ми́рна и безгрѣшна, оу́гда про́симъ.

ДѢ́Я: Пода́й, гдн.

Ѹггѡ ми́рна, вѣрна наста́вника, храни́теля дѡшъ и тѣлесъ на́шихъ, оу́гда про́симъ.

Діікъ: Подій, гди.

Прощеніа и ѡставленіа грѣхѡвъ и прегрѣшеній
нашихъ оу гда просимъ.

Діікъ: Подій, гди.

Добрыхъ и полѣзныхъ дѣламъ нашимъ и міра
мірови оу гда просимъ.

Діікъ: Подій, гди.

Прочее время живота нашего въ мирѣ и покаініи
скончати, оу гда просимъ.

Діікъ: Подій, гди.

Хртіанскіа кончіны живота нашего, безволѣз-
нены, непостыдны, мирны, и добраго ѡбѣта на страш-
нѣмъ сдѣиши хртѡвѣ, просимъ.

Діікъ: Подій, гди.

Престѣю, пречтѣю, преблгословеннѣю, славною влцѣю
нашѣмъ бцѣю и приснодѣвѣ мрїю, со всѣми стѣими помл-
нѣвшѣ, сами себе, и дрѣгѣ дрѣга, и весь животъ нашъ
хртѣмъ бгѣмъ предадимъ.

Діікъ: Тебѣ, гди.

Возглашаетъ іерей:

Икоу бгѣмъ млти и щедрѡтѣмъ и члѣволюбіа еси, и
тебѣ слава возсылаемъ, оцѣю и снѣю и стѡмѣмъ дхѣмъ, ны-
нѣ и присно и во вѣки вѣкѡвъ.

Діікъ: Яминь.

Іерей: Миръ всѣмъ.

Людїе: И дѣхови твоимъ.

Дііаконъ: Главы наша гдѣви приклѡнимъ.

Діікъ: Тебѣ, гди.

И сцѣенникъ глаголетъ млтвѣ сїю тайно:

ГДН СТЫЙ, ВЪ ВЫШНИХЪ ЖИВЫЙ И НА СМирѢННЫМЪ ПРИЗИРАЙ, И ВСЕВІДАЩИМЪ ОКОМЪ ТВОИМЪ ПРИЗИРАЙ НА ВСЮ ТВАРЬ: ТЕБѢ ПРИКЛОНИХОМЪ ВЪЮ СЕРДЦА И ТѢЛЕСЕ, И МОЛИМСА ТЕБѢ: ПРОСТРИ РУКѸ ТВОЮ НЕВИДИМѸЮ Ѡ СТАГѸ ЖИЛИЩА ТВОЕГѸ И БЛГОСЛОВИ ВСѦ НЫ: И АЩЕ ЧТО СОГРЕШИХОМЪ, БОЛЕЮ ИЛИ НЕБОЛЕУ, ІАКѸ БЛГЪ И ЧЛВКѸ КОЛІБЕЦЪ БГЪ ПРОСТИ, ДАРѸА НАМЪ МІРНАА И ПРЕМІРНАА БЛГАА ТВОѦ.

Возглашаетъ:

ТВОЕ БО ЁСТЬ, ЁЖЕ МИЛОВАТИ И СПСАТИ НЫ, БЖЕ НАШЪ, И ТЕБѢ СЛАВЪ ВОЗСЫЛАЕМЪ, ОЦЪ И СНЪ И СТОМУ ДХЪ, НЫНѢ И ПРИСНѸ И ВО ВѢКИ ВѢКѸВЪ.

Дикъ: Аминь.

Діаконъ: Премудрость.

Дикъ: Блгослови.

Сщєнникъ: СЫЙ БЛГОСЛОВЕНЪ ХРТОСЪ БГЪ НАШЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ И ПРИСНѸ И ВО ВѢКИ ВѢКѸВЪ.

Дикъ: Аминь. ОУТВЕРДИ, БЖЕ, СТЮ ПРАВОСЛАВНЮ ВЪРЪ, ПРАВОСЛАВНЫХЪ ХРТИАНЪ, ВО ВѢКЪ ВѢКА.

Сщєнникъ: ПрестѦл бже, спси насъ.

Дикъ: ЧтнѢишю херѸвѸмъ:

Сщєнникъ: СЛАВА ТЕБѢ, ХРТЕ БЖЕ, ОУПОВАНИЕ НАШЕ, СЛАВА ТЕБѢ.

Дикъ: СЛАВА, И НЫНѢ: ГДН, ПОМИЛДИ, ТРИЖДЫ. БЛГОСЛОВИ.

Сщєнникъ творитъ ѠпѸстъ, въ недѢлю:

ВОСКРСИЙ ИЗЪ МЕРТВЫХЪ, ХРТОСЪ ИСТИННЫЙ БГЪ НАШЪ, МЛТВАМИ ПРЕЧТЫМЪ СВОЕМЪ МТРЕ, СТЫХЪ СЛАВНЫХЪ И ВСЕХВАЛЬНЫХЪ АПЛЪ, [И СТАГѸ, ЕГѸЖЕ ЁСТЬ ХРАМЪ, И



ПРИЛОЖЕНИЯ





**СЛОВО ОГНАСИТЕЛЬНОЕ
СВЯТОГО ИОАННА ЗЛАТОУСТА**

(в день св. Пасхи, на утрени)





Кто благочестив и боголюбив — да насладится этим прекрасным и светлым торжеством. Кто слуга благоразумный — да войдёт, радуясь, в радость Господа своего. Кто потрудился, постясь, — да возьмёт сейчас динарий.

Кто работал от первого часа — да примет сегодня должную плату. Кто пришёл после третьего часа — да празднует с благодарностью. Кто явился после шестого — нисколько да не беспокоится, ибо он ничего не лишится. Кто до девятого часа замедлил — да приступит без колебаний. Кто лишь в одиннадцатый явился — да не страшится промедления.

Ибо великодушный Владыка принимает последнего, как и первого, даёт отдых пришедшему в одиннадцатый час, как и работавшему от первого часа. Он и последнего милует — и о первом печётся, и тому даёт — и этого одаряет. Он и дела́ принимает — и намерение приветствует, и действие награждает — и расположение хвалит.

Посему войдите все в радость Господа нашего! И первые, и вторые — примите награду! Богатые и бедные — друг со другом ликуйте! Усердные и нерадивые — почтите нынешний день! Постив-

шиеся и не постившиеся — возвеселитесь сегодня!

Стол изобилует — угощайтесь все! Телец велик и упитан — да не уйдет никто голодным! Все наслаждайтесь на пиршестве веры! Все пользуйтесь богатством благодати!

Да не сетует никто на нужду, ибо для всех настало царствие! Да не скорбит никто о согрешениях, ибо из Гроба воссияло прощение! Да не страшится никто смерти, ибо освободила нас Смерть Спасителя!

Он истребил смерть, смертью объятый. Он поверг ад, во ад снизойдя. Он привёл ад в смятение, когда ад отведал плоти Его.

Это и предвозвестил Исайя, воскликнув: «Ад смутился, встретив Тебя в преисподней!» Смутился, ибо был упразднён. Смутился, ибо был осмён. Смутился, ибо был умерщвлён. Смутился, ибо был низложен. Смутился, ибо был связан.

Он взял тело — и встретил Бога. Он взял землю — и нашёл Небо. Он взял то, что видел, — и пал от того, чего не видел.

«Смерть, где твоё жало?! Ад, где твоя победа?!»

Воскрес Христос — и ты повержен! Воскрес Христос — и пали демоны! Воскрес Христос — и радуются ангелы! Воскрес Христос — и водворяется Жизнь! Воскрес Христос — и ни один мёртвый не остаётся во гробе! Ибо Христос, восстав из мёртвых, стал Первенцем из умерших, —

Ему слава и власть во веки веков!

Аминь.





ПОСЛЕДОВАНИЕ
ВЕЛИКОЙ ВЕЧЕРНИ
В ДЕНЬ СЯТОЙ
ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ

(коленопреклонения)





В день св. Пятидесятницы вечером звонят ранее обычного.

- П Благословен Бог наш...
- Ч О Царь Небесный... Придите, поклонимся...
и Пс 103 (по чину будничной вечерни *).

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

- Д В мире Господу помолимся!
- Н Господи, помилуй (на каждое прошение).
- Д О мире свыше и о спасении душ наших Господу помолимся.

О мире всего мира, об укреплении святых Божьих церквей и о единении всех Господу помолимся.

[О святом доме сем и обо всех, с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в него, Господу помолимся.

О великом господине и отце нашем святейшем патриархе (имя) [и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя)], почтён-

* См. Православное богослужение: Кн. 3. М.: СФИ, 2008. С. 79–82.

ном пресвитерстве, во Христе дьяконстве, обо всём клире и народе [Божьем] Господу помолимся.

О богохранимой стране нашей (имя), обо всём народе и властях её Господу помолимся.

О граде сем (имя) [или: о селе сем (имя), или: о святой обители сей] и обо всех городах и странах и о верою живущих в них Господу помолимся.

О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых, [заключённых и гонимых,] и о спасении их Господу помолимся.]

О предстоящем народе, ожидающем благодати Святого Духа, Господу помолимся.

О преклоняющих пред Господом сердца свои и колена Господу помолимся.

Об укреплении нас в совершении благоугóдного служения Господу помолимся.

О ниспослании на нас неистощимых милостей Его Господу помолимся.

Дабы прѣнято было коленопреклонѣние наше как фимиам пред лицом Его, Господу помолимся.

О нуждающихся в помощи Его Господу помолимся.

Об избавлѣнии нас от всякого угнетения, гнева, [беды] и принуждѣния Господу помолимся.

Поддержи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Всесвятую, непорóчную, преблагословѣнную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянув, самѣх

себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвяти́м).

Н Тебе, Господи.

МОЛИТВА ПЕРЕД «ГОСПОДИ, ВЗЫВАЮ»

П Вечером, как и поутру... (см. с. 48).

Н Аминь.

ВЕЧЕРНИЕ ПСАЛМЫ

Н Господи, взываю... (см. с. 48).

СТИХИРЫ НА «ГОСПОДИ, ВЗЫВАЮ»,

на 6, глас 4

Невероятное сегодня узрели все народы в городе Давидовом, / когда Дух Святой нисшёл в бгненных языках, / как богоглаголющий Лука возвестил. / Он говорит: «Когда ученики были вместе, / раздался шум, словно от несущегося сильного ветра, / и наполнил дом, где они находились, / и все стали говорить / странные речи, странные учения, // странные наставления — о Святой Троице». [Дважды.]

Дух Святой был вечно, и есть, и будет, / не имея ни начала, ни конца, / но вечно со Отцом и Сыном Он соединён и чйслим; / Он Жизнь — и животворящий, / Свет — и Света податель, / само Благо — и источник благодати; / через Него Отец познаётся, и Сын прославляется, / и всем открывается одна сила, одно соединение, // одно поклонение — Святой Троицы. [Дважды.]

Дух Святой — Свет и Жизнь, / живой мысленный Источник, / Дух премудрости и Дух разу-

ма, / благбѣй, правый, мысленный, владычественный, очищающий согрешения; / Он Бог – и обоживающий, Огонь – и от Огня исходящий, / говорящий, действующий, распределяющий дарования, / через Которого все пророки и Божьи апостолы с мучениками были увенчаны; / Он – странный слух, странное зрелище, // Огонь, разделяющийся для раздачи дарований. [Дважды.]

Слава, и ныне, глас 6.

О ЦАРЬ НЕБЕСНЫЙ

О Царь Небесный, Утешитель (или: Ходатай), Дух Истины, о Ты, везде пребывающий и всё наполняющий, Сокровищница благ и жизни Податель, приди и обитай среди (или: в) нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благбѣй, души наши.

Затем Вход и Ясный Свет... (см. с. 51–52).

Д Внемлем!

П Мир всем!

Н И духу твоему!

Д Премудрость! Прокимен великий, глас 7 (Пс 76: 14-15):

Кто есть бог, что велик, как Бог наш!

Ты – Бог, что творит чудеса.

Стих Ты силу Твою меж языков явил.

Стих И сказал я: «Вот боль моя:

десница Вышнего изменена!»

Стих Воспóмню о Господних делах,

о древних воспóмню чудесах.

И снова:

Кто есть бог, что велик, как Бог наш! /
Ты — Бог, что творит чудеса.

[Далее возможны чтение Писания и проповедь.]

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Снова и снова, преклонив колена, Господу помолимся!

[Н Господи, помилуй (трижды).]

Когда мы, преклонив колена, стоим с непокрытой головой, священник от царских врат, смотря на народ, произносит громко молитвы, чтобы слышали все.

МОЛИТВА КОЛЕНОПРЕКЛОННАЯ ПЕРВАЯ

П Непорочный, нескверный, безначальный, невидимый, непостижимый, неисследимый, неизменный, неодолимый, неизмеримый, незлобивый Господи, один имеющий бессмертие, живущий во Свете непреступном, сотворивший небо, и землю, и море, и все создания в них, всем подающий просимое прежде прошения, — мы Тебя просим, человеколюбивый Владыка, и умоляем Тебя, Отца Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Который ради нас, людей, и для нашего спасения сошёл с Небес и воплотился от Духа Святого и Марии, Вечнодевы и славной Богородицы, и Который, сперва уча словами, а после показывая делами, когда претерпевал спасительное страдание, дал нам, убогим, грешным и недостойным чадам Твоим, образец принесения молитв с преклонением главы и колён о

собственных грехах и о грехах, совершённых по невѣдению народом:

о Многомѣлостивый и Человеколюбивый, услышь нас, в какой бы день мы ни призывали Тебя, но особенно в этот день Пятидесятницы, когда Господь наш Иисус Христос, вознёсшись на Небеса и воссев по правую руку от Тебя, Бога и Отца, ниспослал на святых Своих учеников и апостолов Святого Духа, Который и почил на каждом из них, так что все они исполнились неистощимой благодати Его и стали говорить на иных языках о великих делах Твоих и пророчествовать.

Итак, ныне услышь нас, молящихся Тебе, и воспомни нас, убогих и осуждённых, и освободи из плена души наши, имея ходатайствующим за нас Своё собственное сострадание. Прими нас, припадающих к Тебе и восклицающих: согрешили мы! Едва из утробы, уж были мы Твои, от лона матери Ты — наш Бог, но прошли дни наши в суете, и мы остались без помощи Твоей, и нет у нас никакого оправдания. И с дерзновением мы взываем к Твоему состраданию: грехов юности и преступлений наших не воспоминай и от неприметного нам очисти нас, не отвергни нас во время старости и, когда оскудеют силы наши, не оставь нас; прежде чем в землю мы возвратимся, удостой нас к Тебе обратиться; внемли нам с благоволением и милостью, превзойди беззакония наши состраданием Твоим, покрой бездной сострадания Твоего множество согрешений наших!

Воззри со святой высоты Твоей на этот предстоящий народ Твой, ожидающий от Тебя неистощимой милости, посети нас в благодати Твоей, избавь нас от порабощения дьяволу, укрепи

жизнь нашу святыми и священными законами Твоими, ангелу, верному хранителю, вверь народ Твой, всех нас собери в Царство Твоё, дай прощение надеющимся на Тебя, отпусти им и нам согрешения, очисти нас действием Святого Твоего Духа, разрушь козни врага против нас, —

[МОЛИТВА ПЕРВАЯ АНТИФОНОВ ВЕЧЕРНИ

П Тихо:

Благословен Ты, Господи, Владыка Вседержитель, Ты осветил день светом солнечным и озарил ночь сиянием светильников, Ты удостоил нас пройти всё время дня и приблизиться к началу нѳчи, — услышь же моления наши и всего народа Твоего, и, простив всем нам вольные и невольные согрешения, прими наши вечерние молитвы, и ниспосли множество милости Твоей и сострадания Твоего на наследие Твоё. Защити нас святыми Твоими ангелами, вооружи нас оружием праведности Твоей, огради нас Твоей истиной и сохрани нас силою Твоей, избавь нас от всякой опасности и от всякого замысла противника и подай нам нынешний вечер с наступающей ночью совершенным, святым, мирным, безгрешным, без соблазнов, без видений, как и все дни жизни нашей, по ходатайству святой Богородицы и всех святых, во все века творивших угодное Тебе, —]

Д Поддержи, спаси, помилуй, восставь и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Н Господи, помилуй.

Д Всесвятую, непорѳчную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянув, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

И Тебе, Господи.

П ибо Ты милуешь и спасаешь нас, Господи Боже наш, и Тебе мы воссылаем славу, [Отцу и Сыну и Святому Духу,] ныне и всегда и во веки веков.

И Аминь.

СУГУБАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Возгласим все мы от всей души... (см. с. 54).

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Снова и снова, преклонив колéна, Господу помолимся!

[И Господи, помилуй (трижды).]

МОЛИТВА КОЛЕНОПРЕКЛОННАЯ ВТОРАЯ

П Господи Иисусе Христе, Боже наш, Ты дал людям мир Твой и, ещё пребывая в [земной] жизни с нами, оставил верным дар Всесвятого Духа в неотъемлемое наследие на все времена, Ты в сей день Пятидесятницы более явно ниспослал эту благодать ученикам Своим и апостолам, вложив огненные языки в уста их, через них же и мы, весь род человеческий, услышав и восприняв на собственном наречии божественное откровение, озарились Светом Духа, и, словно из тьмы, избавились от заблуждения, и непостижимым действием зримо раздаваемых огненных языков вере в Тебя научились, и просветились, дабы исповедать Тебя, вместе со Отцом и Святым Духом, во едином божестве, и силе, и власти, — итак, Ты Сам, излучение Отца, неотличимый и неизменный отпечаток сущности и природы Его, источник премудрости и благодати, отвérзи и мне, грешному, уста и научи меня,

как и о чём нужно молиться. Ты ведаешь великое множество грехов моих, но Твоё благосердие победит их безмерность. Вот, я со страхом стою пред Тобою, повергнув отчаяние души моей в пучину Твоей милости, — направь же мою жизнь, ибо Ты направляешь всё созданное словом Твоим несказанной силой премудрости Своей, о тихая пристань носимых бурей, и укажи мне путь, которым мне идти.

Дух премудрости Твоей подай моим помышлениям, дух разумения безрассудству моему даруя; духом страха Твоего дела мои осени, и дух правый обнови в глубинах моих, и духом владычественным утверди шаткость разума моего, дабы, каждый день Духом Твоим благим к полезному направляемый, я удостоился исполнять заповеди Твои и всегда помнить Твоё славное Пришествие, когда будет испытываться всё соделанное нами. И не попусти мне прельщаться переходящими радостями мира сего, но укрепи во мне стремление насладиться будущими сокровищами. Ты сказал, Владыка, что, чего бы кто ни попросил во имя Твоё, беспрепятственно получит от Твоего совечного Бога и Отца, — посему и я, грешный, празднуя пришествие Святого Твоего Духа, умоляю Твою благодать: о чём я помолился, подай мне это во спасение!

Да, Господи, всякого благодеяния Податель щедрый и благодый, Ты преизобильно подаёшь то, чего мы просим, Ты сострадатель и милостив, Ты безгрешно приобщился плоти нашей и к преклоняющим пред Тобою колёна склоняешься благосердно, Ты же стал умилоствлением за грехи наши, — так даруй же, Господи, народу Твоему сострадание Твоё, услышь нас со святых Небес

Твоих, освяти нас могуществом спасительной десницы Твоей, покрой нас кровом крыл Твоих, не презри созданий рук Твоих: пред Тобою одним мы согрешаем, но и Тебе одному служим; не думаем поклоняться богу чужому, ни простирать руки свои, Владыка, к богу иному. Прости нам согрешения и, приняв наши коленопреклонные моления, простри нам руку помощи, прими молитву всех нас, как угóдный фимиам, принимаемый пред лицо Твоего преблагóго Царства.

[МОЛИТВА ВТОРАЯ АНТИФОНОВ ВЕЧЕРНИ

П Господи, Господи, Ты избавил нас от всякой стрелы, летящей во дни, избавь же нас и от всякой язвы, крадущейся во мгле, и прими как жертву вечернюю воздеяние рук наших, удостой нас и путь ночной безупречно пройти, не извѣдав зла, и избавь нас от всякого смятѣния и боязни, от дьявола к нам приходящих. Даруй душам нашим сокрушение и разуму нашему размышление об испытании на страшном и справедливом Суде Твоём; пронзи страхом Твоим плоть нашу и умертви земные члены наши, чтобы мы и в безмóлвии сна просвещались созерцанием судов Твоих; удали от нас всякое видѣние непристойное и пáгубное устремление и подыми нас в час молитвы утверждѣнными в вере и преуспевающими в исполнении повелений Твоих, —]

Д Поддержи, спаси, помилуй, восставь и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Н Господи, помилуй.

Д Всесвятую, непорóчную, преблагословѣнную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянуv, самих себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

Н Тебе, Господи.

[П по благоволению и милости едиnorodного Твоего Сына, с Которым Ты благословен, вместе со всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.]

УДОСТОЙ НАС, ГОСПОДИ

Н Удостой нас, Господи, в вечер сей... (см. с. 56).

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Снова и снова, преклонив колéна, Господу помолимся!

[Н Господи, помилуй (трижды).]

МОЛИТВА КОЛЕНОПРЕКЛОННАЯ ТРЕТЬЯ

П Неиссякаемый, животворный и просвещающий Источник, совéчная Отцу созидательная Сила, Ты ради спасения людей весь прóмысел прекрасно исполнил, Христе Боже наш, Ты нерушимые узы смерти и запыры ада расторг и множество злых дýхов попрáл; Ты принёс Себя безукоризненно в жертву за нас и отдал на заклятие непорочное Своё тело, всякому греху непричастное и недостúпное, и этим страшным и неизъяснимым священнодéйствием Жизнь вечную нам даровáл; Ты во ад сошёл и засóвы вечные сокрушил, и сидящим внизу путь восхождéния показал, а начальника зла, змея глубинного, богомудрою приманкой уловил, пúтами мрака в тáртаре его связал и в огне неугасимом и тьме внешней беспредельно могучей Своей силой заключил; Ты, великоименítая Премудрость Отца, явился великим Застúпником для угнетаемых и

просветил живущих во мраке и под сенью смерти, — Ты Сам, Господь славы неиссякаемой, Сын возлюбленный Отца всевышнего, вечный Свет от вечного Света, Солнце правды, услышь нас, молящихся Тебе, и упокой души чад Твоих, прежде усопших отцов и братьев наших, и иных сродников по плóти, и всех своих по вере, чью память мы и совершаем ныне, ибо у Тебя власть надо всем и в руке Твоей — пределы землй.

О Владыка Вседержитель, Бог отцов, Господь милости, Создатель смертного рода и бессмертного и всякого естества человеческого, составляемого и снова разрушаемого, жизни и кончины, здесь пребывания и отсюда отхождёния, Ты отмеряешь годы живым и определяешь срóки смерти, низводишь во ад и выводишь, связываешь нёмощью и разрешаешь могуществом, Ты настоящее благотворно устраиваешь и будущее к пользе направляешь, Ты поражённых жалом смерти ободряешь надеждой воскресения!

Ты Сам, Владыка всего, Боже, Спаситель наш, надежда всех концов земли и морей далёких, в этот последний, великий и спасительный день Пятидесятницы Тайну свято́й, единосущной, совéчной, нераздёльной и неслиянной Троицы открыл нам, и пришествие и явление свято́го и животворящего Твоего Духа в виде огненных языко́в на святы́х Своих апостолов излил, и поставил их благовéстниками благочестíвой веры [нашей], и явил их исповéдниками и проповéдниками истинного богословия; Ты и в этот всесовершённый и спасительный праздник изволил принимать умиловитёльные мольбы́ за связанных во аде, подавая нам великую надежду на ниспослание им от Тебя утешения и облегчё-

ния от связывающих их скорбей, — услышь же нас, убогих Твоих просителей, молящихся Тебе, и упокой души прежде усопших чад (или: слуг) Твоих в месте светлом, в месте отрадном, в месте покойном, откуда удалено всякое страдание, скорбь и стенание, и помести дүхи их в обителях праведников, и удостой их мира и облегчения, ибо не мёртвые восхвалят Тебя, Господи, и не сошедшие во ад дерзнут возносить Тебе славословие, но мы, живые, благословляем Тебя, и молим, и умиловительные молитвы и жертвы за души их Тебе приносим.

[МОЛИТВА ТРЕТЬЯ АНТИФОНОВ ВЕЧЕРНИ

- П** Боже великий и вечный, святой и человеколюбивый, Ты удостоил нас и в этот час стать пред лицом неприступной Твоей Славы для воспевания и восхваления чудес Твоих, — будь же милостив к нам, недостойным чадам Твоим, и подай нам благодать без рассеянности с сокрушённым сердцем приносить Тебе Трисвятое славословие и благодарение за великие Твои дары, которые Ты совершил и всегда совершаешь для нас. Воспомни, Господи, немощь нашу и не погуби нас с беззакониями нашими, но яви великую милость Твою нам, униженным, дабы, избежав ночи греховной, мы ходили во дне праведности, и, облечённые в доспехи света, пребывали неуязвимыми для всех козней лукавого, и с дерзновением за всё прославляли Тебя, одного истинного и человеколюбивого Бога, —]
- Д** Поддержи, спаси, помилуй, восставь и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.
- Н** Господи, помилуй.
- Д** Всесвятую, непорочную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечнодеву Марию со всеми святыми помянув, самих

себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

Н Тебе, Господи.

П ибо Ты свят, Боже наш, и Тебе мы воссылаем славу, [Отцу и Сыну и Святому Духу,] ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

ПРОСИТЕЛЬНАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Завершим нашу вечернюю... (см. с. 56).

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

Д Снова и снова, преклонив колёна, Господу помолимся!

[Н Господи, помилуй (трижды).]

МОЛИТВА КОЛЕНОПРЕКЛОННАЯ ЧЕТВЕРТАЯ *

П О Владыка всего и Творец, временный распад Твоих созданий и последующее соединение их

* Вместо этой молитвы или вслед за нею до середины XVII в. читалась молитва Святому Духу патр. Константинопольского Филофея:

П О Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Владыка, собезначальный, и совечносуший, и вместиесущий, и равночестный Отцу и Сыну Дух, Дух Истины, сущий, благбй, святой, господствующий, животворящий, непостижимо от Отца исходящий и нераздельно на Сыне почивающий; о Податель усыновления и обожения духовного и словесного естества, Сокровищница нынешних и будущих благ, Дух правый, Дух владычный, неизъяснимо исходящий от недр Отца и от божественных и безначальных Его уст, соипостасное дыхание, премудрость и сила; о Дух Божий и от

Бога, Дух Отчий и от Отца, Дух Сына – Дух Христов, двое как одно существо, и оттуда исхождение, одно существо неразлучное, и оттуда изречение и явление!

О благой Владыка, один из Троицы, истинный Бог от истинного Бога, Ты вместе с Отцом и Сыном создал разумное и чувствующее творение, Ты Своей непостижимой премудростью и силой, через обуздание непостижимым промыслом, несказанно его направляешь и соединяешь, и укрепляешь и сохраняешь. О безначальный, невидимый, неизъяснимый, неследимый, неизреченный, неисчислимый, безмерно сильный, всемогущий Господи, Ты вначале через отцов и пророков разнообразно говорил и действовал, и тайну Святой Троицы явил, и открыл Свой несказанный промысел о воплощении едиnorodного Сына и Бога, а затем – о Его на Небеса во плоти восхождении и там пребывании. И в этот великий, совершенный и спасительный праздник Пятидесятницы, Ты ради сверхестественных Твоих даров и милостей, воплотившихся в виде огненных языков, просветил мир, и на святых учениках и апостолах почил, и облёк их Твоей божественной силой, и исполнил их сверхприродной и непостижимой благодатью, по непреложному обещанию Христову. Благодаря всему этому мы, весь человеческий род, принявший слово веры, научились истинному богопознанию и благочестию и, просветившись Твоей непостижимой силой и действием, научились поклоняться только одному Богу в трёх лицах.

Итак, Ты, Владыка – Отчее сияние, живой и неизменный образ и подобие Отца и Сына, Ты – точный отпечаток Их существа и естества, источник освящения, и бессмертия, и жизни, Который и в будущем неизменном и бесконечном веке – венец и конечное восприятие святых, Ты Тот, в Котором причина Божества и Его единственный источник, в Котором нерождённый и безначальный Отец и Бог вместе с едиnorodным Сыном и Богом, Ты, подавание всех благ, всещедро и неизреченно превыше естества действуешь в настоящей и будущей жизни, – прими же и в этот час моё, грешного и недостойного, моление, один зна-

ющий множество моих согрешений; помилуй меня по великой Твоей милости и обилием благосердия Твоего изгладь мои беззакония, и многократно омои тину моих согрешений и скверну страстей, покрывших душу мою, очисти, один чистый и непорочный; и, от всякой скверны и смрада очищающий, очисти меня от совершённого мною по неведению, Господи, и от чуждых вещей избавь раба Своего; и не вспомни грех юности моей и неведения моего и окаянства старости.

Просвети мои помрачённые духовные очи, и возгги погасший светильник благодати, и научи мой ум опытом, и привычкой, и действием ведать, что есть поистине в словесном естестве благодать Святого Духа. Даруй мне слово благосоставленное, и силу, и высоту, и крепость, чтобы приносить молитву чистую и открытую о народе Твоём, и о кафолической (вселенской, соборной) Твоей Церкви, и о стаде, Твоею силой и действием и Кровью едиnorodного Сына и Бога искупленном, которое Ты богомудро воздвиг и установил. Укрепи его на камне исповедания Божества и соделай его непреклонным и непоколебимым, крепче врат адских, и сильнее и выше любых ересей, неприкосновенным и неуязвимым для бесовских действий и сил, всячески исполненным Твоей силы и благодати.

Прими, о Царь наш, коленопреклонения наши, и общие стенания, и согласно возносимые молитвы, и прилежные моления, нашу веру и надежду, дабы на Тебя одного неуклонно взирать ночью и днём, и ни на какого иного бога не смотреть, кроме Тебя, Бога и Владыки, и от Тебя одного ожидать спасения; и, простив нам все вольные и невольные согрешения, как всеблагий и всемогущий Бог, и от нынешних бед избавь, и вечных благ удостои, —

по милости и человеколюбию Бога и Отца, и совечносущного Сына, и Тебя, всесвятого и равночестного Духа, единого триипостасного Божества, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

и упокоение навеки — это воистину Твоя и подлинно великая Тайна! Тебе за всё возносим благодарение: за наше вступление в этот мир и из него исход, по непреложному Твоему обещанию предобручающий нас надежде воскресения и нетленной Жизни, которой мы насладимся в будущее Твоё Второе Пришествие, ибо Ты — Начальник воскресения нашего, и умерших неподкупный и человеколюбивый Судия, и Владыка и Господь воздаяния; Ты подобно нам приобщился плоти и крови по совершенному снисхождению Своему, и, добровольно изведав наши негреховные чувства, проявил милосердие и сострадание, и, Сам пройдя искушение во время Своего страдания, нам в искушениях соделался добровольным помощником, и тем совозвёл нас в Своё бесстрашие.

О Владыка, прими же мольбы и моления наши и упокой отцов, и матерей, и детей, и братьев, и сестёр каждого из нас, и иных родных и соплеменников, и все души, прежде почившие в надежде воскресения и Жизни вечной; помести имена их в Книге Жизни и дүхи их — на лоне Авраама, Исаака и Иакова, в стране живых, в Царстве Небесном, в раю сладостном, вводя всех их через светлых Твоих ангелов в святые Твои обители; и тела наши в день, который Ты назначил, воздвигни, по святому Твоему и непреложному обетованию.

Нет, не смерть это для чад (или: слуг) Твоих, Господи, когда мы расстаёмся с телом и к Тебе, Богу, возвращаемся, но переселение от более тягостного к лучшему и приятнейшему, и упокоение, и радость. Будь же милостив и к нам самим, если мы чем согрешили пред Тобою, ибо

никто не чист от скверны пред лицом Твоим, пусть один лишь день длилась жизнь его, кроме Тебя одного, безгрешным явившегося на земле, Господа нашего Иисуса Христа, через Которого все мы надеемся обрести милость и отпущение грехов. Посему, как благой и человеколюбивый Бог, и нам самим отпусти, оставь, прости согрешения наши, вольные и невольные, в ведении и по неведению, явные и сокрытые, в деле, в мысли, в слове и во всех наших поступках и устремлениях. Опредившим же нас свободу и прощение даруй, а нас, оставшихся, благослови, подавая нам, как и всему народу Твоему, добрую и мирную кончину; отверзи нам глубину милости и человеколюбия в день страшного и грозного Твоего Пришествия и содейлай нас достойными Твоего Царства, —

ибо Ты упокоение душ и тел наших и Тебе мы воссылаем славу, вместе со безначальным и совечным Твоим Отцом и единосущным и все-святым и благим и всемогущим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков.

Н Аминь.

[МОЛИТВА ПЕРЕД ОТПУСТОМ

П Боже великий и вышний, один имеющий бессмертие... (см. с. 57).

Н Аминь.]

Д Поддержи, спаси, помилуй, восставь и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Н Господи, помилуй.

Д Всесвятую, непорочную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечно-

деву Марию со всеми святыми помяну́в, самѣх себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или: через Христа) Богу предадим (или: посвяти́м).

И Тебе, Господи.

П Мир всем!..

Д Главы ваши пред Господом преклоните!..

МОЛИТВА ГЛAVОПРЕКЛОННАЯ

П Господи, Боже наш, приклонивший Небеса... (см. с. 58).

И Аминь.

СТИХИРЫ «НА СТИХАХ», глас 3

Ныне зна́мением для всех явно языки соделались, / ибо иудеи, от которых по плóти Христос, / неверием страждущие, отпали от благодати Божьей; / мы же, из числа язычников, божественного Света удостоились, / утверждённые словами учеников, / возглашающих славу благодетеля всех Бога. / С ними сердца́ и колéна преклонив, / с верою поклóнимся, Святым Духом утверждённые, // о Спаситель душ наших.

Стих Чистым, Боже, соделай сердце во мне, и дух прáвый обнови в глубинах моих.

Ныне Дух Утешитель на всякую плоть излился: / с сонма апостолов начáв, / Он от них на приобщённых им верных благодать распространил, / и удостоверяет Своё вла́стное Пришествие, / в виде огненном ученикам раздавая языки, / для воспевания Славы Божьей. / Посему мы, сердцами мысленно сияя, / в вере утверж-

дённые Святым Духом, // молим о спасении душ наших.

Стих Не отвергни меня от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отыми.

Ныне облекáются силою Христовы свыше посланники, / ибо обновляет их Утешитель, в них обновляемый, / тайнственной новизнóй познания. / Его чужими наречиями велеречíво возвещая, / вечное и простое в трёх лицах естество благодéтеля всех Бога / почитать нас они научают. / Посему, просвещённые их учениями, / Отцу поклóнимся, вместе с Сыном и Духом, // моля о спасении душ наших.

Слава, и ныне, глас 8:

Придíte, народы, Божеству в трёх лицах поклóнимся — / Сыну во Отце со Святым Духом! / Ибо Отец вне времени родил Сына, / совéчного и сопрестóльного; / и Дух Святой был во Отце, с Сыном прославляемый; / одна сила, одна сущность, одно божество, / поклоняясь Которому, мы все говорим: / святой Боже, / всё создáвший через Сына при содействии Святого Духа, / святой Крепкий, / через Которого мы Отца познали, / а Дух Святой пришёл в мир, / святой Бесмертный, / Дух Утешитель, от Отца исходящий и в Сыне почивáющий, — // Троица Святая, слава Тебе!

МОЛИТВА ПРАВЕДНОГО СИМЕОНА

Н Ныне отпускаешь... (см. с. 63).

Д(Ч) С Трисвятого по Отец наш небесный (см. с. 64).

Отпустительный тропарь праздника (см. с. 244).

Д Премудрость! и т. д. (см. с. 67).

ОТПУСТ

П Отеческое и божественное лóно покíнувший и с Небес на землю сошедший, всё наше человеческое естество принявший и обóживший его, а после сего на Небеса вновь восшедший и по правую руку от Бога и Отца воссевший, божественного, святого, единосúщного, единосíльного, единослáвного и совéчного Духа ниспославший на святых Своих учеников и апостолов и через Него просветивший их, а через них – всю землю, Христос, истинный Бог наш, по ходáтайству всенепорочной и всебезупрéчной святой Своей Матери, святых славных, всехвальных, богопроповéдующих духонóсных апостолов и всех святых, да помилует и спасёт нас, по Своей благодати и человеколюбию!

[Н Аминь.]





ИЗБРАННЫЕ ТРОПARI
КОНДАКИ · ВЪЛИЧАНIЯ
ПРОКIИНЫ · ЗАПЕВЫ
И ОТПУСТЫ





ВОСКРЕСНЫЕ НА ВОСЕМЬ ГЛАСОВ

Глас 1

ТРОПАРЬ

Когда камнем завален и опечатан был вход / и
воины стерегли непорочное тело Твоё, / Ты, Спа-
ситель, в третий день восстал, / даруя миру
Жизнь. / Посему Силы небесные восклицали
Тебе, Податель Жизни: / «Слава Воскресению
Твоему, Христе! / Слава царствию Твоему! //
Слава промыслу Твоему, один столь человеко-
любивый!»

КОНДАК

Восстал Ты как Бог из гроба во славе / и мир
вместе с Собою восставил; / и вот, род челове-
ческий как Бога воспевает Тебя, / и смерть ис-
чезла, / и Адам ликует, Владыка, / а Ева, ныне
избавляясь от уз, радуется, восклицая: // «Ты,
Христе, даруешь всем воскресение!»

НА УТрене ПРОКИМЕН (Пс 11:6-7)

«Ныне же восстану, — говорит Господь, — /
дабы в безопасности сокрыть того,
кого уловить хотят».

Стих Слова Господни чисты,
[как очищенное от земли серебро].

Глас 2

ТРОПАРЬ

Когда к смерти сошёл Ты, бессмертная Жизнь, /
 тогда ад умертвил Ты блистанием Божества; /
 когда же Ты и умерших из преисподней возвёл, /
 все Силы небесные воскликнули: // «Жизни по-
 датель, Христе Боже наш, слава Тебе!»

КОНДАК

Восстал Ты из гроба, о всемогущий Спаситель, /
 и ад, увидев такое чудо, ужаснулся, / и мёртвые
 восстали; / и творение, увидев это, с Тобою вме-
 сте радуется, / Адам же ликует, // и весь мир
 непрестанно воспеваешь Тебя, Спаситель мой.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН (Пс 7:7-8, 2)

Восстань, Господи Боже мой, как обещал Ты, /
 и сонм народов обступит Тебя.

Стих Господи, Боже мой! На Тебя я уповаю —
 спаси меня!

Глас 3

ТРОПАРЬ

Да веселится всё небесное, / да радуется всё зем-
 ное, / ибо установил Свою власть / дланью Сво-
 ею Господь; / Он попрал Смертию смерть, / из
 мёртвых первенцем стал, / из чрева адова изба-
 вил нас // и миру даровал милость великую.

КОНДАК

Ныне восстал Ты из гроба, Милостивый, / и вы-
 вел нас из врат смерти. / Ныне ликует Адам и
 радуется Ева, / с ними же и пророки с патриар-

хами воспевают непрестанно // божественную силу власти Твоей.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН (Пс 95:10, 1)

Скажите народам: Господь есть Царь! /

Не колеблется, стоит круг земель.

Стих Пойте Господу новую песнь,
пойте Господу, вся земля!

Глас 4

ТРОПАРЬ

Светлую весть о Воскресении узнав от ангела /
и освободившись от прародительского осужде-
ния, / ученицы Господа, / радуясь, сказали апо-
столам: / «Повержена смерть, / восстал Хри-
стос Бог, // миру даруя милость великую».

КОНДАК

О Спаситель и Избавитель мой, / от гроба и от
уз восставил Ты как Бог земнородных, / и врата
адовы сокрушил, / и как Владыка // восстал на
третий день.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН (Пс 43:27, 2)

Восстань, Господи, помоги нам, /
и избавь нас ради имени Твоего!

Стих Боже, своими ушами слышали мы,
и отцы наши возвестили нам.

Глас 5

ТРОПАРЬ

Слово безначальное, как Отец и Дух, / Девою
рождённое для нашего спасения, / воспоём, вер-

ные, и поклóнимся Ему, / ибо Он возжелал во плóти взойти на крест, / и претерпеть смерть, / и восставить умёрших // славным Воскресением Своим.

КОНДАК

Ко аду сошёл Ты, Спаситель мой, / и врата [его] сокрушил как Всесильный, / умёрших совоскресил как Создатель / и жало смерти сокрушил, [Христе,] / и Адама от проклятья избавил по Своему человеколюбию, / – посему мы все восклицаем [Тебе]: // «Спаси нас, Господи!»

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН (Пс 9:33, 37, 2)

Восстань, Господи Боже мой, вознеси
руку Твою; /
Ты будешь царствовать вовеки.

Стих Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.

Глас 6

ТРОПАРЬ

Вот, ангельские силы у гроба Твоего / – и стерегущие его стали, как мёртвые, / и стояла Мария в гробнице, / не находя непорочного тела Твоего; / поверг Ты ад, не повредившись от него, / встретил Ты Марию, дарующий Жизнь, – // о восставший из мёртвых Господи, слава Тебе!

КОНДАК

Животворящей рукою / возведя всех умёрших из мрачных бездн, / Жизни Податель, Христос Бог, / даровал воскресение роду человеческо-

му, / ибо Он — всех Спаситель, Воскресение и Жизнь, // и Бог всего [сущего].

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН (Пс 79:3, 2)

Господи, яви силу Твою, /
и приди, дабы спасти нас.

Стих Внемли нам, Пастырь Израиля,
ведущий Иосифа, словно овец!

Глас 7

ТРОПАРЬ

Ты разрушил Крестом Своим смерть, / открыл
для разбойника рай, / плач мироносиц обратил
[в ликование] / и им повелел возвестить апосто-
лам, / что восстал Ты, Христе Боже, / даруя ми-
ру // милость великую.

КОНДАК

Впредь не сможет власть смерти удерживать
людей, / ибо Христос, спустившись, сокрушил и
упразднил силу её. / Связывается ад, а пророки
единодушно торжествуют, говоря: / «Спаситель
явился тем, кто верил, // выходите же, верные,
для воскресения!»

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН (Пс 9:33, 2)

Восстань, Господи Боже мой, вознеси
руку Твою, /
не забудь угнетённых Своих.

Стих Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим,
возвещать все чудеса Твои.

Глас 8

ТРОПАРЬ

С высоты снисшёл Ты, Благосердный, / принял погребение трёхдневное, / дабы освободить нас от страданий, // о Жизнь и Воскресение наше, – Господи, слава Тебе!

КОНДАК

Восстав из гробницы, Ты воздвиг умерших / и Адама восставил; / и Ева ликует о Воскресении Твоём, / и пределы мира торжествуют // о Твоём Восстании из мёртвых, Многомилостивый!

НА УТРАНЕ ПРОКИМЕН (Пс 145:10, 1-2)

Царствует Господь вовек, /

Бог твой, о Сион, – в род и род.

Стих Хвали Господа, душа моя!

Восхваляю Господа, доколе живу.





НА ДВУНАДЕСЯТЫЕ, ВЕЛИКИЕ И ДРУГИЕ ОСОБО ЧТИМЫЕ ПРАЗДНИКИ

21 (8) сентября Рождество всесвятии Богородици

ТРОПАРЬ, глас 4

Рождество Твое, Богородица Дева, / радость
всей земле возвестило, / ибо из Тебя воссияло
Солнце Правды – Христос Бог наш. / Он снял
проклятье и подáл благословение, // лишил си-
лы смерть и даровáл нам Жизнь вечную.

КОНДАК, глас 4

Иоаким и Анна от поношения за бездетность, /
Адам же и Ева от тления смертного освободи-
лись, / о Непорочная, святым рождеством Тво-
им. / Его празднует и народ Твой, / от вины за
согрешения избавленный, / и взывает к Тебе: //
«Бесплодная рождает Богородицу и питательни-
цу Жизни нашей!»

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / всевятая Дева, / и почитаем
святых Твоих родителей, / и всеславное сла-
вим / рождество Твое.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / всеславное рождество Бо-
жьей Матери!

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4

(Пс 44:18, 2)

Соделаю имя Твоё /
памятным в род и род.

Стих Из сердца моего речь благая звучит,
я возглашаю о Царе стих мой.

26 (13) сентября
Обновление храма
Воскресения Христова в Иерусалиме
(«Воскресение словущее»)

ТРОПАРЬ, глас 4

Как горней тверди благолепие, / так и дольную
красоту святой обители славы Твоей явил Ты,
Господи: / утверди её в век века / и прими на-
ши молитвы, / непрестанно Тебе в ней приноси-
мые, / по ходатайству Богородицы, // ибо Ты —
Воскресение и Жизнь всех.

27 (14) сентября
Воздвижение святого
и животворящего креста

ТРОПАРЬ, глас 1

Спаси, Господи, народ Твой / и благослови на-
следие Твоё, / победу правителям над варвара-
ми даруя // и Твоё сохраняя Крестом Твоим об-
щество.

КОНДАК, глас 4

На кресте вознесённый добровольно, / носяще-
му имя Твоё новому обществу / милость Твою да-
руй, Христе Боже. / Возвесели силою Твоею вер-
ных правителей наших, / победу над врагами им

даруя, / в помощь от Тебя принявшим Крест — //
оружие мира и знак незыблемой победы.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, / и
почитаем Крест Твой святой, / которым Ты спас
нас / от рабства противнику.

НА УТрене ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 97:3, 1)

Увидели все пределы земли /
спасение Бога нашего.

Стих Воспойте Господу новую песнь,
ибо дивное сотворил Господь.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / всесвятой Крест Господень!

В тот же день на Вечерне прокимен великий
Светлого понедельника, глас 7 (см. с. 239).

27 (14) сентября
Преставление свт. Иоанна Златоуста,
архиеп. Константинопольского

ТРОПАРЬ, глас 8

Благодать, из уст твоих воссияв, как свет огня, /
просветила всю землю; / она снискала миру со-
кровища нестяжания / и явила нам высоту сми-
ренномудрия. / Ты же, отче, Иоанн Златоустый, /
словами своими научая нас, // моли Слово, Хри-
ста Бога, о спасении душ наших.

КОНДАК, глас 6

С Небес ты принял божественную благодать / и
своими устами всех учишь поклоняться в Тро-

ице единому Богу, / Иоанн Златоустый, всеблаженный и праведный. / Мы по достоинству восхваляем тебя, // ибо ты — наставник (наш), божественное проясняющий.

**6 октября (23 сентября)
Прославление свт. Иннокентия,
митр. Московского**

ТРОПАРЬ, глас 1

По всем землям северным разнёсся голос твой, / и ты принявших слово твоё богоприлично научил: / не ведавших Христа светом Евангелия просветил / и нравы людей исправил. / О слава земли российской, святитель отец наш Иннокентий, // ходатайствуй пред Христом Богом о спасении душ наших!

ДРУГОЙ ТРОПАРЬ, глас 3

Первый учитель прежде тёмных языческих племён / и первый возвеститель им пути спасительного, / апостольски потрудившийся в просвещении Сибири и Америки, / о святитель отец наш Иннокентий, / ходатайствуй перед Владыкой всего, / дабы даровал Он всей земле мир // и душам нашим — милость великую.

**8 октября (25 сентября)
Преставление
прп. Сергия Радонежского**

ТРОПАРЬ, глас 4

О добродетелей поборник, / ты, как истинный воин Христа Бога, / со страстями упорно боролся в жизни временной, / в молитвах, бдениях и постах будучи примером для своих учеников. /

Потому и вселился в тебя всесвятой Дух, /
Чьим действием ты великолепно украшен. /
Имея же дерзновение ко Святой Троице, / вос-
поминай паству [свою], которую собрал ты, о
мудрый, / и, как и обещал, / не оставь [нас,]
чад своих, // преподобный Сергей, отец наш.

9 октября (26 сентября)
Преставление апостола и евангелиста
Иоанна Богослова

ТРОПАРЬ, глас 2

О апостол, Христом Богом возлюбленный, / по-
спеши избавить народ беззащитный, / ибо вни-
мает тебе, [с мольбой] припадающему, / Тот,
Кто принял тебя припавшим к груди Его. / Ходá-
тайствуй же пред Ним, о Богослов, / и расsey
нависшую над нами тучу неверных, // прося для
нас мира и великой милости.

КОНДАК, глас 2

Кто повéдает о величии твоём, о девственник! /
Ты изобилуешь чудесами, изливаешь исцеле-
ния / и ходáтайствуешь о дúшах наших, // бого-
слов и друг Христов.

14 (1) октября
Покров всесвятой Богородицы

ТРОПАРЬ, глас 4

Ныне, благоверные люди, мы радостно праздну-
ем, / осеняемые Твоим, Богоматерь, пришестви-
ем, / и, на Твой непорочный образ взирая, с со-
крушением взываем: / покрой нас святым Тво-
им покровом / и избавь нас от всякого зла, /
ходáтайствуя пред Сыном Твоим, Христом Бо-
гом нашим, // о спасении душ наших.

КОНДАК, глас 3

Дева ныне предстоит в храме / и с сонмами свя-
тых невидимо за нас молится Богу; / ангелы с
архиереями поклоняются, / апостолы же и про-
роки торжествуют, // ибо ходатайствует за нас
Богородица пред Богом превечным.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / всевятая Дева, / и почитаем
святой покров Твой, / ибо на облаке видел Тебя
святой Андрей / за нас Христу молящейся.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4

(Пс 44:18, 13)

Соделаю имя Твоё /
памятным в род и род.

Стих Богатые из народа хвалят Твой лик.

5 ноября (23 октября)
Ап. Иакова, брата Господня

ТРОПАРЬ, глас 2

Как Господень ученик воспринял ты, о правед-
ный, Благовестие, / как мученик ты являешь
стойкость, / дерзновение — как брат Божий / и
как предстоятель — ходатайство, — / так моли
Христа Бога // о спасении душ наших!

8 ноября (26 октября)
Вмч. Димитрия Солунского

ТРОПАРЬ, глас 3

Вся земля обрелá в тебе, о страстотерпец, / ве-
ликого защитника в опасностях, побеждающего
язычников. / Посрамил ты гордыню Лия, / вдох-

новив на подвиг Нестора, / так моли Христа Бога, святой Димитрий, // даровать и нам милость великую!

14 (1) ноября
Бессребреников Косьмы и Дамиана
Азийских

ТРОПАРЬ, глас 8

Святые бессребреники и чудотворцы Косьма и Дамиан, / посетите нас в немощах наших; // даром получили, даром давайте нам!

16 (3) ноября
Обновление храма вмч. Георгия в Лидде

См. с. 214.

21 (8) ноября
Собор архангелов Михаила [и Гавриила]
и всех небесных сил бесплотных

ТРОПАРЬ, глас 4

О вожди небесных воинств, / всегда умоляем вас мы, недостойные, / дабы вы молитвами своими оградили нас, / под сенью крыл невещественной вашей славы сохраняя нас, / к вам прилежно прибегающих и взывающих: / «Как предводители вышних сил // от опасностей избавьте нас!»

26 (13) ноября
Свт. Иоанна Златоуста,
архиеп. Константинопольского

См. с. 199.

28 (15) ноября
Прп. Паисия Величковского

ТРОПАРЬ, глас 2

Преподобный отче Паисий, / прожив странником на земле, / на Небесах ты обрёл Отечество. / О добротолубия подвижник, / ты верных научил ум к Богу возводить / и сердцем к Нему взывать: / «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, // помилуй нас, грешных!»

2 декабря (19 ноября)
Свт. Филарета, митр. Московского

ТРОПАРЬ, глас 4

Духа Святого благодать стяжав, / о богомудрый святитель Филарет, / ты истину и праведность разумом просвещённым / людям проповедал; / сердцем сострадающим мир и милость страждущим явил; / [как учитель веры и страж неусыпный / паству российскую жезлом правды сохранил. /] Посему, ко Христу Богу дерзновение имея, // моли даровать Церкви утверждение, народу же и нашим душам — спасение.

4 декабря (21 ноября)
Введение во храм всесвятой Богородицы

ТРОПАРЬ, глас 4

Ныне Божьего благоволения предначинание / и человеческого спасения предвестие: / Дева в храме Божьем являет Себя явственно / и всем предвозвещает Христа. / К Ней и мы громко воззовём: / «Радуйся, // исполнение промысла Создателя!»

КОНДАК, глас 4

Пречистый храм Спасителя, / многоценный
брачный чертог и Дева, / священная сокровищ-
ница славы Божьей / ныне вводится в дом
Господень, / вводя с Собою благодать божест-
венного Духа. / Её воспевают и ангелы Бо-
жьи: // «Она есть скíния небесная».

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / всевятая Дева, / богоизбран-
ная Отроковица, / и почитаем в храм Госпо-
день / вхождение Твоё.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 44:11, 2)

Услышь, Дóчерь, воззри, /
и приклони ухо Твоё.

Стих Из сердца моего речь благая звучит,
я возглашаю о Царе стих мой.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Ангелы, увидев вхождение Непорочной, удиви-
лись, / как вошла Дева во святое святых.

7 декабря (24 ноября)
Вмц. Екатерины Александрийской

ТРОПАРЬ, глас 4

Добродетелями, как лучами солнечными, / про-
светила ты языческих мудрецов, / и, как сияю-
щая луна для ходящих в ночи, / рассеяла тьму
неверия, / и царицу обратила ты, / а вместе с
тем показала неправоту мучителя. / Как при-
званная Богом невеста, / о блаженная Екатери-
на, / все желания ты устремила к небесному
чертогу, / к прекрасному Жениху Христу, / и

от Него венчалась царским венцом, — / так мо-
лись же Ему, предстоя вместе с ангелами, // за
нас, совершающих вседостойную память твою.

13 декабря (30 ноября)
Ап. Андрея Первозванного

ТРОПАРЬ, глас 4

Как призванный первым из апостолов / и вер-
ховного [апостола] брат, / ходатайствуй пред
Владыкой всего, о Андрей, / дабы даровал Он
всей земле мир // и душам нашим — милость
великую.

ДРУГОЙ ТРОПАРЬ, глас 3

Святой апостол Андрей, / ходатайствуй пред
милостивым Богом, / дабы отпущение согрешен-
ний // Он подал душам нашим.

19 (6) декабря
Свт. Николая, архиеп. Мир Ликийских,
чудотворца

ТРОПАРЬ, глас 4

Правилom веры и образом кротости, / воздер-
жания учителем / явила тебя пасомым твоим /
вещей истина; / ты обрёл через смирение — ве-
ликое, / через нищету — богатое, / посему, отче
Николай, / моли Христа Бога // о спасении душ
наших.

КОНДАК, глас 3

В Мирах соделался ты, святый, священнослу-
жителем, / ибо, исполнив слово Христово, пре-

подобный, / ты положи́л душу свою за народ свой / и спас невинных от смерти, — / этим и освяти́лся ты // как великий хранитель Тайн Божией благодати.

**7 января (25 декабря)
Рождество Христово**

ТРОПАРЬ, глас 4

Рождество Твоё, Христе Боже наш, / озарило мир светом познания, / ибо тогда звёздам служа́щие / звездою были научены / поклоняться Тебе, Солнцу Правды, / и познавать Тебя, Зарю свыше, — // Господи, слава Тебе!

КОНДАК, глас 3

Ныне Дева Сверхсущностного рождает, / земля же пещеру Непрístupному предлагает; / ангелы с пастухами хвалы возносят, / волхвы же со звездою свой путь свершают; / ведь ради нас родило́сь // Дитя младое — превечный Бог!

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, / ныне ради нас по плоти родившегося / от безмужной / и непорочной Девы Марии.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 109:3-4, 1)

Прежде денницы породил Я Тебя
из чрева Моего. /

Поклялся Господь
и не возьмёт слова назад.

Стих Слово Господа к Госудáрю моему:
«Воссядь одесну́ю Меня,

пока не повергну врагов Твоих
в подножие ног Твоих!»

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / чествуемую и славную бо-
лее небесных Воинств Деву непорочную – Бого-
родицу!

ОТПУСТ

В пещере родившийся и возлѣгший в яслях ради
нашего спасения, Христос, истинный Бог наш...

В тот же день на Вечерне прокимен великий дня
Пасхи, глас 7 (см. с. 238). Но если это суббота,
то обычный прокимен субботы.

14 (1) января

Обрезание Господне.

**Свт. Василия Великого, архиеп. Кесарии
Каппадокийской**

ТРОПАРЬ, глас 1

Разнёсся голос твой по всей земле, принявшей
слово твоё, / которым ты о Боге достойно учил, /
природу сущего прояснил и нравы людей ис-
правил. / Царственное священство, отче препо-
добный, // моли Христа Бога о спасении душ
наших.

КОНДАК, глас 4

Ты стал непоколебимым основанием церкви, /
всех людей неотъемлемым достоинством наде-
лив / и утвердив его учением своим, / о правед-
ный Василий, // таинства небес открывший.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН,

глас 4 (Пс 48:4, 2)

Уста мои изрекут премудрость, /
и забота сердца моего — знание.

Стих Слушайте сие, все народы;
внимайте сему, все живущие на земле.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / по Закону обрезавшегося
по плоти Господа!

ОТПУСТ

На восьмой день по плоти быть обрезанным возжелавший ради нашего спасения, Христос, истинный Бог наш...

19 (6) января

Богоявление. Крещение Господне

ТРОПАРЬ, глас 1

Когда во Иордане крестился Ты, Господи, /
открылось поклонение Троице, / ибо голос Родителя свидетельствовал о Тебе, / возлюбленным Сыном Тебя называя, / и Дух в образе голубицы / незыблемость этих слов подтвердил. / Явился Ты, Христе Боже, // и мир просветил — слава Тебе!

КОНДАК, глас 4

Ныне явился Ты всей земле, / и Свет Твой, Господи, запечатлелся на нас, / познавших Тебя и Тебя воспевающих: / «Пришёл Ты и явил Себя, // о Свет неприступный!»

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, /
ныне ради нас по плóти от Иоанна крестивше-
гося / в водах иорданских.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН,
глас 4 (Пс 113:3, 5)

Видело море – и бежало прочь, /
видел Иордан – и потёк вспять.

Стих Что ты, море, бежало прочь,
что ты, Иордан, потёк вспять?

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / чествуемую превыше не-
бесных Воинств Деву непорочную – Богоро-
дицу!

ОТПУСТ

Во Иордане от Иоанна креститься возжелавший
ради нашего спасения, Христос, истинный Бог
наш...

В тот же день на Вечерне прокимен великий
Светлого понедельника, глас 7 (см. с. 239).

7 февраля (25 января)
Свт. Григория Богослова

ТРОПАРЬ, глас 1

Богословия свирéлью пастушеской / ты осíлил
трубы звонких рíторов: / ибо смысла глубинú
взыскáвшему / и красóты слóва приложíлися. /
Так моли Христа Бога, Григорий, // о спасении
душ наших.

7 февраля (25 января)
Собор новомучеников
и исповедников российских*

ТРОПАРЬ, глас 4

Ныне радостно ликует церковь русская, / про-
славляя новомучеников и исповедников своих: /
святителей и иереев, [царственных страстотерп-
цев,] / благоверных князей и княгинь, / препо-
добных мужей и жён / и всех православных
христиан, / во дни гонения безбожного / жизнь
свою за веру во Христа положивших / и свою
кровью истину сохранивших. / По их ходатай-
ству, долготерпеливый Господи, // в стране на-
шей Православие сохрани до скончания века.

9 февраля (27 января)
Перенесение мощей
свт. Иоанна Златоуста,
архиеп. Константинопольского

См. тропарь с. 199.

12 февраля (30 января)
Собор свтт. Василия Великого,
Григория Богослова
и Иоанна Златоуста

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / чествуемую превыше не-
бесных Воинств Деву непорочную – Богородицу!

* Если совпадает с воскресеньем, если нет – то в ближай-
шее воскресенье после этой даты.

15 (2) февраля
Сретение Господне

ТРОПАРЬ, глас 1

Радуйся, благодатная Богородица Дева, / ибо из Тебя воссияло Солнце Правды – Христос Бог наш, / просвещая пребывающих во тьме. / Веселись же и ты, старец праведный, / принявший во объятия Освободителя душ наших, // дарующего нам воскресение.

КОНДАК, глас 1

Утробу Девы Ты освятил рождением Своим / и руки Симеона благословил, как надлежало, / Ты же и ныне поспешил спасти нас, Христе Боже, / так даруй мир воюющему обществу / и укрепи правителей, которых возлюбил, // один столь человеколюбивый.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, / и почитаем непорочную Матерь Твою, / Которая ныне по Закону / принесла Тебя в храм Господень.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 44:18, 2)

Соделаю имя Твоё /
памятным в род и род.

Стих Из сердца моего речь благая звучит,
я возглашаю о Царе стих мой.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Богородица Дева, христиан Надежда, / покрой,
сохрани и спаси на Тебя уповающих!

ОТПУСТ

В объятиях праведного Симеона быть носимым возжелавший ради нашего спасения, Христос, истинный Бог наш...

9 марта (24 февраля)
1-е и 2-е обретение главы
св. Иоанна Предтечи

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 131:17, 1)

Там взращу́ мощь Давиду, /
там поставлю светильник помазаннику
Моему.

Стих Воспо́мни, Господи, Давида,
и всё сокрушение его.

22 (9) марта
40 мучеников севасти́йских

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 65:12, 10)

Мы прошли сквозь огонь и воду, /
и Ты вывел нас на свободу.

Стих Ты огнём очистил нас,
как огнём очищается серебро.

7 апреля (25 марта)
Благовещение все́святой Богородицы

ТРОПАРЬ, глас 4

Ныне спасения нашего нача́ло / и извечной Тайны откровение: / Сын Божий Сыном Девы становится / и Гавриил благодать благовеству́ет. / Посему и мы с ним Богородице возгласим: / «Радуйся, Благодатная, // Господь с Тобою!»

КОНДАК, глас 8

Необóрной Воеводе песнь победную, / как спа-
сённый от напáсти речь хвалебную / воссылает
Тебе град Твой, Богородица! / Но, имеющая
власть непобедимую, / отврати от нас все беды,
чтоб свободно нам // воспеть Тебе: «Радуйся,
Невеста неневéстная!»

ВЕЛИЧАНИЕ

Архангельским гласом взываем к Тебе, Непо-
рочная: / радуйся, Благодатная, / с Тобою Го-
сподь!

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 95:2, 1)

Возвещайте со дня на́ день /
спасение Бога нашего.

Стих Пойте Господу новую песнь,
пойте Господу, вся земля!

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Возвещай, земля, великую радость, / восхва-
лите, небеса, Божью славу!

13 апреля (31 марта)

Свт. Иннокентия, митр. Московского

См. с. 200.

6 мая (23 апреля)

Вмч. Георгия Победоносца

ТРОПАРЬ, глас 4

Как пленных избавитель и нищих покрови-
тель, / врач болящих и правителей [или: вер-

ных] защитник, / о победоносный великомученик Георгий, / ходатайствуй пред Христом Богом // о спасении душ наших!

9 мая (26 апреля)
Свт. Стефана, еп. Пермского

ТРОПАРЬ, глас 4

Любовью к Богу с юных лет воспылал ты, / о премудрый Стефан, / иго Христово взял на себя / и, семя божественное посеяв, / по-евангельски духовно возродил сердца людей, / что издревле охладели от неверия. / Посему мы почитаем твою славную память и просим тебя: / Того моли, Кого проповедал ты, // о спасении душ наших.

21 (8) мая
Апостола и евангелиста Иоанна Богослова

См. с. 201.

22 (9) июня
Св. прав. Алексия Московского (Мечёва)

ТРОПАРЬ, глас 3

Словно чудо Божье, явился ты / во граде Москве, отец Алексий: / не в пустыне, но в миру [посреди народа] расцвёл ты / в лютую годину богоотступничества, / и всё же древним [святым] уподобился ты — / провидец, молитвенник и старец / и страждущим утешитель и врач. / Посему за паству российскую / будь теперь ходатаем неизменным, // о молитвенник о душах наших!

1 июля (18 июня)
Боголюбской иконы Божьей Матери

ТРОПАРЬ, глас 1

О боголюбивая Царица, / о не познавшая мужа
Дева, Богородица Мария! / Ходатайствуй за нас
пред возлюбившим Тебя / и родившимся от
Тебя Сыном Твоим, Христом Богом нашим, /
дабы Он подáл нам отпу́щение согрешений, /
миру – мир, земле – плодов изобилие, / пасты-
рям – святость / и всему роду человеческому –
спасение. / Защити гра́ды наши и все зéмли рос-
сийские от нашествия иноземцев / и сохрани
от междоусобных войн. / О Мать, боголюби-
вая Дева! / О Царица всеми воспеваемая! / Ри-
зою Твоей покрой нас от всякого зла, / и защи-
ти от видимых и невидимых врагов, // и спаси
души наши.

7 июля (24 июня)
Рождество пророка, Предтечи
и Крестителя Господня Иоанна

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем тебя, / Иоанна, / Предтечу Спасите-
ля, / и почитаем всеславное от бесплодной /
рождество твоё.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Лк 1:76, 68)

И ты, дитя, /
пророком Всевышнего будешь зваться.

Стих Благословен Господь, Бог Израиля,
ибо посетил Он народ Свой
и сотворил ему избавление.

12 июля (29 июня)

Первоверховных апостолов Петра и Павла

ТРОПАРЬ, глас 4

Старшие среди апостолов / и всей земли учителя, / ходатайствуйте пред Владыкой всего, / дабы даровал Он всей земле мир // и душам нашим — милость великую.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем вас, / апостолы Христовы Пётр и Павел, / весь мир учением своим просветивших / и всю землю / ко Христу приведших.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 18:5, 2)

По всей земле несётся их глас, /
до концов вселенной — слово их.

Стих Славу Божию поведают небеса,
и о деле рук Его вещает твердь.

14 (1) июля

**Бессребреников Косьмы и Дамиана,
в Риме пострадавших**

См. с. 203.

23 (10) июля

**Положение св. ризы Господа нашего
Иисуса Христа в Москве**

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 21:19; 68:22)

Делят между собою ризы мои, /
и мечут жребий об одежде моей!

Стих Дали в пищу мне желчь
и в жажде моей напоили меня уксусом.

24 (11) июля
Равноапостольной
великой княгини Ольги

ТРОПАРЬ, глас 1

Обретя в духе своём крылья Богопознания, / ты
воспарила превыше всего видимого творения, /
взыскуя Бога и Творца всего; / найдя же Его, ты
вновь родилась в Крещении / и пребываешь не-
тленной вовеки, / наслаждаясь плодами древа
Жизни, // о всегда нами прославляемая Ольга!

28 (15) июля
Равноапостольного
великого князя Владимира

ТРОПАРЬ, глас 4

Уподобился ты купцу, ищущему прекрасного
жемчуга, / о славнодержавный Владимир, / вос-
седающий на высоком престоле в столице, / бо-
госпасаемом Киеве. / Выбирая веру, ты послал
в Царьград / узнать о Православии / и обрёл
многоценную жемчужину – Христа, / избрав-
шего тебя, словно второго Павла, / и избавив-
шего тебя во святой купели / от слепоты душев-
ной и телесной. / Посему мы, народ твой, празд-
нуем твоё усупение, – / так ходатайствуй о спа-
сении правителей державы твоей [Российской] //
и множества её народа!

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем тебя, / святой равноапостольный
князь Владимир, / и почитаем святую память
твою, / идолов поправшего / и всю русскую
землю / святым крещением просветившего.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 88:20, 22)

Вознёс Я избранника /
из народа Моего,

Стих посему рука Моя защитит его,
и мышца Моя укрепит его.

2 августа (20 июля)
Пророка Божьего Ильи

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем тебя, / святой пророк Божий Илия, /
и почитаем на небеса на колеснице огненной /
всеславное восхождение твоё.

6 августа (24 июля)
Мчч. благоверных князей
Бориса и Глеба

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 33:18, 20)

Взывают праведные, /
и Господь слышит их.

Стих Много скорбей у праведного,
и от всех их избавит его Господь.

9 августа (27 июля)
Вмч. целителя Пантелеимона

ТРОПАРЬ, глас 3

Святой страстотерпец и целитель Пантелей-
мон, / ходатайствуй пред милостивым Богом /
о даровании душам нашим // согрешений про-
щения.

19 (6) августа
Преображение Господне

ТРОПАРЬ, глас 7

Преобразился Ты на горе, Христе Боже, / явив
ученикам Своим Славу Свою, / насколько вме-
щали они. / Да воссияет и нам, грешным, / Свет
Твой вечный / по ходатайству Богородицы. //
Света Податель, слава Тебе!

КОНДАК, глас 7

На горе преобразился Ты, / и, насколько вме-
щали ученики Твои, / они Славу Твою, Христе
Боже, видели; / дабы, когда Тебя увидят распи-
наемым, / знали, что страдание Твоё – добро-
вольное, / и миру возвестили, // что Ты воисти-
ну Отчее Сияние.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, / и
почитаем непорочной плоти Твоей / всеславное
преображение.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 88:13, 12)

Фавор и Ермон / радуются об имени Твоём.

Стих Твои – небеса, и земля – Твоя.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / на Фаворе преобразивше-
гося Господа!

ОТПУСТ

На горе Фаворе преобразившийся во Славе пред
святыми Своими учениками и апостолами, Хри-
стос, истинный Бог наш...

В тот же день на Вечерне прокимен великий Светлого понедельника, глас 7 (см. с. 210).

26 (13) августа
Свт. Тихона Задонского

ТРОПАРЬ, глас 8

С юности возлюбил ты Христа, о блаженный, / и стал примером для всех в слове, жизни и любви, / в духе, вере, чистоте и смирении, / посему и вселился ты в небесные обители, — / и там, предстоя у престола всесвятой Троицы, / ходатайствуй, святитель Тихон, // о спасении душ наших.

28 (15) августа
Успение всесвятой Богородицы

ТРОПАРЬ, глас 1

Когда рождала, девство сохранила Ты, / а когда почила, не оставила Ты мира, Богородица. / Перешла Ты к жизни, будучи Матерью Жизни, // и ходатайством Твоим избавляешь от смерти души наши.

КОНДАК, глас 2

Богородицу, в молениях неустанную, / и в ходатайствах надежду неизменную, / гроб и омертвление не удержали, / ибо к жизни перенёс Её, как Матерь Жизни, // Вселившийся в Её утробу вечнодévственную.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, Всенепорочная, / Матерь Христа Бога нашего, / и всеславное славим /uspение Твоё.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН,

глас 4 (Пс 44:18, 11)

Соделаю имя Твоё /
памятным в род и род,

Стих Услышь, Дóчерь, воззри,
и приклони ухо Твоё.

ЗАПЕВЫ 9-й ПЕСНИ

Ангелы, увидев успение Непорочной, удивились, / как восходит Дева от земли на Небо.

Величай, душа моя, / от земли на Небо святое преставление Божьей Матери!

28 (15) августа
Иконы Софии,
Премудрости Божьей

ТРОПАРЬ, глас 4

О великая и несказанная сила Премудрости Божьей, / о Софiя всеславная, / вседостойный храм и огневидный престол Христа Бога нашего, / ибо в тебя неизъяснимо вселилось Слово Божье – и стало плотью. / Невидимый – явился, и Неприкосновенный произошёл от тебя / и жил с людьми, / врага уловляя и людей от древнего проклятия освобождая. / Молим же тебя, Владычица, / помиловать нас, отягощённых страшными грехами, / и спасти души наши. / И, как чадолюбивая и милосердная Царица, / воззри на народ твой и умилосердись, / защити от напáстей и страшных утеснений / и городá наши невредимыми сохрани, // где ныне богоприлично прославляется всесвятое имя твоё.

29 (16) августа
Перенесение из Эдессы в Константинополь
нерукотворного образа
Господа нашего Иисуса Христа

ТРОПАРЬ, глас 2

Непорочному образу Твоему поклоняемся, Благоу́й, / прося прощения согрешений наших, Христе Боже. / Ты добровольно возжелал во плоти взойти на крест, / дабы избавить создание Своё от рабства врагу. / Посему мы благодарно восклицаем Тебе: / Ты радостью наполнил всё, Спаситель наш, // пришедший спасти мир!

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, / и почитаем непорочного лика Твоего / всеславное изображение.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 88:16-17; 97:3)

Господи, во свете лица Твоего будем ходить, / и об имени Твоём будем радоваться вовеки!

Стих Увидели все пределы земли
спасение Бога нашего.

11 сентября (29 августа)
Усекновение главы пророка, Предтечи
и Крестителя Господня Иоанна

ТРОПАРЬ, глас 2

Память праведника — в хвалебных песнях, / а тебе, Предтеча, достаточно свидетельства Господа: / ты воистину стал славнейшим из пророков, / ибо удостоился крестить в струях [иор-

данских тобою] проповеданного. / Посему, с радостью пострадав за истину, / ты благовествовал и бывшим во аде / о явившемся во плоти Боге, // взявшем на Себя грех мира и дарующем нам милость великую.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем тебя, Иоанна, / Спасителя крестившего, / и почитаем святой твоей главы / усекновение.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 115:6, 3)

Дорога́ в очах Господних /
смерть святых Его!

Стих Что воздам Господу
за все благодеяния Его ко мне?!





ВЕЛИЧАНИЯ ОБЩИЕ

Преподобному отцу

Прославляем тебя, / преподобный отец наш (имя), / и почитаем святую память твою, / наставника монахов / и собеседника ангелов.

Преподобным отцам

Прославляем вас, / преподобные отцы (имена), / и почитаем святую память вашу, / наставников монахов / и собеседников ангелов.

Мученику, великомученику и страстотерпцу

Величаем тебя, / святой великомученик (и т. п.) (имя), / и почитаем святые страдания твои, / которые ради Христа / претерпел ты.

Мученикам, великомученикам и страстотерпцам

Величаем вас, / святые великомученики (и т. п.) (имена), / и почитаем святые страдания ваши, / которые ради Христа / претерпели вы.

Мученице

Величаем тебя, / святая мученица (имя), / и почитаем святое страдание твоё, / которое ради Христа / претерпела ты.

Мученицам

Величаем вас, / святые мученицы (имена), / и почитаем святые страдания ваши, / которые ради Христа / претерпели вы.

Апостолу (и евангелисту)

Величаем тебя, / апостол Христов (и евангелист) (имя), / и почитаем страдания и труды твои, / которые совершил ты, / благовествуя о Христе.

Святителю

Величаем тебя, / святитель отец наш (имя), / и почитаем святую память твою, / ибо молишь ты о нас / Христа Бога нашего.

Святителям

Величаем вас, / святители (имена), / и почитаем святую память вашу, / ибо молите о нас / Христа Бога нашего.

Иконе Божьей Матери

Величаем Тебя, / всевятая Дева, / богоизбранная Отроковица, / и почитаем образ Твой святой, / которым источаешь исцеления / всем, с верою прибегающим к нему.

Бессребреникам и чудотворцам

Величаем вас, / святые чудотворцы (имена), / и почитаем святые страдания ваши, / которые ради Христа / претерпели вы.

Архангелам и ангелам

Величаем вас, / архангелы и ангелы, и все воинства, / херувимы и серафимы, / прославляющие Господа.

Благоверному князю

Величаем тебя, / святой благоверный князь
(имя), / и почитаем святую память твою, / ибо
мóлишь ты о нас / Христа Бога нашего.

Благоверной княгине

Величаем тебя, / святая благоверная княгиня
(имя), / и почитаем святую память твою, / ибо
мóлишь ты о нас / Христа Бога нашего.

Равноапостольной

Величаем тебя, / святая равноапостольная
(имя), / и почитаем святую память твою, / ибо
мóлишь ты о нас / Христа Бога нашего.

Святому праведному отцу

Величаем тебя, / святой праведный отец наш
(имя), / и почитаем святую память твою, / ибо
мóлишь ты о нас / Христа Бога нашего.

Блаженной

Величаем тебя, / блаженная мать наша
(имя), / и почитаем святую память твою, / ибо
мóлишь ты о нас / Христа Бога нашего.

Преподобной матери

Прославляем тебя, / преподобная мать
(имя), / и почитаем святую память твою, / ибо
мóлишь ты о нас / Христа Бога нашего.





ИЗ ТРИОДИ ПОСТНОЙ

Великий пост

МОЛИТВА СВ. ЕФРЕМА СИРИНА

См. с. 70.

Тропари со стихами на часах

НА ПЕРВОМ ЧАСЕ, глас 6 (Пс 5:2-4)

Поутру услышь голос мой, о Царь мой и Бог мой!

Стих Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

Стих Ибо Тебе я молюсь, Господи.

Слава.

НА ТРЕТЬЕМ ЧАСЕ, глас 6 (Пс 50:12-13)

Господи, всесвятого Твоего Духа / в третий час апостолам Твоим ниспославший, / Его, Благой, не отыми от нас, // но обнови в нас, молящих Тебя.

Стих Чистым, Боже, содейай сердце во мне,
и дух правый обнови в глубинах моих!

Стих Не отвергни меня от лица Твоего,
и Духа Твоего Святого не отыми!

Слава.

НА ШЕСТОМ ЧАСЕ, глас 2 (Пс 54:2, 17)

В день шестой и в шестой же час / пригвоздив-
ший ко Кресту дерзостный грех Адама в раю, /
и списки грехов наших разорви, Христе Боже, //
и спаси нас!

Стих Услышь, Боже, молитву мою,
и не отвергни моления моего!

Стих Воззвал я к Богу,
и Господь услышал меня.

Слава.

НА ДЕВЯТОМ ЧАСЕ, глас 8 (Пс 118:169-170)

В час девятый ради нас во плоти смерть вкусив-
ший, / умертви плотские наши помышления, //
Христе Боже, и спаси нас!

Стих Да приблизится вопль мой к Тебе, Господи;
по слову Твоему вразуми меня.

Стих Да вознесётся моление моё к Тебе, [Господи;]
по слову Твоему избавь меня.

Слава.

Суббота мясопустная

НА ВЕЧЕРНЕ

Вместо прокимна поётся аллилуия:

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, глас 8.

Стих Блаженны, кого избрал Ты и принял, Господи,
и память их из рода в род (Пс 64:5).

Стих Души их пребудут во благе (Пс 24:13).

Неделя мясопустная

На Утрени прокимен гласа, см. с. 191–196.

Неделя сыропустная

На Утрене прокимен гласа, см. с. 191–196.

В тот же день

НА ВЕЧЕРНЕ ВЕЛИКИЙ ПРОКИМЕН, глас 8
(Пс 68:18-19, 30, 33)

Не отврати лица Твоего от слуги Твоего,
ибо я скорблю;
не замедли, услышь меня!

Внемли зову души моей и избавь её!

Стих Прими и спаси меня, Боже!

Стих Да узрят это нищие и возвеселятся!

Стих Взыщите Бога, и жива́ будет душа ваша!

И снова:

Не отврати лица Твоего от слуги
Твоего, ибо я скорблю;/
не замедли, услышь меня!

Внемли зову души моей и избавь её!

Неделя 1-я поста

На Утрене прокимен гласа, см. с. 191–196.

В тот же день

НА ВЕЧЕРНЕ ВЕЛИКИЙ ПРОКИМЕН,
глас 8 (Пс 60:6, 3, 5, 9)

Ты дал наследие боящимся имени Твоего,
Господи.

Стих От пределов земли к Тебе я воззвал.

Стих Укроюсь под сенью крыл Твоих.

Стих Воспою имя Твоё вовеки.

И снова:

Ты дал наследие / боящимся имени Твоего,
Господи.

**Недели 2, 3 (крестопоклонная),
4, 5-я поста**

На Утрене прокимен гласа, см. с. 191–196.

**Неделя цветная, верб.
Вход Господень в Иерусалим**

ТРОПАРЬ, глас 1

Всеобщее воскресение прежде страданий Своих
утверждая, / Ты Лазаря из мёртвых воздвиг,
Христе Боже. / Вот и мы, словно дети, несущие
знаки победы, / к Тебе, Победителю Смерти, вызы-
ваем: / «Осанна [или: спасение] в вышних! //
Благословен, Кто во имя Господне грядёт!»

ДРУГОЙ ТРОПАРЬ, глас 4

Сопогребённые с Тобой в Крещении, Христе Бо-
же наш, / мы бессмертной жизни удостоились
в Воскресении Твоём / и, воспевая, возглаша-
ем: / «Осанна в вышних! // Благословен, Кто во
имя Господне грядёт!»

КОНДАК, глас 6

На престоле в Небесах восседая / и на ослёнке
по земле шествуя, Христе Боже, / хвалу анге-
лов и песнь детей принял Ты, зывающих к
Тебе: // «Благословен Ты, грядущий воззвать к
Себе Адама!»

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа: /
«Осанна в вышних!» / – и зываем к Тебе: /
«Благословен Грядущий во имя Господне!»

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 8:3, 2)

Из детских, из младенческих уст /
Ты уготовал хвалу.

Стих Адона́и, Господи наш,
как чу́дно имя Твоё по всей земле!

ОТПУСТ

На ослёнка воссесть возжелавший ради нашего спасения, Христос, истинный Бог наш...

Страстная седмица

В тот же день

НА ВЕЧЕРНЕ ОТПУСТ

Добровольно грядущий на страдания ради нашего спасения, Господь Христос, истинный Бог наш...

Святой и великий четверг

На Вечерне с Литургией св. Василия Великого (под Великую пятницу) перед 1-м чтением (Исх 19:10-19)

ПРОКИМЕН, глас 1 (Пс 139:2-3)

Избавь Меня, Господи, от человека злого, /
от мужа неправедного сохрани Меня!

Стих Замыслили они неправду в сердце своём.

Перед 2-м чтением (Иов 38:1-23; 42:1-5)

ПРОКИМЕН, глас 7 (Пс 58:2-3)

Избавь Меня от врагов Моих, Боже, /
и от восстающих на Меня защити меня!

Стих Избавь Меня от творящих беззаконие.

Перед 3-м чтением (Ис 50:4-11) прокимна нет.

ОТПУСТ

По всё превосходящей благодати лучший путь смирения показавший, когда умыл ноги ученикам, и даже до распятия и погребения снисшедший к нам, Христос, истинный Бог наш...

Святая и великая пятница

На Утрени перед чтением 7-го Евангелия (Мф 27:33-54)

ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 21:19, 2)

Делят между собою ризы Мои, /
и мечут жребий об одежде Моей.

Стих Боже Мой, Боже Мой, вземли Мне!
зачем Ты оставил Меня?

ОТПУСТ НА УТРЕНЕ

Оплевания, и побои, и пощёчины, и распятие, и смерть претерпевший за спасение мира, Христос, истинный Бог наш...

ОТПУСТ НА ЧАСАХ

Ради нас, людей, и ради нашего спасения возжелавший страшных страданий, и животворящего креста, и добровольного по плоти погребения, Христос, истинный Бог наш...

На Вечерне под Великую субботу перед 1-м чтением (Исх 33:11-23) прокимен: Делят между собою ризы Мои... (см. выше).

Перед 2-м чтением (Иов 42:12-20)

ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 34:1-2)

Суди, Господи, обижающих Меня, /
побори борющихся со Мною!

Стих Возьми оружие и щит и восстань на помощь Мне.

Перед 3-м чтением (Ис 52:13-15, 53:1-12, 54:1)
прокимна нет.

Перед чтением Апостола (1 Кор 1:18–2:2)

ПРОКИМЕН, Глас 6 (Пс 87:7, 2)

В ров преисподней низвёл Ты меня, /
во тьму, во мрак бездн.

Стих Господи, Боже спасения моего!
пред Тобою днём и в ночи вопию.

АЛЛИЛУИЯ, Глас 1 (Пс 68:2, 21, 24)

Спаси меня, Боже,
ибо воды дошли до души моей.

Стих Поношение сокрушило сердце моё,
и я изнемог.

Стих Да помрачатся глаза их,
чтобы не видеть им.

ОТПУСТ

Ради нас, людей...

Святая и великая суббота

На Утрени перед чтением пророчества (Иез
43:27–44:4)

ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 43:27, 2)

Восстань, Господи, помоги нам /
и избавь нас ради имени Твоего.

Стих Боже, своими ушами слышали мы,
и отцы наши возвестили нам.

ПРОКИМЕН АПОСТОЛА, глас 7 (Пс 9:33, 2)

Восстань, Господи Боже мой, вознеси
руку Твою, /
не забудь угнетённых Своих.

Стих Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим,
возвещать все чудеса Твои.

АЛЛИЛУИЯ, глас 5 (Пс 67:2, 3, 4)

Да восстанет (или: воскреснет) Бог,
и расточáтся враги Его,
и да бегут от лица Его
ненавидящие Его;

Стих как исчезает дым,
да исчезнут они,
как тает воск от лица огня,

Стих да сгинут злые пред Божьим лицом,
а праведники да возвеселятся!





ИЗ ТРИОДИ ЦВЕТНОЙ

В святой и великий день Пасхи

НАЧАЛО УТРЕНИ И ВЕЧЕРНИ

Христос воскрес (или: восстал) из мёртвых,
Смертию смерть поправ и тем, кто во гробах,
Жизнь даровав (трижды – здесь и по одному
разу после каждого стиха).

Стих Да восстанет (или: воскреснет) Бог,
и расточáтся враги Его,
и да бегут от лица Его
ненавидящие Его;

Стих как исчезает дым,
да исчезнут они,
как тает воск от лица огня,

Стих да сгинут злые пред Божьим лицом, –
а праведные да возвеселятся! (Пс 67:2-4.)

Стих Вот день, что сотворил Господь:
возликуем, возвеселимся о нём! (Пс 117:24.)

Слава. Христос воскрес...

И ныне. Христос воскрес...

ТРОПАРЬ, глас 5

Христос воскрес (или: восстал) из мёртвых, /
Смертию смерть поправ // и тем, кто во гробах,
Жизнь даровав.

КОНДАК, глас 8

Хотя и сошёл Ты во гроб, о Бессмертный, / Ты
низложил силу ада; / и восстал как победитель,
Христе Боже, / жёнам-мироносицам сказав «ра-
дуйтесь!», / и апостолам Твоим мир даровал; //
падшим же подál воскресение.

ЗАПЕВЫ 9-й ПЕСНИ

Величает душа моя / восставшего на третий
день из гроба Христа, Жизни Подателя.

Ангел воскликнул Благодатной: / Чистая Дева,
радуйся! / И снова скажу: Радуйся! / Твой Сын
восстал / в третий день из гроба / и воздвиг
мёртвых — // люди, возвеселитесь!

ИРМОС 9-й ПЕСНИ

Светись же, светись, / новый Иерусалим, / ибо
Слава Господня над тобою взшла; / ныне тор-
жествуй и веселись, Сион; / а Ты, чистая Бого-
родица, радуйся // воскресению Рождённого То-
бой.

ТРОПАРЬ НА 9-й ПЕСНИ

О Христос — / Пасха великая и святейшая, /
Премудрость, Божье Слово и Сила! / Даруй нам
полнее / к Тебе приобщаться // в невечерний
день Царствия Твоего.

ОТПУСТ

Христос, воскресший из мёртвых, Смертью
смерть поправший и тем, кто во гробах, Жизнь
даровавший, истинный Бог наш...

В тот же день

НА ВЕЧЕРНЕ ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ, глас 7
(Пс 76:14-15, 11-12)

Кто есть бог, что велик, как Бог наш!

Ты – Бог, что творит чудеса,

Стих Ты силу Твою меж языков явил,

Стих и сказал я: «Вот боль моя:

десница Вышнего изменена!»

Стих Воспомню о Господних делах,

о древних воспомню чудесах.

И снова:

Кто есть бог, что велик, как Бог наш! /

Ты – Бог, что творит чудеса.

СТИХИРЫ ПАСХИ, глас 5

Стих Да восстанет (или: воскреснет) Бог,

и расточатся враги Его,

[и да бегут от лица Его ненавидящие Его];

Пасха / священная сегодня явилась нам: / Пас-

ха новая, святая, / Пасха таинственная, / Пас-

ха всеславная, / Пасха – Христос Избавитель, /

Пасха непорочная, / Пасха великая, / Пасха

верных, / Пасха, двери райские нам отворяю-

щая, // Пасха, освящающая всех верных.

Стих Как исчезает дым,

да исчезнут они,

[как тает воск от лица огня],

Придите, / узрѣв видѣние, о жѣны-благовѣстни-

цы, / и скажите Сиону: / «Прими от нас радост-

ное благовестие о Воскресении Христовом. / Ве-

селись, и ликуй, / и радуйся, Иерусалим, / Ца-

ря-Христа увидев, // из гробницы, подобно Же-

ниху, выходящего.

Стих Да сгинут злые пред Божиим лицом,
а праведные да возвеселятся!

Жёны-мироносицы, / рано поутру́ придя к гробнице Подателя Жизни, / встретили ангела, сидящего на камне, / и он обратился к ним, / так говоря: / «Что вы ищите Живого среди мёртвых? / Что оплакиваете тление Нетленного? // Возвратитесь и возвестите ученикам Его!»

Стих Вот день, что сотворил Господь,
возликуем, возвеселимся о нём!

Пасха сладостная – / Пасха! Господня Пасха! / Всеславная Пасха воссияла нам! / Пасха, в радости друг друга обнимем: / о Пасха, / избавление от скорби, / ибо сегодня Христос, / как из [брачного] чертога, / из гробницы воссияв, / радости исполнил жён, сказав: // «Возвестите же апостолам!»

Слава, и ныне. Воскресения день, / так просияем в торжестве / и друг друга обнимем! / Братья, скажем и ненавидящим нас: / «Простим всё в день Воскресения!» – / и так воскликнем: / «Христос воскрес (или: восстал) из мёртвых, / Смертью смерть поправ, // и тем, кто во гробах, Жизнь даровав!»

В понедельник Светлой седмицы

НА ВЕЧЕРНЕ ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ, глас 7
(Пс 113:11, 1-3, 5)

Бог наш – на небесах и на земле;
всё, что восхочет, творит.

Стих Когда Израиль из Египта шёл,
сыны Иакова – от чуждых племён,
стал Иуда святыней Его.

Стих Видело море – и бежало прочь,
видел Иордан – и потёк вспять.

Стих Что ты, море, бежало прочь,
что ты, Иордан, потёк вспять?

И снова:

Бог наш – на небесах и на земле; /
всё, что восхочет, творит.

Во вторник Светлой седмицы

НА ВЕЧЕРНЕ ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ, глас 8
(Пс 76:2-3, 14)

К Богу – вопль мой, и я воззову,
к Богу – вопль мой, чтоб внял Он мне!

Стих В день скорби моей
Господа я взыщу.

Стих Не хочет утешиться душа моя!

Стих О, Боже! Во святыне стезя Твоя.

И снова:

К Богу – вопль мой, и я воззову, /
к Богу – вопль мой, чтоб внял Он мне!

В среду Светлой седмицы

НА ВЕЧЕРНЕ ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ, глас 7
(Пс 54:2-4, 17-18)

Услышь, Боже, молитву мою
и не отвергни моления моего;

Стих внёмли мне, и услышь меня;

Стих ибо они возвели на меня беззаконие.

Стих Воззвал я к Богу, и Господь услышал меня, –
вечером, как и утром и в полдень.

И снова:

Услышь, Боже, молитву мою /
и не отвергни моления моего.

В четверг Светлой седмицы

НА ВЕЧЕРНЕ ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ, глас 7

(Пс 17:2-4, 7)

Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя!

Господь – твердыня моя и прибежище моё,

Избавитель мой;

Стих Бог мой – Помощник мой, я надеюсь на Него!**Стих** Восхваляя, призову Господа –

и спасусь от врагов моих.

Стих Услышал Он из святого храма Своего голос мой.**И снова:**

Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя! /

Господь – твердыня моя и прибежище моё,

Избавитель мой.

В пятницу Светлой седмицы

НА ВЕЧЕРНЕ ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ, глас 8

(Пс 60:6, 3, 5, 9)

Ты дал наследие

боящимся имени Твоего, Господи.

Стих От пределов земли я воззвал к Тебе:**Стих** да укроюсь я под сенью крыл Твоих.**Стих** Буду воспевать имя Твоё вовеки!**И снова:**

Ты дал наследие /

боящимся имени Твоего, Господи.

Неделя 2-я по Пасхе, о Фоме**ВЕЛИЧАНИЕ**Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, /
ради нас во ад сошедшего / и с Собою всех вос-
кресившего.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 1 (Пс 147:1-2)

Восславь Господа, Иерусалим, /
Сион, восхвали Бога твоего!

Стих Крепíт Он верей ворот твоих,
благословляет посреди тебя сынов твоих.

На Вечерне прокимен великийñ дня Пасхи, глас 7 (см. с. 238).

Неделя 3-я по Пасхе, жён-мироносиц

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 2 (Пс 7:7-8, 2)

Восстань, Господи Боже мой, как обещал Ты, /
и сонм народов обступит Тебя.

Стих Господи, Боже мой! На Тебя я уповаю –
спаси меня!

Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 3 (Пс 95:10, 1)

Скажите народам: Господь есть Царь! /
Не колеблется, стоíт круг земель.

Стих Пойте Господу новую песнь,
пойте Господу, вся земля!

Неделя 5-я по Пасхе, о самарянке

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 43:27,2)

Восстань, Господи, помоги нам, /
и избавь нас ради имени Твоего!

Стих Боже, своими ушами слышали мы,
и отцы наши возвестили нам.

Неделя 6-я по Пасхе, о слепом

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 5 (Пс 9:33, 37, 2)

Восстань, Господи Боже мой, вознеси
руку Твою; /

Ты будешь царствовать вовеки.

Стих Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим,
возвещать все чудеса Твои.

**В четверг 6-й седмицы,
Вознесение Господне**

ТРОПАРЬ, глас 4

Вознёся во славе Ты, Христе Боже наш, / и радость подарил ученикам, / обещав им Святого Духа, / когда они через Твоё благословение уверились, // что Ты – Сын Божий, Искупитель мира.

КОНДАК, глас 6

Свой промысел о нас исполнив / и земное соединив с небесным, / Ты вознёся во славе, Христе Боже наш, / ниоткуда не удаляясь, / но повсюду пребывая неотступно / и взывая к любящим Тебя: // «Я всегда с вами, и никто против вас!»

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, / и почитаем во плоти Твоей непорочной / на Небеса божественное вознесение.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 4 (Пс 46:6, 2)

Восшёл Бог при восклицаниях, /
Господь при звуке трубном.

Стих Восплещите руками, все народы,
воскликните Богу гласом радости.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Величай, душа моя, / вознёсшегося от земли на Небо Христа, Жизни Подателя!

ОТПУСТ

Во славе вознёсшийся от нас на Небо и воссевший по правую руку от Бога и Отца, Христос, истинный Бог наш...

На Вечерне прокимен великий Светлого понедельника, глас 7 (см. с. 210).

Неделя 7-я по Пасхе, святых отцов

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 6 (Пс 79:3, 2)

Господи, яви силу Твою, /
и приди, дабы спасти нас.

Стих Внёмши нам, Пастырь Израиля,
ведущий Иосифа, словно овец!

**В субботу 7-й седмицы по Пасхе,
родительскую**

Поминовение усопших, как в Субботу мясопустную (см. с. 229).

**Неделя 8-я по Пасхе,
св. Пятидесятница
День Святой Троицы**

ТРОПАРЬ, глас 8

Благословен Ты, Христе Боже наш, / Ты соделал премудрыми рыбарей, / ниспослав им Духа Святого, / и через них уловил все народы. // О человеколюбивый, слава Тебе!

КОНДАК, глас 8

Когда, сойдя, языки смешал, / разделил тем племена Всевышний, / когда же огненные языки раздал, / к единению всех призвал, — // и вот, мы согласно прославляем всесвятого Духа.

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем Тебя, / Подателя Жизни Христа, / и почитаем всесвятого Духа Твоего, / посланного Тобою от Отца / божественным ученикам Своим.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 7 (Пс 142:10, 1)

Дух Твой благий /
да ведёт меня на доли ровной стези.

Стих Господи, услыши молитву мою,
внемли молению моему.

ЗАПЕВ 9-й ПЕСНИ

Апостолы, увидев сошествие Утешителя, удивились, / как в виде огненных языков явился Дух Святой.

ОТПУСТ

В виде огненных языков ниспославший с Небес всесвятого Духа на святых Своих учеников и апостолов, Христос, истинный Бог наш...

**Неделя 1-я по Пятидесятнице,
всех святых**

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем вас, / апостолы, мученики, пророки и все святые, / и почитаем святую память вашу, / ибо молите за нас / Христа, Бога нашего.

НА УТРЕНЕ ПРОКИМЕН, глас 8

(Пс 145:10, 1-2)

Царствует Господь вовек, /

Бог твой, о Сион, — в род и род.

Стих Хвали Господа, душа моя!

Восхваляю Господа, доколе живу.

**Неделя 2-я по Пятидесятнице,
всех святых Российских**

ВЕЛИЧАНИЕ

Величаем вас, / все святые, в земле Российской
просиявшие, / и почитаем святую память ва-
шу, / ибо мо́лите за нас / Христа, Бога нашего.



Содержание

Проф.-свящ. Георгий Кочетков.

Некоторые богословские основания необходимости и возможности перевода богослужебных текстов с древних языков на современные	5
Предисловие к серии	19
Предисловие ко 2-му изданию книги 1	27
Библиография	29
Условные обозначения	35
ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЧЕРНИ	37
ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ	73
ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЧЕРНИ <i>на церковнославянском языке</i>	117
ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ <i>на церковнославянском языке</i>	139
Приложения	
СЛОВО ОГЛАСИТЕЛЬНОЕ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА (в день св. Пасхи на утрени)	161
ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЛИКОЙ ВЕЧЕРНИ В ДЕНЬ СВЯТОЙ ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ (колелопреклонения)	165

ИЗБРАННЫЕ ТРОПАРИ, КОНДАКИ,
ВЕЛИЧАНИЯ, ПРОКИМНЫ, ЗАПЕВЫ
И ОТПУСТЫ

Воскресные на восемь гласов	191
На двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники	197
Величания общие	225
Из Триоди постной	228
Из Триоди цветной	236



ДРУГИЕ КНИГИ СЕРИИ ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

Книга 2

ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Последование таинства евхаристии

Литургия св. Иоанна Златоуста *на русском и церковнославянском языках*

Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу

Чин приготовления ко святому причащению

Благодарственные молитвы

Литургийные прокимны, аллилуарии, причастны, входные стихи, отпусты: воскресные на восемь гласов; седмичные; общие святых; на двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Часы пасхальные

Тропари воскресные на восемь гласов

Книга 3

ЛИТУРГИЯ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО, ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЁННЫХ ДАРОВ, ЛИТУРГИЯ СВ. АПОСТОЛА ИАКОВА

Последования таинства евхаристии

Литургия св. Василия Великого *на русском и церковнославянском языках*

Литургия преждеосвящённых даров *на русском
и церковнославянском языках*

Литургия св. апостола Иакова

Прокимны, аллилуарии, причастны и отпусты на Литургии св. Василия Великого

Литургийные прокимны и аллилуарии воскресные
на восемь гласов

Тропари воскресные на восемь гласов

Книга 4

КРЕЩЕНИЕ И МИРОПОМАЗАНИЕ

Последования таинств крещения и миропомазания
и другие чины воцерковления *на русском и церковнославянском языках*

Молитвы в первый день по рождении женщиной младенца

Молитва запечатления младенца, получающего имя
в восьмой день по рождении

Молитвы в сороковой день

Молитвы первого оглашения над взрослым

Молитвы над оглашаемым второго оглашения

Последование святого крещения

Последование святого миропомазания

Крестный ход и «литургия оглашённых»

Обряды «Восьмого дня» (по крещении)

Молитва святого крещения вкратце

Чин крещения в соединении с евхаристией

Увещание от иерея к восприемнику (по святом крещении младенца)

Поучение новопросвещённому (взрослому)

Последование св. Мефодия, патриарха Константинопольского, для различных людей (крещёных и миропомазанных), обращающихся к православной и истинной вере после её отвержения

Чин присоединения к Православной церкви
Молитва на освящение мира, совершаемое в Великий четверг
Из Требника митрополита Петра Могилы

Книга 5
ПОКАЯНИЕ,
ЕЛЕОСВЯЩЕНИЕ, БРАК,
ПОСТАВЛЕНИЕ НА СЛУЖЕНИЕ
ЦЕРКВИ

Таинство покаяния *на русском и церковнославянском языках*

Наставление о том, каким следует быть духовнику и как безукоризненно поучать приходящих к нему

Последование исповеди

Последование елеосвящения *на русском и церковнославянском языках*

Чин срочного причащения тяжелобольного *на русском и церковнославянском языках*

Последование церковного брака *на русском и церковнославянском языках*

Обручение

Венчание

Обряды «Восьмого дня» (по венчании)

Последования поставлений на служение церкви *на русском и церковнославянском языках*

Чтеца и псаломщика

Иподьякона

Дьякона

Пресвитера

Епископа

Молитва поставления диакониссы

Книга 6

ОСНОВНЫЕ ТРЕБЫ

Последования освящения воды *на русском и церковнославянском языках*

Последование великого освящения воды, совершаемого на святое Богоявление

Последование малого освящения воды

Молитвы об усопших *на русском и церковнославянском языках*

Чинопоследование погребения мирян

Лития

Отпевание

Молитвы при погребении

Чинопоследование панихиды

Порядок поминок (поминальной трапезы)

Молитвы до и после трапезы *на русском и церковнославянском языках*

Молитвы перед едой и после еды

Чин о панагии

Чин благословения и резания «кóблача» (жертвенного хлеба)

Порядок совершения агапы (вечери любви)

Молебны *на русском и церковнославянском языках*

Молебное пение о призывании помощи Святого Духа перед началом всякого доброго дела

Молебное пение об одном или многих болящих
Канон молебный ко Всесвятой Богородице во всякой беде и душевной скорби

Последование благодарения за ниспослание просящего и за всякое благодеяние Божие

Молебное пение на Новый год

Молебное пение перед началом обучения детей

Молебен в начале и в конце учебного года

Чин благословения отправляющихся в путь

Чин благословения нового дома

Различные молитвы *на русском и церковнославянском языках*

Молитва на поселение в новом доме

Молитва на благословение верб в Вербное воскресенье

Молитва на благословение артоса в святой день Пасхи

Молитва на раздробление артоса в субботу Светлой седмицы

Молитва на вкушение винограда

Чин освящения автомобиля

Молитва на освящение всякой вещи

Молитва на примирение враждующих

Молитва на всякую немощь

Молитва запретительная над страждущими от демонов (св. Василия Великого)

Книга 7

ЧАСОСЛОВ

Часы 1-й, 3-й, 6-й и 9-й *на русском и церковнославянском языках*

Последование изобразительных *на русском и церковнославянском языках*

Повечерие великое и малое *на русском и церковнославянском языках*

Полунощница вседневная, субботняя и воскресная *на русском и церковнославянском языках*



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ
в переводе с греческого
и церковнославянского
языков

Книга 1

Вечерня и Утреня с приложением
церковнославянского текста

Издание 2-е, исправленное и дополненное

Перевод свящ. Георгия Кочеткова,
Б.А. Каячева, Н.В. Эппле

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29
тел. (495) 623-03-80, 625-77-86
E-mail: info@sfi.ru
<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

Ответственный редактор Лариса Мусина

Оформление, макет и верстка Анны Данилевич



Подписано в печать 10.09.2009. Формат 84x108/32.
Объем 8 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитуры Antiqua и Orthodox.
Тираж 3000 экз. Заказ № 7602

Отпечатано в ОАО
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93